



علم اللغة العام والسلالات اللغوية

بكوشش دكتور/ محمد السبع فاضل حساتين

كلية الآداب

قسم اللغة الفارسية

الفرقة الأولى - نظام الساعات المعتمدة

العام الجامعي

٢٠٢٤/٢٠٢٥م

الفهرس

رقم الصفحة	الموضوع
٦	تعريف اللغة
٩	أصل اللغة و نشأتها
١٤	اللغويات
١٧	مجالات علم اللغة
١٩	اللغة و علم اللغة وفقه اللغة
٢٤	مستويات التحليل اللغوي
٣١	مناهج البحث اللغوي
٣٧	علم الدلالة
٤٠	أنواع الدلالات
٤٣	التغير الدلالي
٤٥	أسباب التغير الدلالي
٥٠	تخصيص الدلالة
٥٤	اتساع الدلالة
٦٠	رقي الدلالة
٦١	انحطاط الدلالة
٦٩	تصنيف اللغات
٧٤	اللغات الهندو اوروبية
٧٧	اللغة الفارسية
٩٢	اللغات الطورانية
١٥١ - ٩٧	الظواهر الدلالية

علم اللغة:

هو ذلك العلم الذي يركز على اللغة نفسها، ولكن مع اشارات عابرة احيانا إلى قيم ثقافية وتاريخية وهو من أهم اوسائل للدراسات الفيلوجيه من جانب ومن جانب آخر فانه علم قائم بذاته له وظيفة معينة ، وطرق ميادين معروفة ولا يستغني علم اللغة عن الفيلوجيا لأن أهم مصادره هي النصوص اللغوية^١.

المقصود بالعلم:

يعرف العلم بأنه نشاط إنساني موجه الي وصف الظواهر وتصنيفها في أنواع ويهدف إلي زيادة قدرة الإنسان وزادت معها قدرته على فهم الظواهر الطبيعية وبالتالي زادت قدرته على ضبطها والتحكم بها. والعلم لا يقتصر على هذا الهدف فقط بل يحاول اكتشاف العلاقات بين الظواهر المختلفة، فظواهر الكون عديدة والعلاقات بينها عديدة ومتشابهة؛ ولذلك لجأ العلماء الي تقسيمها في مجموعات لتسهيل دراستها.

قيمه العلم:

ما دام الإنسان يؤدي رساله الخلافة علي الارض التي أرادها الله له يسعي حثيثا لكشف الخبوء من قوانين الكون، وأسرار الحياة، طلبا للعلم والمعرفة، فالبحث العلمي، والسعي وراء اكتساب المعارف من أعظم الوسائل للراقي الفكري والمادي، كما أنه المؤكد للكرامه والفضل اللذين منحهما الله . عز وجل . للإنسان من بين مخلوقاته، ولكي يتحقق هذا الهدف سخر الله للإنسان كل ما في الوجود، يسعي في مناكب الارض، ويسبح في أجواء الفضاء، ويغوص في أعماق البحار وقد صدق رب العالمين إذ قال في القرآن الكريم: " قل هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون " (الزمر آيه ٩)، ويقول سبحانه وتعالى: " يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين أوتوا العلم درجات " (المجادلة آيه ١١).

كما يقول النبي (صل الله عليه وسلم): " من سلك طريقا يلتمس فيه علما سهل الله له طريقا الي الجنة"، وما دام الانسان يسعي وراء المعارف يتسع أفقه وتنمو مداركه، وتتعاظم خبراته، فإذا ظن الإنسان أنه قد

^١ - عبد الكريم حسين السعدي : محاضرات في علم اللغة، كلية العلوم الانسانية، جامعة بابل، العراق، ٢٠١٤م، ص ١-٣.

وصل إلي درجة كافية من العلم والبحث، فمن هنا يبدأ مرحلة جديدة يتورط فيها في ظلمات الجهالة وقد أصبحت الحكمة القديمة التي تقول: "إن المرء ليعلم مادام يطلب العلم فاذا ظن أنه قد علم فقد جهل"، وقد جاء في كتاب أدب الدنيا والدين للماوردي: "تعلموا العلم: فان كنتم سادة فقتم، وان كنتم وسطا سدتم، وان كنتم سوقه عشتم"، وقد أحسن من قال: "من أمضي يومه في غير قضاة، أو فرض أداه، أو مجد أثله، أو علم حصله، فقد عق يومه، وظلم نفسه".

اللغة

(تعريفها، أصلها ونشأتها،
وظائفها، مستويات تحليلها)

تعريف اللغة:

اختلف العلماء في تعريف اللغة ومفهومها ولم يتقوا على مفهوم محدد لها؛ ويرجع سبب كثرة التعريفات وتعددتها إلي ارتباط اللغة بكثير من العلوم فانتقاء تعريف لها ليس بالعملية اليسيرة، منها علي سبيل المثال لا الحصر:

- اللغة: نظام من الرموز الصوتية الاعتبارية يتم بواسطتها التعارف بين أفراد المجتمع، تخضع هذه الأصوات للوصف من حيث المخارج أو الحركات التي يقوم بها جهاز النطق، ومن حيث الصفات والظاهر الصوتية المصاحبة لهذه الظواهر النطقية.
- ظاهرة اجتماعية تستخدم لتحقيق التفاهم بين الناس.
- صورة من صور التخاطب، سواء كان لفظيا أو غي لفظي.
- يقول (أوتويسبرسن): اللغة نشاط إنساني يتمثل من جانب في مجهود عضلي يقوم به فرد من الأفراد، ومن جانب آخر عملية إدراكية ينفعل بها فرد أو افراد آخرون
- اللغة نظام الاصوات المنطوقه.
- اللغة معني موضوع في صوت أو نظام من الرموز الصوتية.
- يقول ادوارد سابيير: اللغة وسيله انسانية خالصه وغير غريزيه إطلاقا؛ لتوصيل الافكار والافعال ولرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقه ارادية.
- أنطوان مايبه: إن كلمة(اللغه) تعنب كل جهاز كامل من وسائل التفاهم بالنطق المستعمله في مجموعه بعينها من بني الانسان، بصرف النظر عن الكثرة العددية لهذه المجموعه البشريه أو قيمتها من الناحية الحضارية.
- اللغة نشاط مكتسب تتم بواسطته تبادل الافكار والعواطف بين شخصين أو بين أفراد جماعه معينه وهذا النشاط عبارة عن اصوات تستخدم وتستعمل وفق نظم معينه.

واللغة نعمه من الله عز وجل للإنسان وهو عكس بقية المخلوقات مثل الحيوانات التي تمتلك نظاما من الرموز والاشارات للتفاهم فيما بينها، فيقال: لغه الحيوان، ولغه الطير، ولغه النبات، قال تعالى: (علمنا منطق

الطير) (النمل:١٦). ولكن لغة الانسان تتميز بانها ذات نظام مفتوح، بينما الحيوانات الاخرى نظامها التعارفي نظام مغلق..

نستعرض أولاً التعريفات الشائعة للغة سواء في الثقافه الغربية أو الغربية:

تعريف ابن جني: (باب القول على اللغة وما هي): أما حدها فإنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويعلق الدكتور محمود فهمي حجازي علي هذا قائلاً: (هذا تعريف دقيق، يذكر كثيراً من الجوانب الطبيعية الصوتية للغة، كما ذكر وظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وذكر ايضاً أنها تستخدم في مجتمع فلكل قوم لغتهم. ويقول الباحثون المحدثون بتعريفات مختلفه للغة، وتؤكد كل هذه التعريفات الحديثة الطبيعيه الصوتية للغة، والوظيفه الاجتماعية للغة، وتنوع البيئه اللغوية من مجتمع انساني لآخر).

تعريف ساير: يقول ادوارد ساير: ١٩٢١م

وفي هذا التعريف نص صريح على الاتصال بوصفه الهدف الذي يتوخاه المرء من استخدام اللغة، فاللغة عند ساير انسانية خالصه، وليست غريزية، تستهدف توصيل الأفكار والمشاعر والرغبات من خلال نظام من الرموز يختارة المجتمع.

تعريف تراجر: يقول تراجر ١٩٤٩م

اللغة هذا نظام من الرموز المتعارف عليها، وهي رموز صوتيه، يتفاعل بواسطتها أفراد مجتمع ما في ضوء الاشكال الثقافية الكلية عندهم.

التفاعل هذا هو الهدف، والتفاعل كمل نعلم درجة أعلي من الاتصال. فإذا كان الاتصال مجرد نقل فكره من طرف الي آخر، فإن التفاعل يعني المشاركة الوجدانية، يعني درجة أكبر من الاتصال ويتعدي حدوده.

تعريف تشومسكي: يقول تشومسكي ١٩٥٧م

وتشومسكي كما هو معروف صاحب النظرية التوليدية التحويلية في النحو، واللغة في رايه هنا فئة، او مجموعه من الجمل المحدودة، أو غير المحدودة، ويمكن بناؤها من مجموعه محدد من العناصر.

هذه العناصر المحدودة، يذكر تشومسكي أنها تساعد علي الإبداع غير المحدود بواسطتها، فإذا كانت الانماط اللغوية يمكن حصرها مثل: (فعل + فاعل + مفعول به) فالجمل التي يمكن أن توضع في هذه الأنماط لا يمكن حصرها، أنها لا محدودة.

اللغة وسيلة الفرد لقضاء حاجاته، وتنفيذ مطالبه في المجتمع، وبها أيضا يناقش شؤونه ويستفسر، ويستوضح، وتنمو ثقافته، وتزداد خبراته نتيجة لتفاعله مع البيئة التي ينضوي تحتها. بواسطة اللغة يؤثر الفرد في الآخرين، ويستثير عواطفهم، كما يؤثر في عقولهم.

أما فيما يتعلق بالمجتمع، فاللغة هي المستودع لتراثه، والرباط الذي يربط به أبنائه فيوحد كلمتهم، ويجمع بينهم فكريا، وهي الجسر الذي تعبر عليه الأجيال من الماضي إلي الحاضر والمستقبل.

وايا ما كانت تعريفات اللغة، فان الوظيفة الاتصالية تقف في مقدمة الوظائف للغة فعند فيجوتسكي أن ثمة وظيفه اتصالية اجتماعية للغة حتي في الكلام المتمركز حول الذات، وأن الراشد يفكر في المجتمع والآخرين حتي ولو كان وحيدا.

وعند جون ديوى أن اللغة ليست تعبيرا عن المشاعر والافكار، وانما هي بالدرجة الاولي وسيلة اتصال بين أفراد جماعة تؤلف بينهم علي صعيد واحد.

ان المهارات الاساسية للاتصال اللغوي أربع هي: الاستماع، الكلام ، القراءة والكتابة وبين هذه المهارات علاقات متبادلة .

فالاستماع والكلام يجمعهما الصوت، اذ يمثلان كلاهما المهارات الصوتية التي يحتاج اليها الفرد عند الاتصال المباشر مع الآخرين.

بينما تجمع الصفحة المطبوعه بين القراءة والكتابة، ويستعان بهما لتخطي حدود الزمان وأبعاد المكان عند الاتصال بالآخرين.

ويلخص الإمام فخر الدين الرازي هذه الوظيفة والحاجة إليها، بقوله: "الانسان الواحد، وحدة، لا يستقل بجميع حاجاته، بل لا بد من التعاون، ولا تعاون الا بالتعارف، ولا تعارف الا باسباب، كحركات، او اشارات، او نقوش او الفاظ توضع بازاء المقاصد. ويسرها وافيدها واعملها الالفاظ".

اصل اللغة ونشأتها

لقد نالت هذه المسألة أكبر حظ من اهتمام العلماء حتى صار من الطبيعي أن يطالعك أى كتاب في علم اللغة أو في فقها بالحديث عن هذا الموضوع.

وقد تجرأ علماء اللغة المحدثو واعتصموا بالشجاعة والواقعية، فاعلنوا وجوب اغلاق باب البحث في هذه المسألة؛ حيث تقوم جميع الآراء على الحدس والتخمين، كما يقصها الدليل التاريخي والدليل النقلي والدليل العقلي الذي يمكن قبوله، وبعض باحثي العرب قد سبق المحدثين في القول بعدم جدوى الحديث في هذه المسألة.

ولكننا نود أن نطلعك علي أشهر هذه النظريات التي ذاع صيتها في كتب اللغة قديما وحديثا.

هل هي موضوعه بمعنى أن الناس تواضعوا وتعارفوا عليها تدريجيا شيئا فشيئا حتي صارت نظاما متكاملًا في التواصل بين الافراد؟ أم أنزلت من السماء هكذا؟

ناقش فقهاء اللغة العربية وعلم الكلام هذه القضية تحت عنوان: اللغة هل هي اصطلاح أم توقيف؟ يعني هل اللغة وقفا منزلا من الله أم هي مصطلحات لفظية نشأت في هذه الدنيا واكتسبها الانسان اكتسابا؟

وقد انقسموا فيما بينهم فمن قائل هي توقيف ووحى والهام، ومن قائل هي اصطلاح وتواطؤ. ومنهم من جمع بين الرأيين، فقال هي توقيف واصطلاح. أما ابن جنى فيقول في كتابة الخصائص: "أكثر أهل النظر علي أن اللغة إنما تواضع واصطلاح، لا وحي ولا توقيف". ويرد علي من احتجوا من أهل التوقيف، بالاية القرآنية: "وعلم آدم الأسماء كلها" بقوله، وهذا لا يتناول موضع الخلاف. ويجوز أن يكون تأويله: أقرر آدم علي أن واضعه عليها".

وإذا سلمنا بان اللغة موضوعه، فالسؤال الذي يطرح نفسه فكيف اهتدى الانسان الي الفاظ اللغة؟ كيف نشأت اللغة أول ما نشأت؟

هنالك نظريات عدة عن أصل اللغة. أول هذه النظريات نظرية المحاكاه، محاكاة اصوات الطبيعه والاشياء وكان ابن جنى ورفاقه قد اهتدوا الي هذه النظرية في نشأة اللغة، يقول: " وذهب بعضهم إلي أن أصل اللغات كلها إنما هو الاصوات المسموعات، كدوي الرياح، وحنين الرعد، وخرير الماء، وشجيج الحمار، ونحو ذلك، ثم تولدت اللغات عن ذلك فيما بعد. وهذا عندي وجه صالح، ومذهب متقبل"

وغير هذا هنالك العديد من النظريات في أصل نشأة اللغة لا نريد أن نخوض فيها هنا . وكلها فيما نري تكمل بعضها . ولمن أراد الوقوف عليها فليراجعها في مظانه.

والقول بان اللغة تواضع وليس وحيا او توقيفا، يترتب عليه القول بان معاني الالفاظ ايضا مكتسبه وليست ازلية بمعنى أن علاقه بين اللفظ ومعناه علاقه يميلها العرف وليست طبيعية موحى بها من السماء .

خذ مثلا لفظ شجرة في اللغة العربية، هل دلالة علي الشئ المسمي شجرة دلالة طبيعية أم ان العرف جعل الناس يطلقون علي هذا الشئ اسم شجرة بحيث كان من الممكن ان يحل اي لفظ آخر محله للاشارة الي الشجرة؟

وقد ناقش علماء العربية هذه المسألة تحت عنوان مناسبة الالفاظ للمعاني. وخلصوا الي أن علاقه بين اللفظ ومعناه علاقة وضعية ولست طبيعية جوهرية أزلية.

وشذ عنهم قوم منهم عباد بن سليمان من المتكلمين (علماء علم الكلام) وذهب الي ان الالفاظ تدل علي المعاني بذاتها، يقول: " بين اللفظ ومدلوله مناسبة طبيعية موجبه حاملة علي الواضع ان يضع والا لكان تخصيص الاسم المعين بالمسمي المعين ترجيحا من غير ترجيح" ولكنهم ردوا عليه لو أن اللفظ دل بذاته علي معناه لفهم كل واحد منهم كل اللغات.

ويتوصل دي سوسير الي ذات النتيجة التي توصل اليها علماء العربية من أن العلقه بين اللفظ ومعناه علاقة وضعية لكنه يستعمل لفظا آخر أكثر جذرية (إن لم نقل أكثر إثارة) حين يصف هذه العلاقة بالاعتباطية أو الجزافية.

هذا، ويرى دي سوسير ان فكرة اعتباطية العلامة اللغوية، هي من البدايه بحيث لا أحد يمكن أن يجادل فيها.

وهكذا نخلص الي أنه هناك نظريات متعددة حول نشأة اللغة، أشهرها أربع نظريات:

نظرية التوقيف:

قال بها افلاطون وابو علي الفارسي، وابن حزم، وابن قدامه، وابو الحسن الاشعري، والآمدي، وابن فارس، ومعظم رجال الدين، ويستدلون بقوله تعالى: (وعلم آدم الأسماء كلها) (البقرة ٣١). وبما جاء في سفر التكوين: "وجبل الرب الإله كل حيوانات البرية، وكل طيور السماء، فأحضرها إلي آدم ليري ماذا يدعوها، فكل ما دعا به آدم من ذات نفس حية فهو اسمها. فدعا آدم بأسماء جميع البهائم وطيور السماء، وجميع حيوانات البرية (الاصحاح الثاني عشر: آيه ١٩-٢٠)

نظرية المواضعه والاصطلاح:

قال بها سقراط وديمقريط، وآدم سميث، ومن العرب أبو الحسن البصري، و أبو اسحاق الاسفراييني، والسيوطي، وابن خلدون.

نظرية المحاكاة

تعني أن يحاكي الانسان ما حولة في الطبيعه من الظواهر وأول من أشار الي ذلك ابن جنى في الخصائص، ثم قال: "وهذا عندي وجه صالح ومذهب متقبل". ولكنه لم يستقر علي هذا الرأي أيضا بعد أن ناقش الرأيين السابقين. والاسلم الا ننسب الرجل الي مذهب بعينه من المذتهب الثلاثة..

نظرية الغريزة:

يريدون أن الله زود الانسان بآله الكلام، وبجهاز للنطق، فهو حتما سينطق شاء أم ابي... .

والحديث في أصل نشأة اللغة . كما يري الامام الغزالي . فضول لا أصل له، وكأنه يدعوا الي الانصراف عنه الي معالجة اللغة بوصفها حقيقة واقعية في وضعها الراهن وهذا التوجه من الامان الغزالي ينسجم تماما مع توجه على اللغة المعاصر الذي اخرج هذه القضية من نطاق مباحث علم اللغة.

وأكتفي بهذا القدر من هذه النظريات المشهورة، وهنالك نظريات وآراء اخرى كثيرة، واني اود في الختام ان أعقب تعقيبا عاما على هذه الآراء:

اولا: لا يمكننا التسليم باي نظرية من تلك النظريات، فهي غير مطردة كما ينطق بذلك واقع اللغة، فليست اللغة كلها من قبيل الالهام، ولم تكن جميعا من باب الاصطلاح والمواضع، كما لم تكن هناك غريزة كلامية ادت وظيفتها لفترة معينة ثم ماتت، وايضا لم تكن اللغة كلها من قبيل المحاكاه والتقليد.

ولا نستطيع رفض جميع تلك النظريات أو احداها لان لكل منها نصيبا من الصحة؛ فله ما يقويه من واقع اللغة، فهناك تعليم من الله لأدم كما نطقت النصوص الدينية بذلك، لكننا لا نستطيع التكهن بحقيقته وكنهه والله وحده هو الذي يعلم ذلك.

وهناك ايضا اصطلاح ومواضعه فما نشاهده اليوم في هيئاتنا العلمية كالمجامع اللغوية ليست الا من هذا القبيل، ومثله تماما اللغات الخاصه، كاللغه العسكرية، واللغه البحرية، وما يسمى باشفرة.

وما كان الانسان ليستطيع النطق باللغة واستعمالها لو لم يخلق الله فيه القدرة والغريزة، كذلك لا ننكر عملية المحاكاة والتقليد، فهناك من مفردات اللغات ما يشهد بذلك.

لكن نود أن نذكر الاسباب التي تجعلنا لا نسلم بهذه النظريات او نرفضها السر يكمن في منهج

التفكير، فهناك اخطاء منهجية وقع فيها الباحثون:

. منها: أن معظم الآراء أخذت تفكر وتبحث عن مصدر اللغة لا عن الصورة الالهي لها، هل مصدر اللغة هو الله أو الإنسان أو الغريزة الكلامية أو الطبيعيه والكون بما فيه أو ما الى ذلك، وهذا خطأ منهجي بعد بهم عن القضية.

. وخطأ منهجي آخر: اللغة ليست الا كلمات ... هكذا تصور الباحثون، فكل نظرية تبحث فيه عن أسماء ومسميات أو دال ومدلول فمن الذي وضع الالفاظ بإزاء المعاني: أهو الله، أم الإنسان، أم الغريزة، أم ماذا؟ مع أن اللغة ليست مجرد كلمات فهي أكبر وأوسع من ذلك، إنها تضم مستويات عديدة صوتية وصرفية ونحوية ودلالية.

. يضلّف الي هذا الخطأ خطأ منهجي ثالث يتصل بقضيه الاستدلال: ذلك أن الباحثين في نشأه اللغة طبقوا من غير ان يشعروا المنهج الارسطي الذي يصاحبه التأمل والتخيل والحدس والتخمين والافتراض النظري.

. ومن الاخطاء ايضا التعصب للرأي حيث ظهر علي أصحاب كل نظرية التعصب لها ومحاولة هدم غيرها ظنا منهم ان ابطال نظرية المقابله يؤيد بطريق غير مباشر الي صحه نظريتهم.

والرأي عندي: اننا لا نستبعد ان تكون اللغة . بانظمتها المعقدة والهائلة . قد تكونت ونشأت عن تلك الروافد المتعددة، وبهذه النظريات المختلفه وبذلك يصبح من الخطأ الاصرار علي أن اللغة توقيفية فقط او اصطلاحية فقط او انها نشأت عن طريق المحاطاة والتقليد ليس الا او بواسطه الغريزة الكلامية لا غير .

اللغويات/ اللسانيات/ علم اللغة

اللغويات او اللسانيات او علم اللغة هي علم يهتم بدراسة اللغات دراسة خصائصها وتراكيبها ودرجات التشابه والتباين فيما بينها ويدرس اللغة من كل جوانبها دراسة شاملة.

أما اللغوى فهو الشخص الذي يقوم بهذة الدراسة ظهرت اللسانيات الحديثه في القرن ١٩م، لكنها كعلم قديمة قدم الانسان جاءت بفكرة رئيسة مع العالم فرديناند دو سوسور فمع علمنه الثورة الصناعيه اراد علمنه اللغة ايضا في كتابه محاضرات في اللسانيات العامة فاللغه عندة تحمل هويات من قيم الدين، والمحيط والثقافه، والفكر الفلسفي.

وتعنى باللغات الحية (المستعملة اداة للتخاطب)، او الميتة التي لم يعد استعمالها جاريا، نحو اللاتينية وتعنى كذلك باللهجات بشكل عام، ولا تميزها عن الفصحى وتعنى باللغات البدائية واللغات المتحضرة دون تمييز.

تنقسم اللسانيات الي قسمين رئيسين:

دراسة شكل اللغة او ما يصطلح عليه بالبنية، ودراسة معنى اللغة او ما يصطلح عليه علم الدلالة.

الشكل/ او البنية:

القسم الاول يهتم بدراسة تركيب اللغة؛ اى القواعد، وهذا القسم يتكون من المورفولوجى (دراسة اصوات الكلام وكيفية نطقها وملاحظتها) والفونولوجى(دراسة خصائص المقاطع وترتيب الاصوات).

المعنى:

القسم الثانى يهتم بشرح كيفية استخدام اللغة لبعض التراكيب والكلمات لنقل وارسال معنى معين، وذلك بهدف ازالة الغموض المحتمل من استخدام تراكيب اخري. وهذا القسم يتكون من السيمينتكس (شرح معنى الكلمات والمفاهيم) والبراغماتيكس (شرح اختلاف معنى الكلمات من سياق لآخر).

تعنى اللغويات بدراسة جميع لغات البشر بما فيها اللغات المعاصرة، ويتركز اهتمام دارس اللغويات علي اللغة نفسها اساس، فيهتم باصولها وتطورها وبنائها، وبالتالي يستطيع عالم اللغويات ان يعيد رسم صورته تاريخ اللغات والاسر اللغويه، ويقارن بينها لتحديد السمات المشتركة وفهم العمليات التي تظهر من خلالها

اللغات الى وجود وتتنوع كما نراها اليوم والواقع ان دراسة اللغويات تعتمد على منهج علمي وتعتبر احد فروع علم الانسان الثقافي، لان اللغة هي أحد اهم عناصر الثقافه ان لم تكن اهمها على الاطلاق، وينقسم علم اللغويات الى علم اللغات الوصفي وعلم اصول اللغات.

ويمكن تقسيمها ايضا الي:

الوصف:

اما القسم الأول: علم اللغويات الوصفي:

فهو يهتم بتحليل اللغات في زمن محدد، ويدرس النظم الصوتية، وقواعد اللغة والمفردات، ويعتمد عالم اللغويات هنا في دراسته على اللغة الكلامية غير المكتوبة فيستمع الى المتحدثين ويعبر عن لغتهم المنطوقه برموز دولية متعارف عليها.

الأصل:

اما القسم الثاني: علم اصول اللغة:

فهو يهتم بالجانب التاريخي والمقارن حيث يدرس العلاقات التاريخية بين اللغات التي يمكن متابعتها تاريخيا عن طريق وثائق مكتوبه عنها، وتزداد المشكله تعقيدا عندما يتناول عالم اللغويات لغه قديمه لم يبق لها اثر او وثائق مكتوبه عنها، بناء على ذلك ينبغي ان لا نفهم ان اللغوى معزول عن علم الانسان بل على العكس تماما فهو يوجه اهتمام عالم الانسان الى مشكلات لغوية بحتة، وكما يهتم بالعلاقات العديدة والقائمة بين لغه شعب ما وبقية جوانب ثقافته، وهكذا يمكن أن يدرس الكيفية التي ترتبط بها لغه جماعه معينه تلك الجماعه او وضعها الاجتماعي.

علم اللغة:

هو دراسة اللغة على نحو علمي، وهو علم باحث عن مدلولات جواهر المفردات وهيئاتها الجزئية التي وضعت تلك الجواهر معها لتلك المدلول بالوضع الشخصي، وعما حصل من تركيب كل جوهر وهيئاتها من حيث الوضع والدلالة على المعانى الجزئية. وغايته: الاحتراز عن الخطأ في فهم المعانى الوضعية،

والوقوف على ما يفهم من كلمات العرب. ومنفعته الاحاطة بهذة المعلومات وطلاقة العبارة وجزالتها والتمكن من التنفن فى الكلام وايضاح المعانى بالبيانات الفصحية والاقوال البليغة.

مجالات علم اللغة:

لعلم اللغة مجموعه من المجالات التى يختص بدراستها، وتساهم فى تمييز اللغات عن بعضها البعض، وتتوزع هذة المجالات على النقاط التالية:

الأصوات:

هى ما يسمع من صوت للكلمات، التى يتم نطقها، وتعد جزءا من تجزاء الكلام، ووسيله من وسائل التواصل بين الافراد، فكل لغة من اللغات تحتوى على العديد من الأصوات، التى ترتبط بحروفها، وكلماتها، ولكل كلمه دلالة خاصه بها، يساعد صوتها فى التعرف عليها.

البناء

هو الشكل الذى تتخذة الحروف بعد ربطها معا، ويعرف ايضا بانه: الوسيله التى تعمل على تكوين الكلمات، والجمل، لذلك يقسم الى نوعين، وهما: بناء الكلمة، وبناء الجملة.

الدلالة:

هى المعنى الذى تدل عليه الكلمه، ويفهم من خلال سياق النص، فقد تتشابه الكلمات شكلا، أو لفظا ولكنها تختلف فى الدلاة بينها، مثال: كلمه(جمل)، اذا حرك حرف الجيم بحركة الفتحة، تدل على (الجمل)، وهو من الحيوانات، اما اذا حرك حرف الجيم بحركه الضمه، تدل على (الجمل)، وهى جمع الجملة، وتظهر هذة المميزات واضحة فى أغلب لغات العالم.

علوم اللغة العربيه اثنا عشر علما:

قال الشيخ محمد بن عبد البارى الأهدل رحمة الله فى الكواكب الدرية على متممة الأجرومية وعلوم اللغة العربيه اثنا عشر علما

. علم اللغة (أى علم أصول اللغة ومفرداتها، وضبط دلالة الالفاظ على المعانى).

اللغة وعلم اللغة وفقه اللغة

اطلق المؤلفون العرب على الاشتغال بالمفردات اللغوية جمعا وتأليفا عدة مصطلحات اقدمها مصطلح "اللغة".

لقد وصف أبو الطيب اللغوي، ت ٣٥١هـ، ابا زيد الاصمعي وأبا عبيدة وقارنهم من جانب معرفتهم باللغة، كان أبو زيد أحفظ الناس للغة، وكان الأصمعي يجيب في ثلث اللغة، وكان أبو عبيدة يجيب في نصفها، وكان أبو مالك يجيب فيها كلها.

والمقصود هنا بكلمة اللغة مجموع المفردات ومعرفة دلالاتها.

وبهذا المعنى كانت كتب الطبقات تميز بين المشتغلين بالنحو او العربية من جانب والمشتغلين باللغة من الجانب الآخر.

لذا عد سيبويه والمبرد من النحاة بينما عد الاصمعي واقارنه من اللغويين. وقد ظل استخدام كلمة اللغة بهذا المعنى عدة قرون، وأصبح اللغوي هو الباحث في المفردات جمعا وتصنيفا وتأليفا.

فالاصمعي لغوي لانه جمع الفاظ البدو وسجلها في رسائل لغوية مصنفه في موضوعات دلالية، والخليل لغوي لانه أول من حاول حصر الألفاظ العربية وتسجيلها في معجم، وابن دريد لغوي ايضا لانه ألف معجمه جمهرة اللغة، والازهري لغوي لانه ألف معجمه تهذيب اللغة، وظل استخدام كلمة اللغة بمعنى بحث المفردات وتصنيفها في معاجم وكتب موضوعية سائداً في الدوائر العلمية عدة قرون.

وهناك مصطلح ظهر في القرن الرابع الهجري عند اللغوي العربي ابن فارس، ت ٣٩٥هـ و اخذة الثعالبي، ت ٤٢٩هـ، وقد اطلق ابن فارس على احد كتبه " الصاحبى فى فقه اللغة"، وبذلك ظهر مصطلح فقه اللغة لأول مرة في التراث العربي عنوانا لكتاب، وتسمية لفرع من فروع المعرفة. ولم ينتشر هذا المصطلح الا بقدر محدود، وأشهر من استخدمه بعد ابن فارس . لغوى أديب هو الثعالبي، فقد سمي كتابه " فقه اللغة وسر العربية".

يتفق كتابا ابن فارس والثعالبي، في معالجتهم لقضايا الالفاظ العربية، فموضوع فقه اللغة عندهما هو معرفه الالفاظ العربية ودلالاتها وتصنيف هذه الالفاظ فى موضوعات وما يتعلق بذلك من دراسات.

يضم كتاب ابن فارس الى جانب هذا مجموعه من القضايا النظرية حول اللغة، من ابرزها قضيه نشأه اللغة، فاذا كان العلماء قد اختلفوا في ذلك فرأها البعض " اصطلاحاً " اى عرفا اجتماعياً فان ابن فارس رفض هذا الرأي واعتبرها توقيفاً أى بمنزلة الوحي المنزل من السماء.

ولا يدخل موضوع اللغة ولا موضوع ارتباط اللغة بالوحي فى إطار قضايا علو اللغة الحديث، لانه ليس من الممكن بحث الموضوعين بمعايير علمية دقيقة.

كما تضمن كتاب الثعالبي قسماً ثانياً هو سر العربية، وقد تناول الثعالبي فى القسم الثانى عدداً من الموضوعات الخاصة ببناء الجملة العربية. ولكن المؤلفين متفقان على جعل فقه اللغة هو دراسة دلالات الالفاظ وتصنيفها فى نوضوعات.

أما مصطلح " علم اللغة " فقد استخدم عند بعض اللغويين المتأخرين وكان المقصود منه دراسة الالفاظ مصنفه فى موضوعات مع بحث دلالاتها.

فالرضي الاسترابادي يفرق بين علم اللغة وعلم التصريف، موضوع الاول: دراسة الالفاظ، والثانى: معرفه القوانين الخاصة ببنية هذه الالفاظ.

اما ابو حيان فقد ذكر مصطلح علم اللغة عند ابن خلدون عد هذا المعنى، فعل اللغة عنده هو بيان الموضوعات اللغوية والمقصود بذلك الدلالات التى وضعت لها الالفاظ.

ويوضح كل هذا ان مصطلح علم اللغة يعنى عند الرضي الاسترابادي وابي حيان وابن خلدون وغيرهم دراسة المفردات وتصنيفها فى معاجم وكتب.

وهناك اصطلاحاً آخر اطلقتها بعض المؤلفين على دراسة دلالات المفردات اللغوية وهو اصطلاح " علم متن اللغة"، وقد حاول المرصفي وحمزة فتح الله استخدام هذا المصطلح بهذا المعنى، كما أطلق احمد رضا ايضا على معجمه متن اللغة.

وهكذا استخدم المؤلفون العرب قبل العصر الحديث، وتابعهم المؤلفون السلفيون فى أوائل القرن العشرين بصفه مصطلحات اللغة وفقه اللغة وعلم اللغة و متن اللغة فى عناوين مؤلفاتهم أو وصفاً لجهود مؤلفي المعاجم وكتب المفردات اللغوية ١.

فقه اللغة:

هو علم يبحث فى المعجمات والمفردات من حيث الاصله، والمعنى، والسمات، واشتقاقها، وترادفها، اضافه للهجات، وفكرة القياس، ووظيفه اللغة، والسماع، والتعليل.

اما علم اللغة:

علم يبحث عن المدلولات الجوهرية للمفردات، والهيئه الجزئية التى وضعت مدلولاتها بالوضع الشخصي، وآلية تركيب الجوهر وهيئته من حيث الوضعية والدلالة على معانى اللغة الجزئية.

يهدف هذا العلم الى الاحتراز من الخطأ فى عملية فهم المعانى الوضعية، إضافة للوقوف على كلمات العرب المفهومه؛ حيث يسافاد منه فى الاحاطه بطلاقه العبارة وجزالتها وكافه المعلومات حولها، للتمكن من التفنن بالكلام، وتوضيح المعانى ببياناتها الفصيحه والبليغة.

الفرق بين فقه اللغة وعلم اللغة هناك الكثير من الباحثين لا يميزون بين فقه اللغة وعلم اللغة، لكن الدروس اللغوية الحديثة اظهرت الفرق بينهما بشكل واضح، ويمكن هذا الفرق بينهما فى عدد من النقاط هي:

تختلف منهجية فقه اللغة عن منهجية علم الكلام؛ حيث ان فقه اللغة يدرس اللغة على انها وسيله لدراسة الادب او الحضارة من خلال اللغة، وهنا يجب التفريق بين المصطلحين: فقه اللغة وعلم اللغة، للتفريق بين دراسة اللغة على اعتبار أنها وسيله، وبين دراستها على اعتبار انها غاية فى حد ذاتها، ويقول الباحث دى سوسير: إن علم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة فى حد ذاتها ولاجل ذاتها.

تعتبر ميادين فقه اللغة أشمل وأوسع، وغايتها فى النهايه هى دراسة الأدب والحضارة، والبحث فى الحياة العقلية بكافه وجوهها ومن جميع جوانبها، لهذا فان فقهاء اللغة صبوا جل اهتمامهم لتقسيم اللغات ووضع

١- محمود فهمى حجازى: اسس علم اللغة العربية، ص ٦٦، ص ٦٩

مقارنه بينها، اضافه لشرح العديد من النصوص القديمه وصياغتها بهدف معرفه ما تحويه من مضامين لغوية وحضارية من كاه جوانبها.

وهنا يتبين لنا ان فقه اللغه هو تلك المساحه الشاسعه الممتده بين علم اللغه من جانب وبين كاه الدراسات الانسانية والادبية من جانب آخر.

علم اللغه يركز على تركيب اللغه، وتحليلها، ووصفها باعتبارها ميدانه الرئيسي، وعندما يعالج علماء اللغه المعنى فانهم يتوسعون في كيدانهم حد الاقتراب من مجال فقه اللغه.

يعتبر اصطلاح فقه اللغه هو الاقدم من الناحية الزمانية، اما علم اللغه جاء لايضاح التركيز اللغوي، وهنا يكمن الفرق الاساسي بين المصطلحين؛ حيث ان فقه اللغه مقارن، اما علم اللغه هو شكلي او تركيبى؛ اى يركز على اللغه من ناحية الشكل والتركيب فقط، ولا تعنيه مجالات اللغه الاخرى وما يدور حولها.

وصف علم اللغه منذ لحظة نشأته على أنه علم حسب المفهوم الدقيق اه؛ حيث ان معظم علماء اللغه قد شددوا على هذه الناحية اللغوية، لكن لم يتصف فقه اللغه كونه علما. عمل علماء اللغه هو وصفي تقريرى، اما فقهاء اللغه فهو عمل تاريخى مقارن في غالبته.

مستويات التحليل اللغوي

المستويات اللغوية مصطلح لسانی حديث وشائع، يتخذ عادة منطقا لتحليل اللسانی والتوصيف. والمستويات اللسانية واحدة او تكاد تكون كذلك في كل اللغات او الالسن، وذلك بالنظر الى المقومات او الابنية التي تقوم عليها اللغة او اللغات، ولا غرو في ان كل اللغات تشتمل على هذه المقومات، الا وهى الاصوات والكلمات والتراكيب والدلالة.

والمستوى اللغوى من حيث المفهوم هو المجال الذي يهتم به اللسانی بغاية الدراسة والوصف والتحليل. ولا عجب بأن نقر بأن هذه المستويات واحدة، ولا تكاد تختلف في اللسانيات الحديثة عما هي عليه في اللسانيات القديمة، اللهم الا فيما يتعلق بالمنهج، وكيفية المقاربة او التناول.

وهذه المجالات، ومن باب التأكيد، لا تخرج عن الاصوات والتراكيب والمفردة مثلما المحنا الية سلفا.

واما طريقه التناول فهى مهمه، لانها هى التي ينحصر الخلاف بشأنها، وذلك فيما يتعلق بطبيعته هذه المستويات وعددها، والتداخل الحاصل بشأنها، اذ قد لا يتم الاتفاق بشأن عدد هذه المستويات، وما يدخل ضمنها او لا يدخل، وفي علاقه القائمة بين هذا المستوى وذلك.

ومن باب التوضيح، لو عدنا الى هذه المستويات مثلما يمكن تمثيلها في بعض النظريات القديمة والحديثة، لاممكننا ايراد ما يلي:

إن هذه المستويات على ما جاءت عليه فى النحو العربي، وذلك على امتداد تاريخه الطويا، وبالرجوع اساسا الى سيبويه (او بالآخري الى الخليل) فانها تنحصر في ثلاثة مستويات، تعكسها الاقسام الثلاثة الواردة في كتاب سيبويه، الا وهى التراكيب (ومن ضمنها الاعراب)، والصيغ أو ابنية الكلمات وتصاريفها، والاصوات.

واما في اللسانيات الحديثة، وبالذات في ما يطلق عليه المدارس البنوية والوصفيه جميعها تقريبا، بدءا من دى سوسير، ومرورا بمارتيني وجاكسون وبلومفيلد وقليزون وليونز وغيرهم، والذين يعود اليهم هذا المصطلح، فانها تشمل المستويات التالية:

المستوى الصوتى ويهتم بالجانب الصوتى المحض، من حيث مخارج الحروف وصفاته، والاصوات الوظيفية، وهو ما يعرف بالفونولوجيا، وتهتم بتاثر الاصوات ببعضها البعض، وما يطرأ عليها من تغييرات.

المستوى الصرفي، ويهتم بأبنية الكلمات، وتصريف الكلمات القابلة للتصريف، والتغيرات الصرفية الطارئة عليها.

المستوى التركيبى، ويتعلق بأبنية الكلمات، وتصريف الكلمات القابلة للتصريف، والتغيرات الصرفية الطارئة عليها.

المستوى المعجمي والدلالي، ويتعلق بالوحدات المعجمية، والمعانى الملاسه لها علي نحو الذي تظهر فيه في القاموس، دون الاهتمام بالمعانى المركبة أو الدلالات التي بفرزها السياق، والمتعلقة بالحقيقة والمجاز والتشبيه والبيان وغيرها.

هذه المستويات متفق عليها، ولا اختلاف بشأنها، وذلك في معظم المدارس المشار اليها.

وقد لا يحدث اختلاف الا في مسألة الفصل بين المستويين المعجمى والدلالى او الدمج بينهما، ووفق هذه المستويات يتم التعامل مع اللغة، وتوصيفها، وتحليلها، وتفسيرها.

لقد خرجت عن نطاق هذه التصورات في المدارس البنوية الوصفية المشار اليها، المدرسة التوزيعية التي أسس لها هاريس، والتي تعتبر أن أصغر وحدة قابلة للتحليل هي الجملة، لا الصوت ولا الكلمة، وهي تؤكد بما لا يدعو الي الشك علي الجانب التركيبى في التحليل.

وهذا فضلاً عن المدرسة التوليدية التحويلية التي اسسها شومسكى، والتي تنظر الى اللغة على أنها قائمة على مستويين اثنين لا غير، وهما صوت من جهة والمعنى من جهة ثانية. وما بقية المستويات، اى المستوى الصرفي والمستوى الفونولوجى والمستوى المعجمي الا مكونات من مكونات التركيب.

ويبدأ التحليل في النحو التوليدى، خلافا لبقية المدارس الأخرى، بالمستوى التركيبى لينتهى الى المستوى الصوتى على الوجهة الذي تتحقق به الاصوات في الكلام.

ويقصد بالتحليل اللغوي تفكيك الظاهرة اللغوية الى عناصرها الأولية التي تتألف منها، وتتنوع طرق التحليل اللغوي تبعاً لتنوع المستوى اللغوي الذي تنتمي اليه الظاهرة اللغوية المراد تحليلها الى المستوى الصوتي او التحليلي او النحوي، فتحليل الظاهري التي تنتمي الى المستوى الصرفي مثلاً يختلف عن تحليل الظاهرة التي تنتمي الى أحد المستويات اللغوية الأخرى كالمستوى .

عند دراسة اللغة دراسة علمية يجب أن ننظر اليها علي المستويات الآتية:

(المستوى الصوتي، المستوى الصرفي، المستوى المعجمي، المستوى التركيبي، المستوى الدلالي).

المستوى الصوتي:

تهتم دراسة الصوتيات بالصوت اللغوي، الذي يمثل المادة الأولية التي يتم من خلالها انتاج المفردات، فالاصوات واحدة تقريباً في كل لغات العالم فأله النطق واحدة في الانسان، وتستخدم كل جماعه صوتياتها الخاصة الملائمة لبنيتها، فتتألف هذه الاصوات بطريقه ما لتنتج لنا الفاظ ذات دلالات خاصة.

المستوى الصرفي:

يعنى الدرس الصرفي الحديث، وهو فرع من فروع اللسانيات ومستوى من مستويات التحليل اللغوي يتناول البنية التي تمثلها الصيغ والمقاطع والعناصر الصوتية التي تؤدي معاني صرفية أو نحوية. ويطلق الدارسون المحدثون على هذا الدرس مصطلح (المورفولوجيا) وهو يشير عادة الى دراسة الوحدات الصرفية اي: "المورفيمات" دون أن يتطرق الى مسائل التركيب النحوي.

وتأتى دراسة الصرف على هذا النحو ضمن تسلسل العناصر اللغوية الذي انتهجته اللسانيات الحديثة.. وهو يبدأ من الاصوات الى البنية فالتركيب النحوي ثم الدلالة التي تمثل قمه هذه العناصر وثمرتها.

ومع ان هذا الدرس درس محدث .. فان معظم اللغات المعروفة الحديثة والقديمة عبرت عما تشير اليه المورفيمات كالصيغ والمقولات الصرفية والنحوية كما حفلت بالجدول التصريفية التي حددت ازمه الافعال.. وهذا الدرس التقليدي للصرف لم يكن مستقلاً بذاته لانه كان يتناول ضمن القواعد النحوية.. ومعروف ان هذا الدرس غلب عليه المنهج المعياري الذي زادته الطرق التعليمية حدة باحتكامها الى قواعد الخطأ والصواب

وحدها.. والصرف عندنا كان يعد قسيما للاعراب.. اذ عد معظم الدارسين القدتمى النحو علما شاملا للصرف والاعراب مع أن كلا منهما يحظى باستقلال المسائل ووضوح الحدود الفاصلة بين هذا وذاك.. وقد تنبه علماءنا القدامى الى الصلة الوثيقة بين الاصوات والتغييرات الصرفية حين قدموا لأبواب الادغام والبدل ونحوهما بعرض الاصوات والتغييرات العربية ومخارجها وصفاتها وما يتألف منها فى التركيب وما يختلف، وقد ذكر ابن جنى: ان الاولى تقديم درس الصرف علي درس الاعراب: "فالتصريف انما هو لمعرفة انفس الكلمات الثابته والنحو إنما هو لمعرفة احوالة المتنقله". الدراسة الصرفية دراسة بنية الكلمة وقوانين الاشتقاق والاوزان والتصريف، وحروف الاصل والزيادة والسوابق واللواحق... الخ

المستوى النحوى والتركيبى:

بنية اللغة لا تكتفي بمجرد صياغه المفردات وفق الصرفية، بل تحتاج الى وظائف معينة تسمى: (الوظيفة النحوية) وهى التى الكلمات فيها مواقع معينة "رتب"، وتشير اليها علامات معينة نسميها علامات الاعراب فى العربية والتى تدل علي نوع العلاقة الوظيفية والدلالية التى تربط بين الكلمات أو المفردات داخل التركيب، فمثلا: ضرب موسى عيسى، وضرب عيسى موسى... بينهما اختلاف مرده الى اختلاف الرتبة، الموقع او الرتبة يصبح ذا محتوى دلالى لانه لا تظهر عليه علامات اعراب فهي اسماء مقصورة.

فالموقع فى اللغة العربية هو ذاته وظيفه: فاعل، مفعول، تمييز صفه.. فهو اشارة (الموقع) الى وظائف، والوظائف هي علاقات دلالية تربط الكلمات بعضها ببعض فى الكلام او وسط الكلام، وتزيد هذه العلاقات الدلالية تحديدا بالعلامات الاعرابية التى هي (مؤشرات اضافيه)، وبالتالي تزيد فى بيان نوع العلاقة النحوية والوظيفية والدلالية.

هناك مؤشرات اضافية لغوية تستعين بها اللغة لبيان نوع العلاقة لوظيفية الدلالية التى تربط الكلمات بعضها ببعض داخل التركيب او الجمل، ومن أهمها علي سبيل المثال لا الحصر:

القرائن اللفظية:

العلامات الاعرابية:

في كلامنا نستغنى . احيانا . عن الرتبة فنقدم و نؤخر، ونغير الترتيب المعتاد للجملة من أجل غرض بلاغى فتبقي علامات الاعراب هي المؤشر الدال على الوظيفة مثال: " انما يخشى الله من عبادة العلماء " خرجت هذه الاية عن النسق المعتاد للجملة " فعل . فاعل . مفعول به " حيث تقدم المفعول به لفظ الجلالة (الله) علي الفاعل (العلماء) وذلك لغرض بلاغى هو الحصر .. والنصب العلامه الاعرابية هو الذي دل علي ان المفعول به هو المتقدم والمتأخر هي الفاعل.

حروف العطف

مثل .. الواو، الباء، الفاء: وهي نوع آخر من المورفيمات ليست مستقلة ولا مقيدة، وانما مورفيمات وظيفية تدخل تحتها الظروف وحروف المعانى والادوات بشكل عام.. فالواو تكون للقسم، العطف الحال، المعية.. والذي يحدد وظيفتها السياق.. كما أن اللام تكون: للامر، التعليل، الجحود، الجر.

صيغه الماضي:

(قرأ) تتجاوز معنى الماضي اذا ما كانت في جملة: " ان قرأت هذا الكتاب وجدته سهلاً" .. فالماضي هنا يفيد المستقبل "الشرط" فخرج من معناه الاصلي.. كذلك "حماك الله" "رعاك الله" الفعل فيهما للدعاء الماضي في الدعاء لا يفيد الماضي.

الصيغة:

هي المبنى الصرفي للاسماء والافعال والصفات.. وهي قرينه لفظية يقدمها علم الصرف للنحو.. مثال ذلك: أن الفاعل والمفعول به والمبتدأ والخبر.. ونائب الفاعل، يجب أن تكون أسماء لا افعالا، لذلك لا يتوقع أن يأتي الفاعل فعلا: " جاء، أتى" .. فلو قلنا: " جاء تأبط شرا. لحأنا الى التأويل عن طريق اعراب الحكايه، أى: جاء المسمى بجملة تأبط شرا.

ان الدراسه التركيبية المايسترو الذي يقود اوركسترا الكلمات فى داخل الجملة ويحدد دور كل كلمة ووظيفتها ويضع قوانين صياغة الجملة وتأليفها ويسم الكلمات بحركاتها التى تعبر عن وظيفتها في الجملة.

المستوى المعجمي:

ثم تأتي الدراسة المعجمية التي تهتم بمعانى المفردات وأصل الكلمة المعجمي وذكر صفات الكلمة المعجمية مثل التذكير والتأنيث وذكر جمع التفسير وتأريخ معجمية الكلمة هل هي قديمة أو محدثة أو منقولة... الخ.

المستوى الدلالي:

كل المستويات اللغوية السابقة من أصوات.. وأبنية صرفيه وأنساق تركيبية لا بد أن تكون حاملة للمعاني أى " الدلالات".. وقضيه الدلاله من اقدم ما شغلت به الحضارات من قضايا ساهم في دراستها الفلاسفه واللغويون.. والبلاغيون.. وعلماء الاصول من العرب وغيرهم.

ويعد البحث الدلالي محورا من محاور علم اللغة الحديث، فقد بحثت الدلاله وقضاياها من جانبيين:

الاول . جانب نظري.

الثاني . جانب عملي خالص.

ونجد هذا الجانب في المعاجم وتقنيات اداء المعاجم بمختلف انواعها.. فهناك مباحث تدخل تحت ما يسمى بالمعجمية او علم المعاجم.. يكون محور البحث فيها يركز علي المفردات ودلالاتها واصولها وتطورها التاريخي ومعناها الحاضر وكيفية استعمالها.

وتدخل تحت هذه القضايا مسائل ذات علاقه بالتعدد الدلالي والاشتراك اللفظي والترادف والتضاد والمكونات الدلالية للفظ الواحد.. كل جزئية من هذه الجزئيات لها مباحث واسعه جدا...

علم الدلالة مقابل علم العبارة هو العلم الباحث في دلالات الالفاظ دون اعتبار صيغتها.

مناهج البحث اللغوي

مناهج علم اللغة الحديث^١ :

علم اللغة المقارن:

يتناول علم اللغة المقارن مجموعة لغات تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة بالدراسة المقارنة وعلم اللغة المقارن أقدم مناهج علم اللغة الحديث ، وبه بدأ البحث اللغوي عصر ازدهاره في القرن التاسع عشر . يعتمد البحث المقارن على وجود تصنيف واضح للغات إلى أسر لغوية، ولم تكن القرابة بين لغات معروفة علي نحو علمي دقيق الى ان اكتشفت اللغة السنسكريتية في الهند، لقد قورنت السنسكريتية باليونانية واللاتينية ، وثبت من هذه المقارنات وجود قرابة لغوية بين هذه اللغات وأنها ترجع إلى صل قديم . وتقدم البحث شيئاً فشيئاً فقورنت اللغات الأوربية المختلفة واللغات الإيرانية واللغات الهندية، وثبت بهذه المقارنات أن كثيراً من اللغات تحمل أوجه شبه في البنية والمعجم، وبذلك اتضحت معالم أسرة لغوية كبيرة تضم لغات كثيرة في الهند وإيران واوروبا. وأطلق الباحثون على هذه الأسرة اسم اللغات الهندية الأوروبية، ويسميتها الباحثون الالمان أسرة اللغات الهندية الجرمانية . وقام الباحثون في اللغات السامية أيضاً بتطبيق المنهج المقارن، كما تطور في منهج اللغات الهندية الاوروبية، وبذلك ظهر علم اللغات السامية المقارن الذي يبحث مجموعة اللغات العربية والعبرية والارامية والاكادية والعربية الجنوبية والحبشية. وقد ازدهر البحث المقارن في اللغات السامية في فترة كانت الكشوف الاثرية قد أظهرت لغات قديمة مكتوبة على النقوش ، وهي اللغات الاكادية في العراق والعربية الجنوبية في اليمن . وأضيف إل اللغات السامية في القرن العشريناللغة الاجريتية التي اكتشفت في ساحل الشام بالقرن من مدينة رأس شمرا سنة ١٩٢٦ م . إن البحث المقارن يتناول أسرة لغوية كاملة أو فرعاً من أفرع هذه الاسرة اللغوية ، ولذا يعد علم اللغة المقارن فرعاً مستقلاً من أفرع البحث اللغوي.

يتناول علم اللغة المقارن المجالات المذكورة لعم اللغة، فيبحث من الناحية الصوتية الأصوات الموجودة في هذه اللغات المنتمية إلى إلى أسرة لغوية واحدة محاولاً التوصل إلى قواعد مطردة تفسر التغيرات الصوتية التي طرأت على مدى الزمن، فانقسمت اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات كثيرة وانقسمت بدورها إلى لغات أخرى وقد اتضح في اطار البحث الصوتي المقارن أن مجموعة من الأصوات مستمرة دون تغير يذكر في كل لغات الأسرة الواحدة، فكل اللغات السامية - مثلاً - بها صوت الراء دون تغير، وعلى العكس من هذا فهناك أصوات خضعت لتغيرات بعيدة المدى منها مثلاً صوت الضاد الذي اختفى بمضى الوقت من كل اللغات السامية باستثناء اللغة العربية - وله فيها مشكلة تاريخية. وكل هذه البحوث في مجال الأصوات، وتعد بمنهج مقارن.

أما من ناحية بناء الكلمة فيتناول علم اللغة المقارن كل ما يتعلق بالأوزان والسوابق واللاحق ووظائفها المختلفة، وعلى هذا فدراسة الضمائر في اللغات السامية تعد من دراسات علم الصرف المقارن، لأنها في مجال بنية الكلمة وتتم بمنهج مقارن. وكذلك البحوث في أبنية الأفعال في اللغات السامية، أو اسم الفاعل في اللغات السامية، أو أسم الفاعل في اللغات السامية، أو المصدر في اللغات السامية، فكل هذه البحوث تدخل في علم الصرف المقارن للغات السامية.

محمود فهمي حجازي: مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر ، القاهرة ١٩٩٧، ص ١٩ - ٢٦ . (١)

ويعد البحث المقارن في بناء الجملة مجالاً ثالثاً من مجالات البحث في علم اللغة المقارن. إن دراسة الجملة الخبرية فعلية كانت أو اسمية في اللغات السامية يعد موضوعاً أساسياً من موضوعات البحث. وكل القضايا المتعلقة ببناء الجملة في اللغات السامية تدخل أيضاً في هذا الإطار، من هذه الموضوعات: الاستفهام في اللغات السامية، المطابقة بين الفعل والفاعل في اللغات السامية، المطابقة بين العدد والمعدود في اللغات السامية.

ويتناول علم الدلالة المقارن في اللغات السامية كل ما يتعلق بتاريخ الكلمات وتأصيلها. فهناك عدد من الكلمات السامية المشتركة نجدها في كل اللغات السامية تارة بالمعنى نفسه وأخرى بمعنى مقارب، وبحث هذه الكلمات مما يدخل في علم الدلالة المقارن. وهناك كلمات كثيرة في اللغات السامية تكونت من مواد مشتركة. وبحث هذه الكلمات الجديدة، والتغير الدلالي الذي طرأ عليها مما يدخل كذلك في علم الدلالة المقارن. وأهم جانب تطبيقي لعلم الدلالة المقارن هو تأصيل المواد اللغوية في المعاجم، وتأصيل المواد المعجمية العربية يكون بردها إلى أصولها السامية إن وجدت، ويعد من الإضافات المهمة التي نجدها - مثلاً - في المعجم الكبير الذي يصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وهذه التأصيلات تقوم على علم الدلالة المقارن للغات السامية.

المنهج الوصفي

يتناول علم اللغة الوصفي بالدراسة العلمية لغة واحدة أو لهجة واحدة في زمن بعينة ومكان بعينة. ومعنى هذا أن علم اللغة الوصفي يبحث المستوى اللغوي الواحد. لقد ظل علماء اللغة في القرن التاسع عشر وأوائل العشرين يبحثون اللغات بالمنهج المقارن، وكان البحث المقارن هو الشكل الوحيد المتصور للبحث اللغوي. ولكن الباحث السويسري دي سوسير أثبت بدراسته في نظريته اللغة إمكان بحث اللغة الواحدة بالتعرف على بنيتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. وهذا البحث يرتبط عند مستوى لغوي في زمن واحد، ومعنى هذا أن البحث الوصفي لا يحوز له أن يخلط المراحل الزمنية أو أن يخلط المستويات المختلفة. لقد بدأ الباحثون بعد دي سوسير في تطوير مناهج البحث في البنية اللغوية، وزاد اهتمام الباحثين بالمنهج الوصفي في السبعين عاماً الماضية، وتكونت في هذا الإطار عدة مدارس تختلف في تقنيات الوصف اللغوي، ولكنها تنطلق من الأساس التي تكونت عند دي سوسير، وعند من جاءوا بعده. لقد أصبح علم اللغة الحديث ويعنى علم اللغة الوصفي، وكأنه هو المنهج الحديث الوحيد في علم اللغة.

إن كل البحوث التي تتناول مستوى واحداً من مستويات اللغة بالدراسة الشاملة أو الجزئية لأحد جوانبه تعد من موضوعات علم اللغة الوصفي. فدراسة البنية الصوتية للعربية المعاصرة، ودراسة المقاطع في لهجة عمان، تعد من الدراسات الصوتية الوصفية. أما علم الصرف الوصفي فيبحث موضوعات مثل: أبنية الأفعال في لهجة القاهرة، أبنية الأسماء في العربية الفصحى المعاصرة، المشتقات في القرآن الكريم، المصدر في الشعر الجاهلي. وهذه أمثلة لدراسات تتناول بناء الكلمة في مستوى لغوي بعينه من مستويات اللغة. وتدخل قضايا تحليل بناء الجملة العربية في الشعر الجاهلي، الجملة الخبرية في القرآن الكريم، الجملة الطلبية في الأصمعيات، الجملة الشرطية عند الهذليين، جملة الاستفهام في النثر العربي الحديث. وفي الجانب المعجمي - أيضاً - مجالات كبيرة لتطبيق المنهج الوصفي. وأعدت في إطار خطة الرسائل الجامعية في كلية الآداب

جامعة القاهرة عدة معاجم يختص كل منها بشاعر بعينه او بكاتب بعينه من كتاب العربية، وهى جهود تهدف الي تسجيل الواقع المعجمى في هذه النصوص. وهكذا فإن مجالات البحث الوصفي كثيره، وايه دراسه صوتية او صرفية او نحوية او دلالية لاحد مستويات العربية قديما او حديث تعد دراسة وصفية.

يقوم المنهج الوصفي بدراسة وتحليل البنية اللغوية والصرفية والنحوية والدلالية، فكل لغة ولهجة تتكون من مجموعة من الأصوات اللغوية التي تكون كلمات ومن مجموعة هذه الكلمات تتكون الجمل لتعبر عن معاني معينة، فهو يتناول لغة أو لهجة واحدة ضمن نطاق زمني محدد ومكان محدد، فهو يقوم على دراسة مجموعة من الدراسات الصوتية، الصرفية، النحوية، الدلالية، كما يقوم بدراسة بناء الجمل دراسة نحوية، الى جانب أيضاً إعداد بعض من المعاجم الصغيرة التي يعد فيها استخدام ألفاظ معينة في لغة أو لهجة واحدة.

٣- علم اللغة التاريخي :

يبحث علم اللغة التاريخي تطور اللغة الواحدة عبر القرون، أو بمعنى أدق التغيير في اللغة الواحدة على مدى الزمن. وهناك باحثون يرفضون كلمة التطور في هذا الإطار باعتبارها تحمل دلالة الارتقاء، أى التغيير إلى أفضل، وهذا حكم تقويمى، وهو غير ممكن في مجال التغيير اللغوى، فليست هناك صيغة أفضل من صيغة، وليس هناك صوت أفضل من صوت. ولذا يفضل أكثر الباحثين المعاصرين وصف ما يحدث بأنه تغيير. وثمة فرق بين أن يقال بأن اللهجات نتيجة تغيير لغوى أو أنها نتيجة تطور لغوى.

لقد كانت البحوث اللغوية المقارنة ذات سمة تاريخية، ولكنا كانت تحاول أن ترتب المستويات اللغوية واللغات المختلفة المنتمية إلى أسرة واحدة ترتيباً يهتم فى المقام الأول بالصيغ والمستويات المغرقة في القدم، والتي يمكن أن يتعرف منها الباحث الصيغة الأصلية أو الشكل الأقدم الذى خرجت عنه باقى الصيغ، ولهذا فقد وصف هذا العمل بأنه تاريخى مقارن. وقد ظل بعض الباحثين يتصور أن علم اللغة التاريخي يمكن أن يكتفى بالمراحل المبكرة في تاريخ كل لغة من اللغات، أى أقدم المراحل المتاحة وأقربها من اللغة الأقدم. ولكن الوضوح المنهجي فى علم اللغة يتيح وجود دراسات وصفية للمستويات اللغوية المختلفة عبر القرون، ويتيح أيضاً أن تتكامل هذه الدراسات الوصفية الكثيرة لتمهد الطريق أمام البحث التاريخي اللغوى بالمعنى الدقيق للكلمة، أى البحث فى تاريخ اللغة من أقدم نصوصها المدونة إلى وقتنا هذا.

وهناك قضايا كثيرة في مجالات الأصوات وبناء الكلمة والجملة والدلالة تدخل فى إطار علم اللغة التاريخي. فدراسة التغيير الصوتي في العربية تعد دراسة صوتية تاريخية، ودراسة صيغ الجموع في العربية ينتبع توزيعها ونسبة شيوعها في المستويات اللغوية المختلفة عبر القرون موضوع من موضوعات علم الصرف التاريخي، ودراسة جملة الاستفهام في العربية عبر القرون تعد دراسة نحوية تاريخية، وكذلك الجملة الشرطية في العربية وجملة الاستثناء في العربية. وتعد دراسة التغيير الدلالي وما يرتبط بها من إعداد المعاجم التاريخية من أهم مجالات علم اللغة التاريخي. والمعجم التاريخي هو ذلك المعجم الذى يعطى تاريخ كل كلمة من كلمات اللغة الواحدة ويؤرخ لها ابتداء من أقدم نص وردت به إلى آخر نص، ينتبع دلالتها

وتغيرها. ويعد معجم اكسفورد التاريخي للغة الانجليزية من أهم المعاجم التاريخية للغة من اللغات. وتهدف الدراسات المعجمية الوصفية التي تعد للعربية إلى أن تكون لبنات في تكوين معجم تاريخي للغة العربية.

هناك مجالات كثيرة للبحث اللغوي التاريخي، فالتاريخ اللغوي بأبعاده الكاملة من شأنه أن يعطى صورة واضحة لتاريخ الحياة اللغوية. ولا يقتصر هذا البحث على تغير البنية اللغوية من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية، بل يتناول بالضرورة مستويات الاستخدام اللغوي في البيئات المختلفة وتغير ذلك عبر الزمن، كما يتناول الانتشار اللغوي ودخول اللغة إلى مناطق جديدة ويبحث أيضا الانحسار اللغوي عن مناطق محددة. فالعربية مثلا كان لها على مدى عدة قرون وجود في الأندلس وفي إيران، وكانت لغة ثقافة في شبه القارة الهندية، ودراسة موجات التعريب من جانب ثم انحسار مجالات استخدام العربية في بعض هذه المناطق يعد من الدراسات اللغوية التاريخية. وعلى ذلك فالتاريخ اللغوي يتناول دراسة التغير في البنية اللغوية وبحث التغير في مستويات الاستخدام.

٤- علم اللغة التقابلي :

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة، نشأ بعد الحرب العالمية الثانية. يقوم علم اللغة التقابلي على فكرة بسيطة لا شك أن الكثيرين ممن تعلموا لغات أجنبية أو علموها قد أدركوها. فالصعوبات التي تواجه متعلم لغة جديدة ترتبط في المقام الأول بالاختلافات بين هذه اللغة الأجنبية واللغة الأم. ويطلق مصطلح "اللغة الأم" أو "اللغة الأولى" على اللغة التي نشأ عليها الفرد أي اللغة التي اكتسبها في طفولته، في بيئته وفي علاقاته الأسرية والاجتماعية المحلية. وعلى عكس هذا فإن مصطلح اللغة الثانية يعبر عن اللغة التي يكتسبها الإنسان بعد ذلك، ويدخل في هذا بالضرورة كل اللغات الأجنبية التي يكتسبها الإنسان في المراحل التعليمية المختلفة، أو في أثناء التعامل المباشر مع أبناء تلك اللغات، ولذلك يطلق على اللغات الأجنبية في أكثر البحوث الخاصة بتعليم اللغات - مصطلح اللغة الثانية. وفي المجال التعليمي يطلق مصطلح اللغة المنشودة على اللغة التي يراد تعلمها، وذلك على عكس اللغة المصدر وهي اللغة الأم أو اللغة الأولى.

وبقدر الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة المنشودة تكمن الصعوبات، فالأصوات التي توجد في اللغة المنشودة ولا توجد في اللغو الأولى تشكل بالضرورة صعوبات ينبغي العمل على تذليلها. وموضوع علم اللغة التقابلي هو المقابلة بين نظامين لغويين مختلفين، هما بالتحديد النظام اللغوي للغة الأولى والنظام اللغوي للغة المنشودة. وقد تجنبنا هنا استخدام كلمة المقارنة لئلا يختلط علم اللغة التقابلي وعلم اللغة المقارن، فعلم اللغة المقارن يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة ويهتم في المقام الأول بالاستخدام الاقدم للوصول إلى اللغة التي خرجت عنها كل هذه اللغات ، ولذا فعلم اللغة المقارن ذو هدف تاريخي يحاول كشف جوانب من الماضي البعيد. أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية، ودراساته ذات هدف تطبيقي في تعليم اللغات. ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين، ليس بهدف تعرف الأصل القديم ولكن بهدف تعرف الفروق الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية بين النظامين اللغويين، فيمكن مثلا أن تتم الدراسة التقابلية بين العربية والتجربية - لغة إريتريا - وكناتهما من اللغات السامية، ومن الممكن أيضا عمل دراسة تقابلية بين العربية والأردية، وهما من أسرتين لغويتين مختلفتين.

ولا يقتصر البحث اللغوى التقابلى على دراسة الفروق بين لغتين اثنتين فيمكن أيضا أن يكون بين لهجة محلية واللغة الفصيحة المنشودة، فالصعوبات الموضوعية التي تواجه أبناء تلك اللهجة فى محاولاتهم تعلم اللغة الفصيحة تنجم فى المقام الأول عن الفروق بين هذه اللهجة وتلك اللغة. فالصعوبات التي يواجهها أبناء مصر فى تعلم الأصوات بين الأسنانىة وهى الثاء والذال والظاء فى الفصحى والصعوبات التي يواجهها أبناء العراق والجزيرة العربية فى التمييز بين القاف والكاف إنما ترجع إلى الفروق بين اللهجة المحلية واللغة المنشودة. ولا يقتصر البحث اللغوى التقابلى على مجال الأصوات، بل يتناول أيضا بناء الكلمة وبناء الجملة والدلالة. الأبنية الصرفية قد تختلف دلالتها بين المستويين ويمكن تعرف ذلك كله بالدراسة التقابلية، فيكون تذليل هذه الصعوبات بمراعاتها فى برامج تعليم اللغات. فإذا كانت اللغة الأولى تفتقد بعض الأصوات. وإذا كانت بعض الكلمات تستخدم فى اللهجة المحلية بدلالات تخالف اللغة المنشودة كان من الضرورة الاهتمام بالتدريبات التي توضح المعنى الفصيح المنشود. وهكذا يمكن أن تقدم الدراسات التقابلية أساسا لغويا موضوعيا لتذليل الصعوبات فى تعليم اللغات.

علم الدلالة

علم الدلالة:

يعرف بالفارسية (معنى شناسي) وهو أحد أقسام علم اللغة الحديث وصار في الأعوام الأخيرة موضع اهتمام يتنامى من قبل اللغويين، وهو علم دراسة المعني " معنى شناسي " سواء أكان هذا المعني هو الموجود في الكلمة (اسماً، أو فعلاً ، أو حرفاً) أم الجملة أم المنطوق، أم ما يقصده المتكلم عندما يستخدم هذه الكلمة، أو الجملة، أو المنطوق والمعني الموجود في الكلمة هو المعني الموجود في المعاجم على سبيل الحقيقة أو على سبيل المجاز ١.

الدلالة لغةً :

الدلالة مثلثة الدال ، مصدر الفعل دلّ ، وهو من مادة (دال) التي تدل فيما تدل على الإرشاد إلي الشيء والتعريف به ومن ذلك ، " دل عليه يدلّه على الطريق ، أي سدده إليه " وفي التهذيب دلت بهذا الطريق دلالة : عرفته ، ثم إن المراد بالتسديد : إراءة الطريق ٢.

علم الدلالة (بفتح الدال وبكسرهما) semantics أو علم المعني هو " العلم الذي يدرس المعني ، أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعني ٣.

الدلالة في الاصطلاح :

هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر والشيء الأول هو الدال والثاني هو المدلول، وتتفاوت اللغة من حيث ترتيب عناصرها مع الأنظمة الأخرى والأبنية مثل نظام الشطرنج فاللغة جهاز من

(١) (أنظر) مهري باقرى : مقدمات زبانشناسي، چاپ ششم، نشر قطره، ١٣٨٢ هـ.ش.، إبراهيم الدسوقي : علم الدلالة، دار الهاني للطباعة ، ١٩٩٩م ، ص ٦.

(٢) الزبيدي : تاج العروس من جواهر القاموس ، وزارة الإعلام ، الكويت ، ج ٢٨ ، ص ٤٩٧، ٤٩٨ .

(٣) أحمد مختار عمر : علم الدلالة ، عالم الكتب ، ط ٥ ، القاهرة ، ١٩٩٨ ، ص ١١

علامات وكل علامة تركيب من جزأين لا تقبل التجزئة حيث أطلق عليها دي سوسير " دال ومدلول" أي أن كل من الدال والمدلول لهما دليل ذهني^١.

وكيفية دلالة اللفظ على المعنى باصطلاح علماء الأصول محصورة في عبارة النص وإشارة النص ودلالة النص واقتضاء النص ووجه ضبطه أن الحكم المستفاد من النظم إما أن يكون ثابتاً بنفس النظم أو لا، والأول إن كان النظم مسوقاً له فهو العبارة وإلا فالإشارة والثاني إن كان الحكم مفهوماً من اللفظ لغة فهو الدلالة أو شرعاً فهو الاقتضاء فدلالة النص عبارة عما ثبت بمعنى النص لغة لا اجتهداً^٢. أما الدلالة الوضعية اللفظية، فهي " كون اللفظ بحيث متى أطلق أو تخيل فهم منه معناه للعلم بوضعه وهي المنقسمة إلى المطابقة والتضمن والالتزام لأن اللفظ الدال بالوضع يدل على تمام ما وضع له بالمطابقة وعلى جزئه بالتضمن وعلى ما لا يلزمه في الذهن بالالتزام كالإنسان فإنه يدل على تمام الحيوان الناطق بالمطابقة وعلى جزئه بالتضمن وعلى قابل العلم بالالتزام"^٣.

وترتبط " الدلالة " في الاصطلاح بدلالته في اللغة، حيث انتقلت اللفظة من معني الدلالة علي الطريق، وهو معني حسي ، إلي معني الدلالة على معاني الألفاظ ، وهو معني عقلي مجرد^٤.

أنواع الدلالات:

الألفاظ مقترنة بمعانيها، قد نستوحي منها دلالات معينة لها قيمتها الجمالية تارة، ومفهوماً البنائي تارة أخرى، ووقعها الموسيقي والصوتي ثالثاً، نتعرف من خلال هذا المنظور على ما يوحيه كل لفظ من صورة ذهنية تختلف عن سواها شدة وضعفاً، وتتباين وضوحاً وإبهاماً، وتدرك به العلة بين استعمال هذا اللفظ دون ذلك إزاء المعنى المحدد له بدقة متناهية، وهذا السر الدلالي في الألفاظ لا يكون واضحاً . في جزء منه . بحد ذاته مالم يستعن عليه بدلالة الجملة أو العبارة، إذ لا يمكن أن يتم التعبير عادة عن الغرض الفني بكلمة

(١) مانفرد بي يرويش: زبانشناسي جديد ، ترجمة : محمد رضا باطني، چاپ سوم، انتشارات آگاه، تهران ١٣٧٠ هـ ش ، ص٢٩.

(١) الجرجاني : كتاب التعريفات ، تحقيق الدكتور عبد المنعم الحفني ، دار الرشاد ١٩٩٩م ، ص١١٦.

(٢) فريد عوض حيدر : علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، القاهرة، مكتبة الآداب ، ١٤٢٦ هـ ، ٢٠٠٥م ، ص١٢.

مفردة، ومع هذا الغرض، فالكلمة الواحدة أو اللفظة المفردة كانت لها دلالتها في أبعاد مختلفة، وإجمالها عند بعض اللغويين بما يلي^١:

- ١- الدلالة الصوتية . ٢- الدلالة الصرفية . ٣- الدلالة النحوية
- ٤- الدلالة المعجمية ٥- الدلالة السياقية .

١- الدلالة الصوتية

وهي التي تستمد من طبيعة الأصوات نغمها وجرسها، فتوحي بوقع موسيقي خاص، يستتبط من ضم الحروف بعضها إلى البعض الآخر. ولا يقصد هنا بالدلالة الصوتية هو دراسة أصوات اللغة من حيث كونها فقط أصوات تؤدي وظيفة صوتية في اللغة، بل ليس هذا مجال الدراسة مطلقاً، ولكن الهدف هو إثبات صوت علي صوت أو مجموعة من الأصوات على مجموعة أخرى لما تؤديه من دلالة. وأهم مظاهر " النبر " " فقد تتغير الدلالة باختلاف موقعة في الجملة ... وهذا يرتبط بما نسميه : " النغمة الكلامية " (intonation)^٢.

٢- الدلالة الصرفية.

هذا النوع من الدلالة يستمد عن طريق الصيغ وبنيتها^٣.

٣- الدلالة النحوية.

على المستوى التحليلي أو التركيبي " ويطلق عليه أيضا الوظائف النحوية، أو المعاني النحوية".

٤- الدلالة المعجمية:

-
- (٣) محمد حسين علي الصغير : نظرية النقد العربي " رؤية قرآنية معاصرة " ص ٤٤ .
 - (٤) إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة السادسة، ١٩٩١م، ص ٤٦ .
 - (١) إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ، ص ٤٧ .
 - (٢) فريد عوض حيدر : علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية القاهرة مكتبة الآداب، ١٤٢٦هـ، ٢٠٠٥م ص ٤٣

ويسمى أيضاً " سيمانتيك معجمي " والمعني المعجمي هو معني الكلمة المفردة دون استخدامها في هيكل عام يعرف بالجملة ، حيث إنها - أي الدلالة المعجمية - لا تحدد لنا تحديداً واضحاً كيفية استخدام الكلمة في الجملة أو التركيب اللغوي استخداماً صحيحاً أي يمكن أن نطلق عليه الصورة الصامته الميتة التي لا روح فيها وهي تخالف صورة أي من المصطلحات الموجودة داخل الجملة وهي المعني الدلالي'.

٥- الدلالة السياقية .

وهي الدلالة التي يعينها السياق اللغوي وهو البيئة اللغوية التي تحيط بالكلمة أو العبارة أو الجملة، وتستمد أيضاً من السياق الاجتماعي و سياق الموقف وهو المقام الذي يقال فيه الكلام بجميع عناصره وغير ذلك من الظروف المحيطة والمناسبة التي قيل فيها الكلام^٢ حيث قال علماء البلاغة " إن لكل مقام مقال " و" لكل كلمة مع صاحبها مقام "^٣. وينقسم السياق إلى أربعة أنواع هي^٤ :

- ١- السياق اللغوي : ويقصد به مجموعة الأصوات و الكلمات و الجمل التي تؤدي مدلولاً محدداً أو هو كل ما يحيط بالكلمة من ظروف وملابسات و عناصر لغوية .
- ٢- السياق العاطفي : يقصد به مجموعة العواطف و الانفعالات التي تحملها معاني الألفاظ، و تتفاوت - كثرة و قلة- في هذه الألفاظ .
- ٣- سياق الموقف : يقصد به الموقف الخارجي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة ، ويفرض عليها دلالة محددة .
- ٤- السياق الثقافي : و يقصد به المحيط الثقافي الذي تستعمل فيه الكلمة بمعنى أن الثقافة لها دور هام في تحديد المدلول.

(٣) تمام حسان : اللغة بين المعيارية والوصفية ، عالم الكتب، الطبعة الرابعة ١٤٢١هـ - ٢٠٠١م ص١٢١ "بتصرف".

(٤) فريد عوض حيدر : علم الدلالة ، ص٥٦ .

(٥) حلمي خليل : الكلمة (دراسة لغوية معجمية) ، دار المعرفة الجامعية ط٢، الاسكندرية ١٩٩٣م، ص١٥٥.

(٦) رجب عبد الجواد ابراهيم: دراسات في الدلالة و المعجم، القاهرة، دار غريب لطباعة و النشر، ٢٠٠١، ص ٢٠- ٢٤.

التغير الدلالي :

يعرف بالفارسية (تحول زباني)، واللغة بطبيعتها تخضع من وقت لآخر لتغيرات صوتية و صرفية ونحوية ودلالية، نتيجة للإنعكاسات السياسية والاجتماعية والحضارية التي يمر بها المجتمع^١.

وهناك أيضاً عوامل تؤثر في اللغة من حيث التطور والدلالة، أهمها عاملان رئيسيان، أحدهما في بنية اللفظ والآخر خارجي وهذا التغير أو التحول لا يكون عن طريق الحدس أو الظن أو الاستدلال وإنما يتبع قواعد وقوانين معينة تستوجب هذا التحول والتغير مثل الاشتقاق والتركيب و الاقتراض و التوسع المجازي^٢.

وسوف نتعرض الدراسة إلى الاشتقاق اللغوي والتوسع المجازي وهما من أهم العوامل في التطور اللغوي والحديث عن الاشتقاق يستلزمه التعرض لعلاقته بالصيغ والأبنية وأن "الاشتقاق لا يتم دون قوالب تصاغ فيها المادة اللغوية ، فالكلمة تشتمل ثلاثة عناصر أساسية هي(المادة الأصلية، والصيغة التي ركبت منها، ومن العنصرين السابقين نصل إلى العنصر الثالث وهو الكلمة المشتقة أو المركبة)"^٣.

ولم تكن اللغة الفارسية التي تمثل أداة التعبير المستخدمة في القصة الفارسية بعيدة عن تلك الإنعكاسات لذا إنعكست الحرب العراقية الإيرانية بكل ما تحويه من أسباب ووقائع و نتائج على الثروة اللغوية الفارسية، و هذا ما تهدف الدراسة رصده داخل القصة الفارسية القصيرة في تلك الفترة من خلال التغيرات التي طرأت على الألفاظ و التراكيب داخل القصة القصيرة، وما يعيننا هنا هو التغير الدلالي الذي طرأ على تلك الألفاظ والتراكيب داخل القصة الفارسية القصيرة أثناء الحرب العراقية الإيرانية.

(١) مهري باقرى : تاريخ زبان فارسی ، ص١٩-٢١ .

(٢): پرويز نائل خانلری: دستور زبان فارسی، چاپ چهارم، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، تهران، ص١٧٢.

(٣)(انظر):

- پرويز نائل خانلری : تاريخ زبان فارسی، جلد اول، چاپ دوم ، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، ص٦ .

- مهري باقرى : تاريخ زبان فارسی، ص١٧ .

- أحمد عبد الرحمن حماد :عوامل التطور اللغوي (دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية)، دار الأندلس، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣م ، ص٧-٩ .

وقبل أن تتعرض الدراسة للتغير داخل القصة القصيرة، لابد من التعريف بمصطلح التغير الدلالي وسماته و العوامل التي تؤدي إليه و أعراضه لكي يمكن للدراسة الوقوف على كل عنصر من تلك العناصر وعلاقته بالعناصر اللفظية والتراكيب المتغيرة دلاليًا داخل القصة القصيرة .

أولاً : مفهوم التغير الدلالي وسماته:

التغير الدلالي semantic change = semantic cheft مصطلح من مصطلحات علم الدلالة الحديث وهو عبارة عن تركيب وصفى يدل على حدث موصوف خال من الدلالة على الزمان، ويطلق هذا المصطلح على تغير معنى الكلمة على مر الزمان بفعل أعلاء أو انحطاط أو توسيع أو انحسار أو مجاز^١. وسيتضح هذا جلياً في الألفاظ المستخدمة داخل القصة القصيرة موضع الدراسة .

ومصطلح التغير الدلالي له عدة مسميات أخرى عند علماء اللغة المحدثين فمنهم من يسميه "بأشكال التغير الدلالي" ومنهم من يطلق عليه اسم "مظاهر التغير الدلالي"، أو "أعراض التطور الدلالي" ويطلق عليه في اللغة الفارسية "تحول زباني"^٢. وعلاقة الزمن في القصة القصيرة أثناء الحرب العراقية الإيرانية واضحة؛ حيث إن الألفاظ تتغير خلال الزمن وتغير الألفاظ عبارة عن ترك بعض الكلمات وظهور كلمات جديدة^٣.

وهذا التطور يكون وجهاً من وجوه الحقيقة التي تدل على تطور الألفاظ ودلالاتها في فترة الحرب العراقية الإيرانية، وما خلفته هذه الحرب من معان ودلالات للألفاظ والتراكيب وأن التطور اللغوي للألفاظ يقوم على محاور ثلاثة : (لغوية، اجتماعية، تاريخية) وفي نفس الوقت تستطيع هذه المحاور الثلاثة مجتمعة فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى^٤.

(١) فريد عوض حيدر : علم الدلالة، ص ٧١ .

(٢) مهري باقرى : تاريخ زبان فارسي، ص ١٧، ابراهيم أنيس : دلالة الألفاظ، ص ١٣٤ .

(٣) پرويز ناتل خانلری : تاريخ زبان فارسي، جلد اول، چاپ ششم ١٣٧٧ هـ ش، انتشارات فردوس، ص ٩٥.

(٤) ستيفن أولمان: دور الكلمة في اللغة، ترجمة كمال بشر، ص ١٧٤.

وهذا ما سنلاحظه من خلال كتاب " داستانهائى كوتاه جنگ در ايران " من تأثير العوامل النفسية للحرب العراقية الإيرانية على كتابة القصة القصيرة ويظهر هذا واضحاً فى كثرة استخدامه الألفاظ الحربية أو التى تدل على القوة فى مواضع متعددة و ذلك ما سوف نتعرف عليه فى الصفحات القادمة .

سمات التغير الدلالى^١ :

للتغير الدلالى سمات يتسم بها متله فى ذلك مثل التغير الصوتي والصرفي وسائر التغيرات اللغوية ولكن هناك سمات خاصة للتغير الدلالى نحاول الربط بينها وبين التغير الدلالى الذى طرأ على الألفاظ والتراكيب فى القصة الفارسية أثناء الحرب العراقية الايرانية على النحو التالى :

١- يحدث التغير الدلالى من تلقاء نفسه بطريق آلى لا دخل فيه للإرادة الإنسانية " ثم أن هذا التغير يكون فى أغلب الأحيان وليس فى جميعها ، ففي مجال الاصطلاح تجد أهل التخصص يتواضعون، على نقل دلالة اللفظ ، لكي يتفق مع ما يريدون منه من معنى ، بحيث يتناسب مع مجال استعمال اللفظ فى تخصصهم .

٢- إن الدلالة الجديدة للفظ، ترتبط غالباً بالدلالة التى كان عليها، والتي انتقل منها "المجاز المرسل، وعلاقة المشابهة وهذه العلاقات يعتمد عليها، تداعى المعاني فى الذهن البشرى وبرز ذلك جلياً فى الدلالات المجازية والتشبيهات التى وردت بكثرة لدى كُتَّاب القصة القصيرة كما سنرى فى الأمثلة التطبيقية.

٣- أن التطور الدلالى فى أغلب أحواله مقيد بالزمان والمكان، فمعظم ظواهره يقتصر أثرها على بيئة معينة، وعصر خاص، ولا نكاد نعثر على تطور دلالي لحق جميع اللغات الإنسانية، فى صورة واحدة، ووقت واحد وقد تحقق ذلك أيضاً بصورة واضحة جلية، حيث ارتبطت الدلالات الجديدة

(١) أنظر : على عبد الواحد وافى: علم اللغة، دار نهضة مصر ط ٩، الفجالة، القاهرة، ١٩٤٥، ص٢٨٥-٢٨٧، فريد عوض حيدر : علم الدلالة، ص٧٣-٧٤ .

للألفاظ و التراكيب بمجريات الأحداث و الأماكن داخل القصة القصيرة التي دارت حول الحرب العراقية الإيرانية .

٤- إن التطور الدلالي يسير ببطء شديد، وليس للفتاة نصيب في حدوثه، بل تغير دلالة الكلمة يستغرق وقتاً طويلاً و علاقة هذه السمة ليست متحققة بشكل طبيعي في تغير الدلالة اللفظية و التراكيب داخل القصة القصيرة و لكن تحققت بشكل آخر و هو رغم ان الفترة قصيرة لحدوث التغير الدلالي إلا إنها تعد طويلة نسبياً نظراً لما مر بها من وقائع و أحداث تركت آثاراً نفسية و ثقافية و حضارية و اجتماعية لذا تعد العلاقة في هذه السمة نسبية.

ثانياً : أسباب التغير الدلالي:

ويعرف بالفارسية (علل تحول زباني) وللتغير الدلالي أسباب كثيرة ومنتشعبة وهي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بأحداث المجتمع واحتياجاته إليها، ومنها التغيرات الحضارية و الاجتماعية والسياسية التي يعايشها وقد رصد اللغويون العديد من تلك العوامل و بسطوا فيها القول، مما لا مجال لعرضه تفصيلاً في تلك الدراسة التطبيقية، و لكن الدراسة تتعرض هنا لعرض سريع لبعض العوامل و الأسباب المؤثرة التي أدت إلى التغير الدلالي في الألفاظ و التراكيب داخل القصة الفارسية القصيرة أثناء الحرب العراقية الإيرانية، وقد أرجع اللغويون الإيرانيون أسباب هذا التغير إلي عنصرين:

أولاً : أسباب خارجية :

١- الحاجة

لقد كانت حاجة كُتّاب القصة القصيرة إبان تلك الفترة حاجة ملحة من الناحية النفسية و الاجتماعية لإجراء تلك التغيرات و لإضفاء قوة التعبير على كتاباتهم، حيث دفعهم التطور الاجتماعي والاقتصادي والسياسي إلى استخدام كلمات جديدة توحى بدلالات معينة وكذلك استخدام المجاز و التشبيه والاستعارة واستخدام بعض

أشكال التغير الدلالي، كما أن الحاجة إلي كلمة جديدة أو كلمة أقدر من غيرها على التعبير عن المقصود وأن تغير المعنى ليس إلا جانباً من جوانب التطور اللغوي، ولا يمكن فهمه فهماً تاماً إلا إذا نظرنا إليه من هذه الزاوية^١.

لقد استعار الفرس من اللغة العربية منذ أن اسلموا مواد كثيرة عربية إسلامية ثم كثر هذا الدخيل بحكم صلاتهم مع العرب وتجدد في الفارسية كثيراً من الألفاظ التي استعارها الفرس، ومنها ما سبق بزيادات فارسية وتجدد في الفارسية الحديثة كثيراً من هذا الجديد الذي صرفه الفرس إلي دلالات غير تلك التي يعرفها العرب أي حدث لها تغير دلالي ومنه : "اهتزاز ونشاط" بمعنى سرور ومعناها معروف في العربية غير الذي صرفوه إليه. و"تهور" بمعنى شجاعة عندهم، وهي في العربية الحديثة التصرف الخارج على العقل. و"بخار" بمعنى الحمى، وهذا بعيد عن الأصل. و"مدهوش" أخذها الفرس عن العرب ولكن استخدموها بمعنى "ترسناك" أي مخيف ومرعب على الرغم من أن معناها في اللغة الغربية هي صفة مفعولية تدل على الدهشة^٢.

وهناك عوامل تتعلق باستخدام الكلمات، فمدلول الكلمة يتغير تبعاً لحالات الاستخدام، فقد دخلت الكثير من الألفاظ العربية إلي الفارسية ومنها ما يندرج تحت التغيرات اللفظية مثل (رؤية) تعني في العربية التفكير والتأمل أما في الفارسية فقد تغيرت صورتها السطحية لتعطي معني دلالي آخر هو (روش) بمعنى السلوك أو الطريقة وقد اقتبس الإيرانيون أيضاً المصطلحات العربية في سائر العلوم وبقيت المصطلحات علي حالها في كتب الفقه والتفسير والتاريخ والفلسفة وغيرها، بل كان العلماء غالباً يسمون الكتب الفارسية بعناوين عربية مثل روضة الصفا، وحبيب السير، والمعجم في معابر أشعار العجم وبهذا نري كيف كان الاشتقاق من لغة إلي لغة أخرى أو الاستعارة تعد من عوامل التطور والتغير للألفاظ^٣.

(١) أحمد عبد الرحمن حماد : عوامل التطور اللغوي ، ص ١١٥ .

(٢) إبراهيم السامرائي : الدخيل في الفارسية والعربية والتركية (معجم ودراسة) مكتبة ناشرون، الطبعة الأولى ١٩٩٧م .

(٣) - لمزيد من المعلومات (انظر) : برويز نائل خانلري : تاريخ زبان فارسي، جلد اول، چاپ ششم، ص ١٠٦، محمد السعيد عبد المؤمن : الأساليب الفارسية المعاصرة ، الطبعة الثانية ١٩٨٤م ، ص ١٩- ٥١ ، ص ٣٧ ، عصام حسن محمد زكريا: الكلمات العربية ذات التغيرات الصرفية والدلالية في معجم أصفيا أردي، رسالة ماجستير آداب عين شمس ، ص ٦٥ .

عناصر الحاجة ودوافعها :

تبرهن لنا أحداث التاريخ على أن الأمم لا تبقى على حال، فمنها ما شهد التاريخ مولده ثم ازدهاره ثم تدهوره أو فناءه ، ويرجع هذا التطور إلي وسيلتين هما:

أولاً: أن يعمد إلي الألفاظ القديمة ذات الدلالات المنثرة فيحيي بعضها ويطلقه علي مستحدثاته، وهكذا وجدنا أنفسنا أمام ذلك الفوج الذاخر من الألفاظ القديمة ذات الصورة الجديدة الدلالة، كالمدفع، والقنبلة، والدبابة والبريد ... وغير ذلك من آلاف الألفاظ التي أحيها الناس أو اشتقوها وخلعوا عليها دلالات جديدة تطلبتها حياتهم الجديدة.

ثانياً : الحاجة إلي الالتجاء للألفاظ الأجنبية فيُستعار منها ما تمس الحاجة إليه، وتقتصر الاستعارة عادة على الألفاظ والكلمات ولا تكاد تتعداها إلى العناصر اللغوية الأخرى كالتصريف، والاشتقاق، وتركيب الجمل^١.

٢- الإستعمال :

لم يمثل الإستعمال عاملاً هاماً في التغير الدلالي داخل القصة الفارسية القصيرة إبان الحرب العراقية الإيرانية، حيث أن جميع عناصره لم تكن ذات علاقة قريبة أو بعيدة بالتغير في القصة القصيرة، لأنه تغير قائم على المجاز و التشبيه والاستعارة أكثر من قيامه على استعمال لفظة و انتهاء أو موت أخرى وذلك لأن الألفاظ لم تخلق لتحبس في خزائن من الزجاج أو البلور، فيراها الناس من وراء تلك الخزائن ثم يكتفوا بتلك الرؤية العابرة ولو أنها كانت كذلك لبقيت على حالها جيلاً بعد جيل دون تغير أو تحول ولكنها وجدت ليتداولها الناس، وليتبادلوا بها في حياتهم الاجتماعية، كما يتبادلون بالعملة والسلع. غير أن التبادل بها يكون عن طريق الأذهان والنفوس تلك التي تتباين بين أفراد الواحد والبيئة الواحد في التجربة والذكاء وتتشكل

(١) إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ ، ص ١٤٥ - ١٤٧.

وتتكيف الدلالة تبعاً لها وترثها الأجيال الناشئة مع بعض الإنحراف في الدلالة^١. وأوضح عناصر الاستعمال ما يلي:

١ - **سوء الفهم** : وتلك تجربة قد يمر بها كل منا حين يسمع اللفظ للمرة الأولى فيسيء فهمها ويوحي إلى ذهنه دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى ما في ذهن المتكلم بأي صلة ومثال ذلك أن تسمع شخصاً ما يقول " القدر" يمكن ان يساء فهمها ويأخذها القارئ على إنها القدر أو القدر وكذلك كلمة الثرة قد يساء فهمها ويأخذها السامع على أنها الثروة ، ثم لا تتاح للسامع فرصة أخرى لتصحيح خطأه ويبقى اللفظ في ذهنه مرتبطاً بتلك الدلالات الجديدة^٢.

ب- الانحطاط :

هناك الكثير من الألفاظ في كل لغة من اللغات التي يصيبها الابتذال، وذلك لأسباب منها سياسية أو اجتماعية أو عاطفية، لعل أوضح الأسباب في ابتذال بعض الألفاظ تلك التي تتصل بالناحية النفسية والعاطفية ، وذلك كأن يكون اللفظ قبيح الدلالة أو يتصل بالقذارة والدنس أو يرتبط بالغريرة الجنسية . فهنا نلاحظ أن كل اللغات تفقد بعضاً من ألفاظها التي تعبر عن هذه النواحي فتندثر تلك الألفاظ وتنزوي ويحل محلها لفظ آخر، ومن أمثلة ذلك الكلمات علي قضاء الحاجة مثل " خلا، قضا حاجتي، آب داستي كنار آب، جائي، وقد استبدلت بكلمات أجنبية لا يعرف العامة مصدرها مثل " مستراح، دبليو سي، كابينه، تواليت وكذلك الألفاظ الدالة علي الحرف غير المشروعة مثل كلمات جه، جهيل، فاحشه، وهي تدل علي مهنة الدعارة وقد استعمل بدلا منها مصطلحات مكنية مثل روسي (روسفيد)، روسياه خانم^٣.

ج - بلي الألفاظ :

(١) إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، ص ١٣٥ .

(٢) أحمد عبد الرحمن حماد : عوامل التطور اللغوي، ص ١١٨.

(٣) پرويز ناتل خانلری : تاريخ زبان فارسي ، جلد اول ، چاپ ششم ، ص ٩٧، محمود السعران : علم اللغة مقدمة للقارئ العربي ، القاهرة ، دار المعارف ١٩٦٢ ص ٣٠٥ - ٣٠٧

أما العنصر الثالث " بلي الاستعمال " فنراه حين يصيب اللفظ بعض التغيير في الصورة ويصادف بعد ذلك أن يشبه لفظاً آخر في صورته فتختلط الدالتان، ويصبح اللفظ مما يسمى بالمشترك اللفظي^١.

٣- العوامل التاريخية :

إن انتقال الكلمات من عصر إلى عصر آخر لا بد وأن يصاحبه تغيير في مدلول الكلمات نظراً لما يحدث من تغير وتطور في الحياة الاجتماعية، والسياسة، والإقتصادية وغيرها مما يلمس حياة الإنسان من قريب أو بعيد^٢.

٤- العوامل الاجتماعية :

أن العوامل الاجتماعية بكل أنواعها إحدى العوامل الكبرى في استمرار التجديد في الثروة اللغوية واللفظية وذلك بالإضافة إلي ماله من تأثير فعال في المعنى^٣. و قد كان التغيير الذي حدث في المجتمع كفيلاً بأن ينقل ذلك التغيير الى لغة ذلك المجتمع لذلك كان العامل الاجتماعي ذا تأثير كبير على التغيير الدلالي عند كُتَّاب القصة الفارسية القصيرة.

٥- العوامل النفسية :

تقوم عملية التغيير ، على أساس نفسي يتمثل في وجود علاقات دلالية، بين المدلول القديم والمدلول الجديد للكلمة، وقد تكون العلاقة هي المشابهة، وقد تكون غير المشابهة، كعلاقة المجاز المرسل أو الاستعارة أو الكناية^٤. و تحقق ذلك فعلاً لدى كُتَّاب القصة الفارسية القصيرة أثناء الحرب نتيجة للتأثير الكبير بالعامل النفسي الذي أنتجته الحرب، ومنها :

(١) إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ ، ص ١٣٥ .

(٢) مهري باقري: تاريخ زبان فارسي، ص ٢٠.

(٣) أحمد عبد الرحمن حماد : عوامل التطور اللغوي، ص ١١٩.

(٤) ستيفن اولمان: دور الكلمة في اللغة ، ترجمة كمال بشر ، ط ١٠ ، ص ١٩٣

" صدايش در گلو شكست "

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (صدايش در گلو شكست . باز هم فكرهاى در هم ! ... باز هم عباس در چشمهايش جان گرفت !)^١. بدلالة أخرى غير الدلالة السابقة بدلا من أن تدل على الصوت دلت على صدى هذا الصوت ولكن الصوت المنكسر داخل الحلق لتدل على الانكسار والنزول الروحي مما يوحي إلى بعد نفسي يتكرر عندما يتكرر نفس المشهد الذي يتبادر إلى الذهن وهو موت عباس وكأنه في كل مرة يرى ذلك المشهد ينكسر صده في حلقه (يتحشرج صوته) وهذه الدلالة التكرارية تدل على البعد النفسي للحرب .

ثانياً : الأسباب الداخلية :

وتعرف بالفارسية (علل داخلي) حيث تؤدي هذه الأسباب الداخلية إلى التغيير في بناء الكلمة وهي تغيرات صرفية ونحوية وصوتية، كما أن هناك قواعد أخرى لبناء الكلمة مثل الحذف والتبديل^٢، أو أن تشمل اللفظة الواحدة عبارة كاملة، ويأتي التغيير اللغوي أيضاً عن طريق الاشتقاق وهناك عوامل لغوية أخرى تؤدي إلى التغيير ، وقد جاءت اللغة الفارسية المستخدمة عند كُتّاب القصة الفارسية القصيرة أثناء الحرب تبرز تماماً ذلك الموضوع من خلال شمول اللفظة والاشتقاق الذي ورد بشكل واضح بين ثنايا القصص القصيرة في تلك الفترة .

ثالثاً: أشكال التغيير .

هناك صور وأشكال متعددة يظهر فيها التغيير الدلالي، أو يأتي على نمط من هذه الأنماط وتعرف في الفارسية (گونه هاي تحوّل معنایي) وهي :

(٤) باران كه مى باريد: ص ٤٠ .

الترجمة " انكسر صده داخل حلقه . عندما عادت إليه الأفكار مرة أخرى ! ... وتخيل مشهد موت عباس".

(٢) مهري باقري : تاريخ زبان فارسي، ص ٢١ .

تخصيص للدلالة:

ومعناها في الفارسية (محدود سازه معنا) تخصيص الدلالة أو تضيق المعنى (Narrowing of meaning): هو أن يكون للكلمة معنى عام وشامل لعدة أشياء ثم ينحصر معناها وتضيق دلالتها، ويتحول من المعنى العام إلي المعنى الخاص كما يقول علماء المنطق يتحول من المعنى الكلي إلي المعنى الجزئي، وتحويل الدلالة من العام إلي الخاص يقلل من معاني الكلمة فهي الآن تدل علي بعض ما كانت تدل عليه من قبل، وإدراك الدلالة الخاصة أيسر علي الإنسان من إدراك الدلالة الكلية التي يقل التعامل بها في حياة الناس، فمثلاً في اللغة الفارسية بصفة عامة كلمات مثل : "رز" تدل هذه الكلمة على معنى الحديقة بكل ما تحويه من أشجار، وأصبحت الآن تدل فقط علي شجرة العنب، وكلمة "خورش" أو "خوراك" هي في الأصل لها معنى عام وهو الغذاء ولكن في الوقت الحالي أصبحت تدل على معنى خاص، و"شراب" و"شربت" ومعناها الشرب أو التجرع ولكنها أصبحت تطلق على أنواع خاصة من الشراب هي "آب انگور" بمعنى النبيذ أو عصير العنب، وكذلك من أمثلة التخصيص :

"ستاره"

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب { در آسمان نيمه تاريخ از ستاره عباس هم خبري نبود . فكر

کرد : " نه عباس پيدايش شد ونه آن ستاره ! چرا هر دو غيبشان زد"؟! }

و قد ورد معناها المعجمي على نحو : { ستاره } هي كلمة عربية أخذها الفرس بنفس معناها العربي ستارة أو حجاب والجمع ستائر وتعني هذه الكلمة في اللغة الفارسية النجمة التي يراها أي شخص ينظر إلي السماء وتعني أيضاً كوكب. وتعني - أيضاً- نجم الحظ، فنانة، آله ذات ثلاثة أوتار، . جمعها: ستارگان^٢، وأخذها الايرانيون عن العرب.

(٢) داستانهای کوتاه جنگ در ایران : قصة "باران كه می باريد: حسن احمدی ، ص٣٣".

الترجمة (في الوقت الذي كانت فيه السماء شبه مظلمة لم يكن هناك اي خبر عن نجمة عباس ، وفكرت لم يظهر عباس ولا تلك النجمة ! لماذا غاب كلاهما؟).

(١) حسن عميد : فرهنگ فارسي عميد ، ص ٧١٩ .

ولكن المقصود بكلمة "ستاره" في هذه العبارة النجمة ولكن هذه اللفظة حدث لها تغير دلالي جاء على شكل ضيق دلالي بعد ارتباط هذه اللفظة بكلمة عباس ويظهر هذا من خلال السياق :

" في السماء شبه المظلمة لا يكون أى خبر عن نجمة عباس " ثم عاودت الكلام مرة أخرى بقولها " لم يظهر عباس ولا تلك النجمة " فالمقصود هنا هي نجمة حظ عباس .

ومن خلال هذا فقد ارتبطت النجوم والكواكب بحظ الإنسان ومصيره وظهر هذا من خلال الحديث " لم يظهر عباس ولا تلك النجمة " اي ان ظهور عباس مرتبط بظهور نجمته وارتبط - أيضاً- بالفأل .

وقد أوحى تركيب الكلمة على نحو(ستاره + عباس) بتعريف للنجمة وكأن هذه النجمة معروفة إنها ملك لعباس وذلك لحدوث هذا التركيب الإضافي، ونوعه إضافة ملكية " ستاره عباس " و قد أدى التركيب الإضافي إلى ارتباط مصيري بين عباس و النجمة كالارتباط بين المضاف و المضاف إليه .

" تسكين "

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (برای تسكين دردش خدا خدا می كرد) ١ .

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: معنى كلمة " تسكين " هي كلمة عربية بمعنى تهدئة ٢ .

أوحى كلمة تسكين خلال السياق و كما ذكر إنها كلمة عربية الأصل اشتقها الإيرانيون من اللغة العربية ثم أضافوا لها كلمة "دردش" لتدل على الشفاء بفضل الله .

وقد حدث هنا تطور دلالي عن طريق الاقتراض من لغة غير اللغة الفارسية وهي اللغة العربية وسبب هذا الاقتراض هو الحاجة إلى هذه الكلمة غير الموجودة في اللغة الفارسية وتعد الحاجة من أهم أسباب التغير الدلالي ثم حدث أيضاً اتساع دلالي لكلمة تسكين وهو بدلاً من ان تدل على التسكين بمعناه الدارج فإنها اتسعت لتدل على الشفاء الكامل .

(٢) سيم خاردار حقيقي، ص٢٤٢ .

الترجمة (من أجل تسكين ألمه أخذ يتلفظ الله الله) .

(٣) حسن عميد : فرهنك فارسي عميد، ص٣٩٥ .

" چهارده معصوم ع "

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: (از چهارده معصوم "ع" يارى مى جست)^١

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: چهارده وهو العدد الفارسي أربعة عشر، وكلمة معصوم • أي محفوظ من الخطأ و الذنب ، الشخص الذى لم يرتكب ذنباً طوال مدة عمره^٢.

فكلمة چهارده بعد إضافة كلمة " معصوم ع" إليها حدث لها تخصيص دلالي. فبدلاً من ان تدل على العدد الترتيبي أربعة عشر سواء من الأشخاص أو من الأشياء أصبحت الآن تدل على عدة أشخاص بعينهم وأصبح ذكر لفظة واحدة " چهارده ع " يدل على عبارة كاملة وهى "الأئمة الأربعة عشر المعصومون والمقصود بهم أئمة الشيعة الأثنى عشرية" (

(١) سيم خاردار حقيقي: محمد باقر نجف زاده، ص ٢٤٢ .

الترجمة " كان يطلب المدد (المساعدة) من الأئمة الأربعة عشر المعصومين " .

(*) المعصوم (العصمة): مبدأ من مبادئ الامامه اى أن الإمام معصوم من الخطأ وأنه لا يقول إلا الصواب ولا يخطأ ولتدعيم هذا المبدأ أن ما يقوله الإمام فى الظاهر غير ما يبطنه . سيد رضا حسيني نسب: شيعة پاسخ ميدهد، ص ٢٣ : ٢٤ .

(٢) عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية ، ص ١٨٩ .

(٣) ان المذهب الشيعي الاثنى عشري هو الذى يبدأ بالإمام على رضي الله عنه وينتهي بالإمام محمد بن الحسن العسكري وهو الإمام الغائب فى نظر الشيعة الاثنى عشرية، ولكن المقصود هنا بالإمام الثالث عشر هو الرسول صلى الله عليه وسلم، و الرابع عشر السيدة فاطمة الزهراء بنت سول الله (الملحق الثقافي حجة الله جودكى)، ثم بعد ذلك جاء الإمام الخميني واعتبر نفسه نائب للإمام محمد بن الحسن العسكري بعد غيبته الكبرى أو أماماً ضمن أئمة المذهب الشيعي، وهذا استناداً إلى نظرية "ولاية الفقيه" ... وولاية الفقيه تعنى ألا يتولى حكم المسلمين إلا الفقهاء الشرعيون وحدهم ويكون لهم ما كان يليه النبي صلى الله عليه وسلم من أمر الاداره والرعاية والسياسة للناس فى السلم والحرب والطاعة وعدم الرد. وما كان يليه الإمام، فيكون الفقيه حاكماً للمسلمين فى كل أمورهم، كما ان الإمام عندهم كان هو الحاكم للمسلمين من ذرية على من السيدة فاطمة رضي الله عنها .. ويحكمهم إلى يوم القيامة، الواحد بعد الآخر أو إلى أن يظهر المهدي "الإمام الغائب، ليحكم ولكن لَمَّا غاب الإمام حل الفقهاء محله، فهم يحكمون حتى يظهر الإمام ، ثم أن نظرية ولاية الفقيه التى قال بها الخميني على أساس عقيدة شيعية، ومنطق مذهب شيعي محض .. يقوم على الإيمان بالإمام كركن سادس من أركان الإسلام، وإنها فى على وذريته إلى يوم القيامة، وان أبا بكر والصحابه تأمروا عليه لينتزعوها منه وهم من أجل ذلك زنادقة وكفار !! كما تقوم على الإيمان بالأئمة وتسلسلهم من على رضي الله عنه إلى الإمام الطفل محمد العسكري الذى اختفى في سرداب، وهو المهدي المنتظر وانه قبل غيبته الكبرى أوحى بأن يكون المرجع فى الأحكام التى يحتاج الشيعة إلى بيانها هم العلماء والفقهاء المجتهدون، فهم يقومون ببيان الأحكام الشرعية

ومن خلال هذا السياق يظهر لنا مدى توظيف الفكر الشيعي الإيراني في القصة الفارسية القصيرة ويظهر - أيضاً - التأثير بالموروث الديني و العقائدي وهو عمق الإيمان بالمذهب الشيعي الاثنى عشري والذي ينتمى إلى نسل سيدنا علي .

حدث هنا تخصيص دلالي للفظه وهو ما يسمى بضيق الدلالة اي انه ذكر لفظه (جهارده معصوم) عرف ان المقصود بها ائمه الشيعة الاثنى عشرية بالاضافة إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم و السيدة فاطمة الزهراء ابنته .

اتساع الدلالة

وتعرف في الفارسية (گسترش معنایي) ويقصد بها تعميم الدلالة (Widening) أي الانتقال من المعني الخاص إلى المعني العام ومن الجزئيات إلى الكلّيات وذلك بعد مضي وقت من الزمن، وعلى أثر هذا الزمن أصبحت تدل على معنى عام أو شمول اللفظة عدة أشياء، وهو عكس تخصيص الدلالة^١

والتعميم " أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها وأنه أقل أثراً في تطور الدلالات وتغيرها، ويرى أنه يتساوي في الأهمية مع تضيق المعني، فمثلاً كلمة {حال} هذه كلمة عربية دخلت إلى الفارسية فاتسعت دلالتها من معني الحال إلى عدة معاني هي الآلة - هيئة - كيفية الشيء أو الإنسان ... وأمثلة التعميم في اللغة الفارسية كثيرة مثل: " ناب " التي تحمل معنى الخمر الصافية أو خمر بلا ماء ولكنها أصبحت الآن تدل على معنى عام وهو " صافى و غير ملوث و طاهر " وخاصة في الكلمات التي دخلت الفارسية عن اللغة

للعمامة مادام الإمام غائباً، ليكون لهم مرجع يرجعون إليه في شئون دينهم، ويكون للفقهاء ولاية عليهم في تعريفهم الأحكام، وعليهم أن يقلدوهم ويسمعوا لهم ويطيعوا لأنهم صاروا المصدر الوحيد لمعرفة الأحكام بعد غياب الإمام .

- لمزيد من المعلومات انظر :

- عبد المنعم النمر : المؤامرة على الكعبة من القرامطة إلى الخميني ، مكتبة التراث الإسلامي ، القاهرة ، ١٩٨٨ ، ص١٦٤ : ص١٧٢ .

- محمد تقي مصباح اليزدي: الحكومة الإسلامية و ولاية الفقيه، ص١٢٧ .

- احمد اذرى قمى : ولايت فقيه از ديدگاه قرآن كريم، ص٨٢.

(١) مهري باقري: مقدمات زبانشناسي، ص ٩٩.

العربية، كلمة "سوار" كانت تدل على راكب الخيل ثم اتسع معناها الدلالي وأصبحت تدل على أي نوع يركب من وسائل الواصلات^١، وكذلك من أمثلة الإتساع الدلالي :

"شيار"

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (كله اي كوچك اما با گونه وچانه اي شيار دار)^٢.

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: معنى كلمة شيار في اللغة الفارسية هي (خدش - حرث - شق - زراعه)، وتحمل أيضا بمعنى الشق بغرض الزراعة بواسطة المحراث البقري^٣.

ولكن جاء معنى كلمة شيار من خلال هذا السياق بعد إضافتها إلي كلمتي (گونه، چانه) اي الوجنتين واللحية اي بأنه ذو وجه وذقن مملوءة بالتعايد.

حدث هنا اتساع دلالي (تعميم دلالي) للكلمة فأصبحت بدلاً من ان تطلق - شق - على الأرض بغرض الزراعة فإنها أطلقت على الوجه واللحية، وهذا يدل على مدى بشاعة هذا - صدام حسين - الذي يصوره الكاتب وهذا العدو الحقيقي لإيران في هذه الحرب، وذلك يظهر تأثير هذه الحرب على الشعب الايراني ومدى تخيله لصورة صدام البشعة بهذا الوجه المجدد الذي يستطيع عن طريقه رهبة وتخويف اي شخص أمامه وهنا دلالة أخرى على معنى الوجه واللحية المجددين وهو أن هذا الشخص له وجهان من شدة التجاعيد .

(١)- لمزيد من المعلومات عن اتساع الدلالة (انظر):

- پرويز نائل خانلری : تاريخ زبان فارسي ، جلد اول ، چاب ششم ، ص ١٠٥، ١٠٤.

- إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ ، ص ١٥٤-١٥٥.

- احمد مختار عمر : علم الدلالة ، ص ٢٤٣.

- مهري باقري: مقدمات زبانشناسي، ص ٢٠٠.

(١) قصه "سيم خاردار حقيقي" : ص ٢٤١.

الترجمة : " ذو رأس صغيره وله وجه وذقن مشقوقتان " .

(٢) حسن عميد: فرهنگ حسن عميد ، ص ٨١٢.

" مرگ ، زندگی "

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: " عزيزان من! به خداوند توکل کنید که او بر مرگ من به شما صبر مي دهد . که مرگ من، مرگ نیست بلکه زندگی است ویک زندگی مجدد - تا ابد - در کنار ائمه اطهار است " ١ .

وقد ورد معناهما المعجمي على نحو: معنى لفظ مرگ في اللغة الفارسية وهي كلمة بهلوية تعني الفناء والموت أو الرغبة في الموت ٢ . وكلمة زندگی تعني في اللغة الفارسية معنى العيش والعمر والحياة الباقية ٣ . جاء الكاتب من خلال هذا السياق بكلمة مرگ التي تعني الموت وربط بينهما وبين كلمة زندگی التي تعني الحياة وقال ان موتي ليس موتاً ولكنه حياة، ان الحياة التي يقصدها الكاتب هي الحياة ما بعد الموت .

وقد حدث اتساع في دلالة اللفظتين (معني ومضموناً) وأصبحتا ذات بعد مذهبي، أي أن الذي يقتل في هذه الحرب يظل باقياً ولكنه باق في دار الآخرة مع الأئمة الأطهار ، وكذلك صبغ الحرب بالجهاد، وصبغها صبغة قدسية لأنهم الشهداء ثم إنهم أحياء يرزقون كما ورد في القرآن الكريم في قوله تعالي " وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أحياءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ " ٤ ، وصبغها أيضاً بصبغة شيعية لكونهم بجوار الأئمة في الجنة، رأينا كيف ربط الكاتب بين هاتين اللفظتين المتضادتين لتدلا علي معني واحد.

انتقال الدلالة

وتعرف في الفارسية (انتقال معنایی) هي نقل الدلالة اللفظية إلي شيء يقارب دلالتها الأصلية مكاناً أو زماناً أو غير ذلك من المقاربة أو المشابهة ، ويرتبط هذا الانتقال بعدة نقاط أخرى ويعتمد هذا الشكل من

(٣) فتح الفتوح : أكبر خليلي، ٢٠٨ .

الترجمة " أعزائي ! توكلوا علي الله انه يبلغكم بموتى، لأن الموت ليس موتاً لكنه حياة وحياة مجده - إلي الأبد - في كنف الأئمة الأطهار .

(١) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص١٠٧٨ .

(٢) المرجع السابق ، ص٦٩٢ .

(٣) سورة آل عمران /آية ١٦٩ .

التغير الدلالي علي وجود علاقة مجازية ، قد تكون علاقة مشابهة عن طريق الاستعارة أي استخدام الكلمات في غير معناها الأصلي لوجود هذه العلاقة وقد تكون علاقة غير المشابهة وتأتي عن طريق المجاز المرسل، ومن امثلة الكلمات التي تغير معناها بالانتقال: " نماز " فقد انتقل معنى هذه الكلمات بسبب التغيرات الاجتماعية والدينية وغيرها من الأسباب، فكلمة "نماز" كانت تعنى الانحناء والتعظيم، والآن أصبحت تدل على الصلاة^١، ومن أمثلة أنتقال الدلالة أيضاً :

" صدا "

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب : (با صداي رگه دار گفته بود: چشم برادر!)^٢

وقد ورد معناها المعجمى على نحو: (صدا) بمعنى صدى الصوت، والصوت، والجمع اصداء^٣ وتنطق فى اللغة الفارسية (سدا) بمعنى صدى ، دخلت الفارسية بمعناها فى العربية، أى : رجع الصوت ، وتستعمل فى الفارسية أيضاً بمعنى : صوت الإنسان و الأصوات التى تصدر من الآلات الموسيقية ، و أصوات الحيوانات ، كما تستعمل حديثاً فى الفارسية بمعنى :إذاعة الأخبار و الأفكار بواسطة الراديو ، كقولهم : راديو صدا امريكا : إذاعة صوت امريكا^٤ .

وقد اوحى تركيب الكلمة على نحو (صدا - رگه دار) بلفظه مركبة من صدا بمعنى صوت وكلمة رگه بمعنى العروق (صوت العروق) .

(١)لمزيد من المعلومات عن انتقال الدلالة (انظر) :

- عصام حسن محمد زكريا : الكلمات العربية ذات التغيرات الصرفية والدلالية ، ص١٦٨ .

- فريد عوض حيدر : علم الدلالة ص، ٧٩ .

- مهري باقري: مقدمات زبانشناسي، ص٢٠١-٢٠٢ .

(٢)باران كه مي باريد: ص ٣٤ .

الترجمة: قال بصوت تملئه الحرقه(صوت دام :عين الأخ)

(٣) حسن عميد : فرهنگ عميد، ص٨٢١ .

(١) محمد نور الدين عبد المنعم : معجم التطور الدلالي للالفاظ العربية المتداولة فى اللغة الفارسية، النسر الذهبى للطباعة ٢٠٠٤م ، ص ٤٣ .

حدث هنا لهذه الكلمة انتقال دلالي وجاء هذا الانتقال في علاقة مشابهه (استعاره) أي انه جاء بكلمة صوت مضافة إلى كلمة العروق لتعني (صوت العروق) مع ان عروق الدم تناسبها كلمة حركة أو نبض (رگ جنبان) بمعنى عرق نابض^١.

ولكن جاء بكلمة صدا للدلالة على القوة و الجهرية كما إنها صفة غير عادية بالنسبة للعروق، والكاتب هنا من خلال هذا السياق يريد أن يقول بصوت دام .

(آ ب)

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (نيم ساعت بعد از با لای سر عباس آب شروع

كرده بود)^٢ .

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: (آ ب) بمعنى: الماء - الصفاء - الرونق - بحر - بحيرة - و الفيض الالهي - اللطافه-قارورة - عصر - فن - بول - عزه - شرف - طرز^٣. وهي أيضا مادة مايعه ليس لها طعم ولا رائحة وهو مركب من الأكسجين والهيدروجين ويمثل ثلاثة أرباع سطح الأرض^٤ . وهو أيضا (آب - ١) مأخوذة من العبرية وهو اسم شهر (الشهر الحادي عشر من السنة السريانية أو الرومية وهو مطابق لشهر مرداد، واسم الشهر الحادي عشر للتقويم اليهودي ،والشهر الثامن من التقويم الشمسي للدول العربية وقبل شهر أيلول ومطابق لشهر أغسطس) التقويم الميلادي^٥ .

ولكن المقصود من خلال هذا السياق بكلمة آب هنا هو هطول الأمطار بشده ومن شدة هذا الهطول عبر الكاتب عن المطر بكلمة آب لأنها اشمل من مجرد القطرات حتى ولو كانت بسرعة ،ولتدل على الشدة

(٢) محمد معين : فرهنگ فارسي، جلد دوم، ص ١٦٧٢ .

(٣) باران كه می باريد: ص ٣٨ .

الترجمة "وبعد نصف ساعة كانت الأمطار قد هطلت فوق رأس عباس "

(٤) أنظر: عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية، ص ٢٩ .

(٥) حسن عميد :فرهنگ عميد، ص ١ بعد المقدمة.

(٦) المرجع السابق: ص ١.

وسرعة السقوط وعلى مدى الدمار والخراب الذي حل على المجتمع الايراني نتيجة حربه مع العراق، والمعروف أن المطر يدل على الخير والنماء والازدهار، وقد حدث تغير دلالي على شكل انتقال دلالي عن طريق المجاز المرسل بعلاقة غير المشابهة، وهي علاقة جزئية اي انه أتى بكلمة الماء بكل ما تحوى من معانٍ ودلالات، أراد بها جزءاً أو دالاً معيناً هو المطر .

- "گردنى باريك" - مورچه - وملخ .

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: (اين بار شكل صدام را با سبيل كلفتش بصورت كاريكاتور در مى آورد ۰۰۰(گردنى باريك ، ۰۰۰ پاهاي مانند مورچه وملخ^۱ .

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: هذه الكلمة مركبه من جزئين الأول بمعنى عنق أو جيد والثانية بمعنى رفيع، ضيق، صغير القطر، صغير الحجم، ضعيف ، دقيق^۲ .

جاءت هذه الكلمة المركبة لتصف صدام حسين بأنه ذو رقبة نحيفة وذلك كناية عن شدة الاحتقار والكراهية، ولأن من صفات الرجل الشجاع انه مرفوع الرأس أو الرقبة (فراز كردن).

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: معنى كلمة (مورچه) فى اللغة الفارسية حشرة النمل ، و كلمة (ملخ) بمعنى الجراد^۳ .

وأوحى هذا التركيب (پاهاي مانند مورچه وملخ) من خلال السياق أن صدام حسين له أقدام مثل النمل والجراد وجاء الكاتب هنا بلفظتين هما (مورچه - وملخ) أي النملة والجراد والمعروف أن أرجل كلٍّ من النمل والجراد صغيرة الحجم " مشرشره " وهذا يدل على الضعف ولكن يقصد الكاتب من وراء هذا التشبيه من خلال هذا السياق (دلالات أخرى غير دلالة هذا الجراد الضعيف والصغير الحجم.

(۱) "سبم خار دار حقيقي، محمد باقر، ص ۲۴۰ .

الترجمة " هذه المرة يرسم وجه صدام بصورة كاريكاتورية ساخره ... ويصفه بأنه ذو رقبة نحيفة وله أرجل مثل النملة والجراد ". "

(۲) حسن عميد : فرهنگ فارسي عميد، ص ۲۳۵، ۱۰۰۳ .

(۳) عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية ، ص ۶۸۳، ۷۰۰ .

جاء الكاتب هنا بجزء من الجراد^١ وهو الأرجل ولكنه يقصد به الجراد ككل وجاءت اللفظة في هذا السياق لتدل علي الشخص الذي يشبه الجراد في الدمار الشامل للبلاد من زروع وثمار ومنازل وبيع وشراء وغير ذلك.

وحدث انتقال دلالي للفظه عن طريق المجاز المرسل بعلاقة جزئية وهو أن يأتي بجزء ويقصد به الكل .

كما أن هناك شكلان من أشكال التغير الدلالي لم ترد لهما أي نماذج في هذه المجموعة ولكن نود لهما تعريف موجز لتكملة أشكال التغير الدلالي وهما :

رقي الدلالة

ويطلق عليه أيضاً مصطلح التغير المتسامي ، وهو اتجاه في التغير الدلالي، يطلق على ما يصيب الكلمات التي تدل في الأصل على معان أرفع وأشرف أو أقوى وهو تحول يرتبط بالقيم الاجتماعية وقد يرتبط بتغير المسمى نفسه إلي حالة أرقى مما كان عليه، وقد يصيب الكلمة رقي دلالي عندما تنتقل من لغة إلي لغة أخرى ومن ذلك كلمة باشا الفارسية، وهي تعنى قدم السلطان في اللغة الفارسية، وقد حظيت بشأن كبير في المملكة المصرية من قبل وهي تعنى في اللغة التركية الحكام والوزراء في الدولة العثمانية^٢.

انحطاط الدلالة :

هو أن دلالة الكلمة يصيبها ابتذال وضعف وتدهور من الدلالة النبيلة الحسنة إلي دلالة ضعيفة مبتذلة فهناك ألفاظ تبدأ حياتها بأن تعبر عن قوة عن أمر شنيع حتي إذا طرقت الأذان فزع المرء لسماعها، أحس إنها أقوى ما يعبر عن تلك الحال، ثم تمر الأيام وتشيع تلك الألفاظ، فيستعملونها في مجال أضعف من مجالها، وهناك تنهار القوة الموجودة في الدلالة الأولى، ويصبح اللفظ بعد شيوعه مألوفاً لا تخيف دلالاته ولا تقزع لها النفوس وقد لوحظ أن أكثر الكلمات التي تميل إلي انحطاط الدلالة، هي الألفاظ المتعلقة بالتعبير عن النواحي الجنسية ونحوها فمثلاً كلمة " آلت . ا . ع " هي في اللغة العربية بمعنى آله ، ظهور الشيء ،

(١) روي بن ماجه عن جابر وأنس بن مالك أن النبي صلي الله عليه وسلم كان إذا دعى علي الجراد قال " اللهم أهلك كباره واقتل صغاره وافسد بيضة واقطع دابره وخذ بأفواهه عن معاشنا وأرزاقنا انك سميع الدعاء (أنظر تفسير القرطبي)

(٢) فريد عوض حيدر : علم الدلالة ص ٨٣ ، ٨٤.

وهي التي عن طريقها يتم عمل كل شيء وهذه الكلمة دخلت إلى اللغة الفارسية ثم انحدر معناها إلى أن أصبحت بمعنى ذكر الرجل بعد إضافة كلمة تناسلي لها فأصبحت "آلت تناسلي" وفي نفس الحين تعني الآلة أو السلاح، وهذا أيضاً من عوامل التطور اللغوي^١، وتلك الأنماط التي انطوت أحياناً على المجاز^٢. أو التشبيه^٣ أو الاستعارة^٤ أو الكناية^٥، والتي احتملت أحياناً كثيرة معنى أساسي ومعنى جانبي (ضمني)، لذا فقد كان لزاماً التعريف بهذه الأوجه البيانية.

كما تقوم الدراسة على الكثير من الكلمات المتغيرة دلاليًا وهي نماذج تم اختيارها بعد تدقيق في الدلالات وما هو شكل التغير الذي حدث، هل هو أتساع أو ضيق أو انتقال أو غير ذلك من أشكال التغير الدلالي

(١) لمزيد من المعلومات: (انظر) إبراهيم أنيس: دلالة الألفاظ، ص١٥٦، حسن عميد: فرهنگ عميد، مؤسسة انتشارات امير كير، تهران ١٣٧٨ هـ ش، ص٤٣، حميد هاشمي: فرهنگ فارسي حميد، انتشارات فرهنگ و قلم، ١٣٧٨، ص٣٨.

(٢) المجاز عبارة عن اسخدام كلمة أو جملة لا تحمل معناها الأصلي، ويجب أن هناك قرينة (لفظية - معنوية) حتى يفهم المعنى المقصود، كما أنه لا بد من وجود رابط بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي، ويسمون هذا الرابط في علم البيان (علاقة)، فمثلاً إذا قيل (در) بمعنى باب في اللغة الفارسية فلا يفهم منها كلمة (ديوار) بمعنى جدار، ولكن من الممكن أن يفهم منها كلمة (كلون در) أي المكان الذي يوضع فيه المفتاح في الباب (أنظر) - سيروس شميسا: بيان ومعاني، ص ٢١.

- مير جلال الدين كزّازي: زيباشناسي سخن پارسي (بيان) چاپ دوم، نشر مركز، تهران ١٣٧٠ هـ ش، ص١٤٠-١٤١.

(٣) التشبيه هو عقد مماثلة بين أمرين، أو أكثر، قصد اشتراكهما في صفة أو أكثر، ومصطلح التشبيه في علم البيان يعني تشبيه شيء بشيء آخر بشرط أن يكون مبني على الكذب فمثلاً في جملة "سگ مانند شغال است" فإن كلمة "سگ" ليست تشبيهاً بكلمة "شغال" لأنها مبنية على الصدق، ولكن اذا قيل "او مثل سرو است" فإن هذا تشبيه لانه مبني على الكذب. (أنظر) سيروس شميسا: بيان ومعاني، ص٣٣، السيد احمد الهاشمي: جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع، ص ٢٠٥.

(٤) الاستعارة هي استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة بين المعنى المنقول عنه والمعنى المستعمل فيه، مع قرينة صارفة عن إرادة المعنى الاصلی، وقيل أن الاستعارة أهم أنواع المجاز مير جلال الدين كزّازي: زيباشناسي سخن پارسي (بيان)، ص٩٨-٩٩.

(٥) الكناية هي لفظ أريد به غير معناه الذي وضع له، مع جواز إرادة المعنى الاصلی لعدم وجود قرينه مانعة من إرادته، حيث ينتقل من المعنى الظاهري الى المعنى الباطني أو الضمني فمثلاً: "در خانه اش همیشه باز است" معنى هذه الجملة "باب منزله دائماً مفتوح" فالمعنى الظاهر أن باب المنزل مفتوح باستمرار، ولكن المعنى الضمني هو "دليل على الضيافة والكرم والعطاء .

(انظر) - سيروس شميسا: بيان ومعاني، ص٩٣.

- مير جلال الدين كزّازي: زيباشناسي سخن پارسي (بيان)، ص١٥٦.

- السيد أحمد الهاشمي: جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع، ص١٥٢.

السابقة الذكر، ومع بيان الأسباب التي أدت إلى ذلك التغير في تلك الكلمات والتغيرات التي طرأت عليها و التي كانت نتيجة مباشرة او غير مباشرة لعدة عناصر هي :

١- استخدام الرموز والدلالات ذات الصور الإيحائية المستوحاة من الطبيعة وارتباطها بموضوع القصة الأساسي . وهو الحرب الإيرانية العراقية مثل :

(باران)

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (خودش را به کنار در خانه ای رساند تا سایه بان در از سیلی های باران نجاتش دهد)^١.

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: (باران) هذه كلمة پهلوية بمعنى الأمطار او قطرات الماء التي تسقط نتيجة البرد^٢.

كما انه الماء المنسكب من السحاب الذي في السماء ويسمى بالغيث في اللغة العربية لأنه يغيث الأرض بالإنبات والإنسان بالسقيا وتقول أغاث الله البلاد والعباد^٣.

ولكن جاء الكاتب هنا بكلمة باران التي تعنى الأمطار من خلال هذا السياق وكانها شخص يطارده ثم يصل الى مظلة بجانب منزل حتى ينجو من هذا الشخص الذي يطارده لينجو من الهلاك وهنا حدث تغير دلالي للفظه فأصبحت الأمطار تدل على الخطر والدمار والهلاك بدلا من الخير والنماء .

(خنديد)

(١) باران كه می بارید: ص ٣٥.

الترجمة: (وأوصل نفسه بجانب باب أحد المنازل لكي يستظل بمظله هذا الباب لينقظه من سيول هذه الأمطار)

(٢) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص ٢٣٢ .

(٣) كريم زكي حسام الدين: التحليل الدلالي لإجراءاته ومنهجه ، الجزء الثاني ، دار غريب، ص ٥٢٥.

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: (وقتى چشمهايش را به عباس دوخت ، عباس با دست زير چانه اش را گرفت و خنديد)^١.

وقد ورد معناها المعجمى على نحو: ان يضحك ، من الفعل (خندين) للدلالة على "الفرحة والسرور والانبساط وسعادة الحال " ^٢

وقد حدث تغير دلالى للفظه ، وهو ان الكلمة - خنديد - بدلا من ان تدل على السعادة والسرور دلت على السخرية والتهكم وهذه الدلالة جاءت من خلال السياق وهو ما يسمى فى علم الدلالة بسياق الموقف

"رؤيا"

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: (ميان رؤيا و حقيقت مى ماند)^٣

وقد ورد معناها المعجمى على نحو: معنى كلمة (روىا) نظرة ^٤.

وكلمة رؤيا هى كلمة مشتقة من اللغة العربية ومعناها الرؤيا فى المنام (الحلم)، جاء الكاتب بهذه اللفظة فى هذا السياق لتدل على معنى الخيال، لكن الخيال الصادق لان كلمة الرؤيا دائما ارتبطت ب (الرؤية الصادقة) وهى رؤية الأنبياء والرسل عليهم السلام، وعند الشيعة جعلوهم فى منزلة القداسة، وجاء الكاتب من خلال السياق بلفظ رؤيا ولم يأت بلفظ خواب أو خوابيدن ومعناها الحلم لان الخيال فى هذه الرؤيا خيال أشبه بالحقيقة، او نگاه ان كان يقصد مجرد النظر .

هذا التعبير يدل على الأمل أو أنه يأمل أن يرى ابنه وليس هناك مجال للخيال فى هذه اللحظة.

(٤) باران مى باريد : ص ٣٤.

الترجمة : (فى الوقت الذى وقعت عيناه على عباس ، وضع عباس يده أسفل ذقنه وضحك) .

(٥) حسن عميد : فرهنگ فارسى عميد ، ص ٥٦٦ ، عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية، ص ٢٢١.

(٦) سيم خاردار حقيقي: ص ٢٤٣ .

الترجمة " كان يبقى بين الرؤية والحقيقة "

(١) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص ٦٦٩ .

٢- استخدام الرموز والدلالات المستوحاة من القرآن الكريم ذات الصور الإيحائية وارتباطها بموضوع القصة وهو الحرب الإيرانية العراقية .

(يأجوج ومأجوج)

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (بير مرد لب كارون ايستاده بود وبا خودش می گفت : "هر وقت يا جوج ومأجوج حمله كنن، از شلمچه ميان گمرک وبازار سيف رو غارت می كنن، زن وپچه ها رو می كشن، پير مردها رو به اسارت ميبرن وسيدى كه رو بيرون كرد، اونا رو از خرم شهر ميندازه بيرون")^١

يقصد الكاتب من خلال هذا السياق ان يأجوج ومأجوج المذكورة في القرآن الكريم في قوله تعالى : " قَالُوا يَا ذَا الْقُرْآنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا"^٢. وهنا شبه الكاتب جنود العراق بيأجوج ومأجوج ودلالة يأجوج ومأجوج هنا بأنهم مفسدون في الأرض، وهذا دليل على مدى بشاعة جنود العراق الذين يقتلون النساء والأطفال بلا رحمة ولا شفقه وكناية عن الشر والهمجية والفساد لذا فخير تشبيه لهم بأنهم يأجوج ومأجوج، ويعد هذا تناصاً قرآنياً .

٣- استخدام الألفاظ المركبة ودلالاتها وإيجاد تراكيب جديدة ما لم تكن مستخدمه من قبل .

" گوشت آلود "

وقد جاءت هذه الكلمة في قول الكاتب: (كله ای كوچك اما گونه وچانه ای شيار دار و گوشت

آلود)^٣.

(٢) كارون پر از كلاه : ص ١٩٥ .

الترجمة: " كان رجل مسن يقف على حافة نهر كارون ويقول لنفسه "كل وقت يهجم علينا يأجوج ومأجوج وكانوا يغيرون علينا من شلمچه بين ثغرات الجمرک وردهات السوق وكانوا يقتلون النساء والأطفال ويأسرون الشيوخ ويخرجون السيد الذى يمشى ٠٠٠ ويلقون به خارج مدينة خرم شهر " .

(٣) سورة الكهف / الآية ١٩٤ .

(١) سيم خاردار حقيقي: ص ٢٤١ .

الترجمة "انه ذو رأس صغيره -ولكن بوجنه مذقن كثيرة التجاعيد ومترهل " .

ورد معناها المعجمي على نحو: هذه اللفظة مركبة من جزأين، الأول منها (گوشت) بمعنى اللحم (لحم الإنسان والحيوان)^١. ومعناها أيضا (أحمر اللون، اللحم الذي يكون فوق عظم الإنسان أو الحيوان)^٢. أما الجزء الثاني من الكلمة وهو (آلود) وآلود (مخفف آلوده) وتأتي في آخر الكلمة فتؤدى معنى اسم الفاعل مثل كلمة (خون آلوده) ذلك كناية عن سفك الدماء، ومعناها أيضا انه موسخ وغير طاهر^٣.

من خلال المعاني السابقة لكلمة "گوشت الود" أى أنه مترهل وكما رأينا ان كلمة "آلود" عندما تأتي فى نهاية التركيب تفيد اسم الفاعل ففي هذا التركيب الذى يعود أيضا على الوجه واللحية بأنها مخضبه باللحم وهذا كناية عن بشاعة القتل والتمزيق لأجسام الناس لدرجة ان وجهه ولحيته ممتزجا باللحم - لحم الأبرياء من القتلى الإيرانيين - لدرجة التخضيب من شدة وحشية التمزيق وبشاعته .

حدث هنا انتقال دلالي لمعنى كلمة " - گوشت" بعد إضافتها لكلمة "الود" التى أعطت معنى مغاير للحم الذى نعرفه وحدث أيضا اتساع دلالي لكلمة "الود" والشائع ان كلمة "الود" مع التخضيب بالدم للدلالة على سفك الدماء والتخضيب بالحناء للدليل على العرس ولكنها أصبحت الآن تأتي مع تركيبات متعددة مثل (نگاه آلود)^٤ (خون آلود - آشك الود - خواب آلود - زهر آلود)^٥.

٤- استخدام الرموز والألفاظ التى تدل على مدى توظيف الفكر الشيعى الإيرانى داخل القصة القصيرة.

"همان"

(٢) عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية ، ص٥٧٨.

(٣) حسن عميد : فرهنگ فارسي عميد، ص١٠١٨ .

(٤) المرجع السابق : ص ٤٥.

(٤) كاروان پر از كلاه : اكبر خليلي، ص١٩٧ .

التعبير الذى جاء فيه هذا التركيب هو (پير مرد نگاه آلودى به مراد انداخت)

(٦) حسن عميد : فرهنگ فارسي عميد ، ص٤٥.

الترجمة: " مخضب الدم، كناية عن سفك الدماء- مخضب بالدمع، كناية عن شدة البكاء- مخضب بالنعاس- مخضب بالسم "

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: " تُفنگ من ! قلب دشمن را نشانه بگير . همان قلبي كه در آن كينهء اسلام است . همان قلبي كه دشمن خمينى است . همان خمينى كه روح من است ودر كالبد من فرياد "الله اكبر" سر مى دهد"^١ .

وقد ورد معناها المعجمي على نحو: همان فى اللغة الفارسية تعنى نفس ذلك ، وهى إشارة للبعيد وهمانا بمعنى مثل أو شبيه ونظير وتأتى أحياناً للتأكيد وتعطى معنى التحقيق^٢ .

جاء هنا الكاتب بتكرار لفظة همان وهى دلالة تكرارية تراتبية للتدرج فى المعنى وهذا التكرار يفيد تأكيد المعنى من خلال هذا السياق استخدم الكاتب هنا أسلوباً جديداً لعرض قصته وهو أسلوب الخطاب أو الرسائل اى رسائل الجنود إلي أسرههم للاطمئنان عليهم ووصف حال الجنود فى الحرب ومن خلال هذه الرسالة نرى كيف وظف الكاتب كلمة همان لكي تربط بين العلاقات المتدرجة بعضها ببعض ونتيجة لهذا فإننا نرى كيف ربط الكاتب بين كلمة بندقيتي فى البداية وكلمة الله أكبر فى النهاية ومعنى ذلك أن الجندي نتيجة لصيحة الله أكبر يقوم مرة أخرى بتصويب بندقيته إلى قلب العدو الذى هو عدو الإسلام وعدو الإمام الخميني الذى هو روح المقاتل الإيراني ويظهر هنا أيضاً مدى توظيف الرمز الشيعي للإمام الخميني بوصفه بأنه روحه وأن الإسلام متمثل فى هذا الإمام .

" شهادت ، بهشت ، مزد "

وقد جاءت هذه الكلمة فى قول الكاتب: " در ميان شهدا ، يك پير مرد هشتاد ساله هم بود اما من كشته نشدم ! چرا من كشته نشدم ؟ مگر آمادهء شهادت نبودم ؟! چرا بودم . اما نه ! من برای چه كشته شوم ؟ برای چه شهيد شوم؟ برای بهشت رفتن ؟ ۰۰۰ به به ۰۰۰؟! بهشت چه مزد خوبی است ! يك گلولهء سرى ، يا يك تركش تيز و برنده ۰۰۰ مزدش بهشت است . واز همه مهمتر ، عمر

(١) فتح الفتوح : ص ٢٠١ .

الترجمة " بندقيتي ! صوبها إلي قلب العدو .نفس القلب الذي يكن الحقء للإسلام . نفس القلب الذى هو عدو الخميني . نفس الخميني الذى فى جسدى ويصيح نداء الله اكبر " .

(٢) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص ١٢٠٦ .

جاودان ومهمتر از آن روزی خوردن در نزد خدا . آه . من از بهشت بدم می آید . از مزد گرفتن ، آن هم از خدا ، برای این عمل ناچیز ، برای این جان بی ارزش . نه . من نمی خواهم شهید شوم^۱ .

وقد ورد معناهما المعجمي على نحو: معنى كلمة (شهادت) الشهادة، الاستشهاد فى سبيل الله^۲، لفظ (بهشت) يعنى فى اللغة الفارسية الخلد، الفردوس ، لفظ (مزد) هى كلمة پهلوية تعنى الأجر، الثواب، النصيب^۳.

وهنا يقف صاحب الرسالة عدة وقفات عند كلمات معينة مرتبطة بعضها ببعض ويضعها موضع الاستفهام والاستنكار والتعجب فما المقصود بالشهادة والجنة والثواب وان كانت الشهادة تدخل الجنة من أجل لذتها فإنه ينفر من تلك الشهادة وتلك اللذة ، ليؤكد دلالة انه يموت من اجل الله سبحانه وتعالى وهذا التأكيد يحمل فى طياته رمزاً دلالية " دلالة ضمنية "متسعة الجانب تؤكد الدائرة الدلالية السابقة التى جاءت فى بداية هذا الخطاب التى تؤكد على ان الإنسان يستشهد من أجل ان يظل قريب من الله وهذا دليل على سمو وعلو غرض الكاتب الذى يقصده من خلال هذا السياق، كما أن هذه الحرب عرفت بالدفاع المقدس .

(۱) فتح الفتوح : أكبر خليلي ،ص ۲۰۲ .

الترجمة : " لقد كان يقف بين الشهداء رجل مسن يبلغ من العمر ثمانون عاماً ، كان يردد ولكن لم أقتل ! لماذا لم أقتل؟ لعننى لم أكن مستعداً للشهادة؟! لماذا كنت ! و لكن لا ! و لكن لماذا أقتل ؟ ولماذا أصبح شهيداً، من اجل دخول الجنة ؟ ... حسناً حسناً ...؟! الجنة ما أطيبها ! طلقة واحدة رصاصه قاطعة و حادة... الجزء هو الجنة والأهم من هذا ، والعمر الخالد والأهم من ذلك القرب من الله ، آه و أرتشف من الجنة و أحظى بالأجر ، من اجل هذا العمل الحقيق ، من اجل هذه الروح الرخيصة ، لا ، لا اريد الشهادة!"

(۲) عبد النعيم محمد حسنين : قاموس الفارسية ، ص ۴۲۶ .

(۳) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص ۲۹۲ ، ۱۰۸۰ .

(۴) المعنى الضمنى : وهو ما يسمى بالمعنى الباطنى و هو ان تدل الكلمة على معنى غير المعنى الظاهرى او المعنى القاموسى من خلال السياق .(انظر) حسن انوشه : فرهنگنامه ادبى فارسى، چاپ دوم، جلد دوم، ص ۱۲۵۸ .

تصنيف اللغات

تصنيف اللغات

حاول بعض العلماء تصنيف اللغات إلى مجموعات، ولكنهم لم يتفقوا على تصنيف واحد، بل اختلفوا في ذلك اختلافاً كبيراً، وذلك بسبب الأساس الذي اعتمد عليه كل واحد منهم .

كان لاكتشاف اللغة السنسكريتية الهندية القديمة في أواخر القرن الثامن عشر أثر كبير في تطور الدراسات اللغوية في أوربا ذلك أن البحث اللغوي الهندي كان يتميز بالدقة والاهتمام بالدراسات الوصفية، وابتعد عن الجدل والفلسفة، وقد تبين للغويين وجود أوجه شبه كبيرة بين السنسكريتية واللغات الأوربية، فدفعهم هذا إلى الاهتمام بالدراسة الوصفية والتاريخية والمقارنة للغات.

كان علماء تلك الفترة في أوربا مهتمين بالبحث التاريخي، ويحاولون وضع دراسة تاريخية تطويرية لكل علم متأثرين بنظرية دارون التطورية، كما كانوا يسعون إلى وضع قوانين لعلومهم، فسار علماء اللغة على هذا النهج؛ لأجل تحديد أوجه الشبه والاتفاق بين اللغات، والبحث عن الأصول المشتركة لهذه اللغات؛ رغبة في الوصول إلى ما يسمى باللغة الأولى أو الأم، ودراسة تطور اللغات، وكتابة تاريخها اللغوي، ووضع قوانين عامة للغات.

ودفع تحديد ملامح المجموعات اللغوية في أوربا ومعرفة العلاقات بينها - إلى البحث في لغات العالم الأخرى، حتى توصل العلماء إلى بعض التقسيمات للغات، وهو ما يسمى بالفصائل أو الأسر اللغوية. والغرض الذي يُسعى إليه من دراسة الفصائل اللغوية هو معرفة التقسيمات العامة للغات العالم، والمجموعة التي تنتمي إليها لغتنا، وخصائص المجموعة، وتاريخها، ثم نخرج على لغتنا؛ فندرسها بالتفصيل. ولقد توصل العلماء إلى عدة نظريات في تقسيم اللغات في العالم ولكن أشهر تلك النظريات نظريتان: النظرية الأولى: وهي التي تعتمد على الدراسة الوصفية والتشكيلية للغات، ولا تنظر إلى ما بينها من قرابات وصلات تاريخية.

وصاحب هذه النظرية هو العالم الألماني (شليجل) وقد قسم اللغات إلى ثلاثة أقسام:

١- اللغات المتصرفة أو التحليلية: وتمتاز هذه اللغات من الناحية التصريفية بتغير المعاني مع تصرف الكلمات، وأن الألفاظ فيها يشتق بعضها من بعض، ومن الناحية النحوية وتراكيب الجمل تُستخدَم روابط وأدواتٍ تدل على مختلف العلاقات.

ومن هذا النوع اللغات الأوربية واللغات السامية ومنها العربية التي بلغت من ذلك مبلغاً فاقت به سائر اللغات؛ ففي العربية - على سبيل المثال - نقول من مادة (شُرِب): شَرِب، يشرب، شارب، شَرَاب، شُرْب، شروب، شَرِيب، تَشْرَاب. . . وكل منها يدل على معنى.

وتقول: ركب محمد وعلي القطار من الرياض إلى الظهران فتدل الضمة في (محمد) على الفاعلية، والفتحة في (القطار) على المفعولية، والواو على الرابط بين (علي) و (محمد) و (من) على الابتداء و (إلى) على الانتهاء. . . وهكذا.

٢- اللغات الوصلية أو اللاصقة: وهذه اللغات تتغير المعاني فيها عن طريق إضافة لواصق أو سوابق إلى الكلمات، لتحمل معاني جديدة.

ومن أشهر لغات هذه الفصيلة: اليابانية، وبعض اللغات البدائية.

٣- اللغات العازلة: وهي لغات لا تتصرف الكلمات فيها ولا تلحقها الإضافات، بل تحمل كل كلمة بصورتها معنى لا يتغير.

ولا تعرف هذه اللغات الأدوات النحوية، ولعل هذا هو السبب في تسميتها ب: العازلة؛ لأن لكل كلمة دلالة خاصة، لا تقبل التغير.

ومن هذه اللغات الصينية وكثير من لغات الأمم البدائية.

وزعم القائلون بهذه النظرية أنها تدل على تطور اللغات؛ فاللغة في نظرهم تبدأ من مرحلة (العزل)، ثم ترتقي إلى المرحلة التي تستخدم فيها السوابق واللواحق، ثم إلى أرقى مراحلها وهي أن تكون تصريفية كما يرى القائلون بها أن بعض اللغات قد تتوقف عند مرحلة معينة فلا تتجاوزها، وقد استدلوا على نظريتهم هذه بلغات الأطفال ولغات الأمم البدائية.

ولم تلق هذه النظرية قبولاً عند العلماء ووجهوا إليها اعتراضات أهمها:

أن كثيراً من اللغات تعرف أكثر من قسم من الأقسام الثلاثة؛ فالعربية التي هي لغة تصريفية تعتمد اعتماداً كبيراً على الوصل، والإلصاق كحروف المضارعة، وعلامات التنثية والجمع، وغيرها.

وكذلك نجد فيها بعض الصيغ العازلة كالمثال الذي يسوقه النحويون: ضرب موسى عيسى، من وجوب تقديم الفاعل، لعدم وجود قرينة تدل عليه، ولو قدمت (عيسى) على (موسى) أو على (ضرب) لتغير المعنى.

النظرية الثانية: وهي التي تعتمد على الصلات وروابط القرى، والعلاقات التاريخية والجغرافية بين الشعوب، فتحاول أن تجعل من كل مجموعة متقاربة من اللغات فصيلة مستقلة.

وهذه النظرية أكثر النظريات قبولاً، ورواجاً بين العلماء.

وأشهر تقسيم للغات سار في هذا الاتجاه هو ما قال به العالم الألماني (ماكس مولر) ت ١٩٠٠م، فقد لاحظ أن أكثر لغات العالم تجمع بينها علاقات تاريخية، وأوجه شبه مما يمكن أن تكون متفرعة عن أصل واحد.

ومن منطلق وحدة النشأة للغات وجد (مولر) أمامه مجموعتين لغويتين متميزتين، أما اللغات التي لم تندرج تحت هاتين المجموعتين فقد صنفتها تحت مجموعة ثالثة.

وعلى هذا ففصائل اللغات في العالم ثلاث:

١- فصيلة اللغات الهندية - الأوربية: وهي أكثر اللغات انتشاراً في العالم؛ إذ يتكلم بها أكثر سكان أوربا وأمريكا وأستراليا، وقسم كبير من سكان آسيا.

ويندرج تحت هذه المجموعة عدد من اللغات البائدة كالسنسكريتية، والفارسية القديمة، والبهلوية واللغات الجرمانية، واليونانية، والإغريقية القديمة، كما يدخل ضمن هذه المجموعة من اللغات المستعملة الحية اللغات الهندية، والفارسية، والكردية، والأفغانية، والأرمنية، والألبانية، واللغات الأوربية، والسلافية والاسكندنافية وغيرها.

وقد اختلف العلماء في تحديد موطن هذه اللغات فقبل نشأت في وسط آسيا في منطقة التركستان، أو في أوربا الشرقية، أو في بحر البلطيق كما حاولوا تصور كيفية انتقال هذه اللغات وانتشارها في تلك البقاع الواسعة في العالم.

وقد بحث العلماء كثيراً في هذه اللغات لأن أكثر علماء اللغة في العصور المتأخرة ينتمون إليها. وتمتاز هذه الفصيلة بكثرة شعبها، واتساع الرقعة المنتشرة فيها وقد سلك المتحدثون بها إن كانت يوماً ما لغة واحدة مسالك متباعدة حتى لا يكاد يوجد بين فروع هذه الفصيلة إلا أوجه شبه محدودة يدركها المتخصصون.

٢- فصيلة اللغات السامية - الحامية: وتشمل هذه الفصيلة مجموعتين لا يربط بينهما إلا روابط جغرافية؛ ذلك أن الاختلاف بين المجموعتين كبير.

أما الأولى - السامية - فلها حديث خاص، وأما الثانية - الحامية - فتنسب إلى حام بن نوح - عليه السلام - وهي تحوي اللغات المصرية القديمة، والقبطية، واللغات البربرية التي لا يزال لها بعض الاستعمال في مناطق من شمال أفريقيا، واللغات الكنوشيتية - الحبشية القديمة - والنوبية. وأكثر هذه اللغات طغت عليها اللغات السامية.

٣- فصيلة اللغات الطورانية: وتسميتها بالفصيلة من قبيل المجاز، وإلا فإن هذه الفصيلة تضم لغات لا تربط بينها علاقات، ولكن (مولر) جمعها تحت هذا الاسم؛ تخلصاً من كثرة التقسيمات. ومن هذه الفصيلة اللغات الصينية، واليابانية، والتركية، والمغولية وغيرها.

اللغات الهندوأوروبية

اللغات الهندور أوروبية :

هي إحدى أكبر أسر اللغات ويعتقد أن كل هذه اللغات تشترك في جذر مشترك أي لغة تعود إلى ما قبل التاريخ وتفرعت منها كل هذه اللغات وتدعى اللغة الهندو الأوروبية البدائية يقدر عدد اللغات واللهجات المنتمية لهذه الأسرة بقرابة الخمسمائة ويبلغ تعداد المتكلمين بها (كلغة أم) في العالم حوالي الثلاثة مليارات. وقد صيغ مصطلح " اللغات الهندو أوروبية" في عام ١٨١٣م من قبل السير توماس يونغ من الهندية + الأوروبية، والسبب هو إمتداد هذه اللغات المشتركة في الأصل من غرب أوروبا إلى شرق الهند.

وتنقسم الهندو أوروبية إلى فرعين :

اللغات الهندو آرية وتنقسم حاليًا إلى عدة لغات أخرى منها :

- الهندية وهي اللغة العامة في الهند
- الأردوية وهي اللغة الرسمية في باكستان
- البنغالية وهي اللغة العامة في بنغلاديش
- اللغات الإيرانية وفي شكلها القديم الأوستية التي نشر فيها أول مقالات زردشت وتنتمي الفارسية القديمة كذلك إلى هذه العائلة من سنة ٥٢٠ - ٣٥٠ ق.م، وتكونت من هذه اللغات (اللغة الفارسية الحديثة، الأفغانية والكوردية والطاجيكية والدرائي والبشتو، ويكون اللغة الإيرانية والهندية معا المجموعة الآرية.
- اللغة الإرمينية منذ القرن العاشر قبل الميلاد
- اللغة التخارية (Tocharisch) ووقع اكتشاف هذه اللغة في أوائل القرن العشرين في شرق تركستان
- اللغة الحيثية وهي مثل اللغة التخارية في الأناضول وقع اكتشافها كذلك في القرن العشرين
- اللغة اليونانية أو الإغريقية وهي تنقسم إلى ثلاث فرق من اللهجات (Dorisch/ onisch- attisch/ achaisch)
اللغة الالبانية هذه اللغة لا توجد في البانيا فقط بل كذلك في جنوب ايطاليا
اللغة الايطالية وقد قسمت في القديم الي " oskisch " umbrisch . faliskisch - lation. ان الاتينية التي كانت اللغة العامة لمدينة روما اهم لغة في faliskisch - lation. من اللغة الاتينية استخرجت لهجات التي تمثل اليوم اللغات الرومانسية مثل الاسبانية، الايطالية، الفرنسية، البرتغالية والرومانية .

اللغة الكلتية وقد كانت منتشرة كثيرافي اوروبا وهي تقسم الي لغتين . لغة يتكلمها سكان الجزيرة والاخري سكان اليابسة (هذه اللغة انقرضت) .من اللغات التي تنتمي الي لغة الجزيرة .

الغالية الايرلندية وهي لغة ايرلندا

الغالية الاسكتلندية وهي لغة سكوتلندا

الويلزية في ويلس ، وهي لغة بريطانية .

اللغات البلطية وتنقسم الي ثلاث لغات :

الليتوانية

اللاتفية

البروسية القديمة التي انقرضت حوالي ١٧٠٠ بعد الميلاد

اللغة السلافية وهي تنقسم الي : السلافية الجنوبية البلغارية الصربية الكرواتية والسلوفينية والبوسنية .

السلافية الغربية ، التشيكية ، السلوفاكية والبلوندية .

السلافية الشرقية الروسية والاكرائية .

اللغات الجرمانية اللغة الانجليزية ، اللغة الالمانية اللغة النرويجية اللغة السويدية اللغة الدانماركية اللغة الهولندية

اشهر اللغات الجرمانية هما اللغة الانجليزية واللخ...

اللغة الفارسية وتطورها :

تعد اللغة الفارسية من لغات العالم الإسلامي التي أثرت بشكل كبير على صورة الحضارة الإسلامية وما

زالت كذلك لما أفرزته إيران من علماء في مختلف مجالات الحضارة، وجاءت تسمية اللغة الفارسية على العديد من

اللغات المتداولة في إيران ومنذ الهجرة الآرية لهذا البلد حتى وقتنا الحاضر .

واللغة الفارسية من اللغات الهندو أوروبية يتحدث بها أغلب سكان إيران وطاجكستان وأفغانستان وفي بعض

المناطق في الهند وباكستان . إلا أن هناك بعض الاختلاف بين فارسية كل من هذه الدول يتسع هذا الخلاف في

بعضها، كما هو الحال بين الفارسية المستخدمة في إيران وتلك المستخدمة في طاجكستان ويضيق في بعضها

الأخر كما هو الحال بين فارسية إيران وأفغانستان، وقد أثرت اللغة الفارسية علي بعض اللغات مثل (التركية العثمانية والاوردو، كما تأثرت بشكل كبير باللغة العربية).

وقد شهدت اللغة الفارسيه عملية تطوير كبيرة عبر مسيرتها الطويلة، حيث مرت بثلاثة مراحل مهمة فالأولى اللغة الفارسية القديمة والتي كانت تكتب بالخط المسماري والثانية اللغة الفارسية الوسطى وتسمى أيضاً اللغة الأفيستائية وهي التي كتبت بها تعاليم زرداشت وأناشيده الخمسة في كتاب (الافستا)، ويطلق عليها اسم (اللغة البهلوية)، أما المرحلة الثالثة والأخيرة فهي اللغة الفارسية الحديثة إذ جاءت بعد دخول إيران في الدين الإسلامي وأخذت حروفها وقواعد كتابتها من اللغة العربية وتسمى بالفارسية (بزبان دري).

وسوف نتناول تاريخ هذه اللغة ومراحل تطورها لبيان مدى تأثير هذه اللغة باللغة العربية وبالحضارة الإسلامية وكيف استفادت من الحروف العربية في كتابة اللغة الفارسية الحديثة، ونبذة تاريخية عن أصل اللغة الفارسية والجذور التي أزهرت منها هذه اللغة وأصل التسميات التي أطلقت عليها، ومدى تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية ومن جانبين، الأول إستعمال الحرف العربي في الكتابة والنطق به وكذلك رسم الحرف الفارسي والخط الذي استعمل للكتابة، أما الجانب الثاني فهو إستعمال الألفاظ العربية وإدخال المصطلحات العربية الى ثنايا القاموس الفارسي.

لم تكن اللغة الفارسية يوماً اللغة الوحيدة في إيران، بل هي واحدة من لغات عديدة عاشت وتبلورت في ظلها. كذلك فإن إيران لم يكن البلد الوحيد الناطق باللغة الفارسية وإنما طغت على القارة الآسيوية بأجمعها تقريباً ، وقد أطلق عليها بعض المستشرقين (فرنسية الشرق) وذلك لسعة انتشارها في القارة الآسيوية كسعة انتشار اللغة الفرنسية في القارة الأوروبية.

فحيثما ذهب المرء شرقاً من العراق حتى الصين ، وجنوباً حتى أقصى الهند ، وغرباً حتى آسيا الصغرى كان يجد اللغة الفارسية موزعة ومتداولة⁽³⁾ وتعد الفارسية اللغة الرسمية في كل من إيران وأفغانستان، ومنتشرة انتشاراً واسعاً في أرجاء باكستان والهند وطاجاكستان والقوقاز والعراق، وهي اللغة الحية لأكثر من مئة مليون نسمة يتكلمون بها.

مراحل تطور اللغة الفارسية :

أولاً - اللغة الفارسية القديمة:

لابد لنا أولاً من معرفة السكان الأصليين لإيران، وكيف انحدروا إلى هذا البلد لنصل بذلك إلى معرفة لغتهم الأصلية. كان السكان الأصليون، وهم الفرس، يسكنون المناطق الجنوبية لإيران وعلى شكل مدن صغيرة وقرى، إنَّ الحدث المميز لتاريخ غرب آسيا خلال الألف الثاني ق.م، هو ظهور عناصر من أصول هندو أوروبية في هذا الجزء من العالم القديم، وكان خروجها في شعبتين: الشعبة الأولى غربية دارت حول البحر الأسود (بعد عبورها البلقان والبنفسور) ووصلت إلى آسيا الصغرى حيث كونت المملكة الحيثية، أما الشعبة الأخرى فهي الشعبة الشرقية وعرفت باسم (هندو - إيرانيين) التي تحركت شرقاً حول بحر قزوين وخرجت منها بضعة فروع اتجه أحدها عبر القوقاز إلى أعالي الفرات واختلطوا بالحموريين أهل البلاد السابقين وكونوا مملكة (ميتاني)، واتجه فرع آخر وسط جبال زجروس إلى المناطق الشمالية الغربية من إيران، وعرفت باسم (الكشيين) وكان ذلك في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد .

يرجع أصل كلمة فارس إلى (بارس) أو (فارستان) وأطلقت تسمية فارس على الولايات الجنوبية من الهضبة الإيرانية ، وتفخر على سواها من الولايات بأنها اكتسبت أهمية تاريخية كبيرة إذ أصبحت الهضبة الإيرانية بأكملها تسمى بهذا الاسم كما سميت اللغة التي تتحدث بها هذه الهضبة باسمها والتي تعرف باللغة الفارسية . ويعد اليونان أول من أطلق هذا الاسم على الهضبة الإيرانية وهو باسم هذه الولاية فسميت (پرسيس _ Persis) حيث نقلت أوربا عنهم هذه التسمية وظلت سائدة حتى أمر شاه إيران السابق (رضا بهلوي) بتسميتها باسمها الواسع وهو (إيران) . وكانت شعوب هذه المنطقة يطلقون على أنفسهم اسم (أرياس -أرناس) أي (الآريون) ، والتي تعني (سيد أو نبيل) ، كما أن كلمة (إيرام) مشتقة من أريانام) وتعني بلاد (الآريانس) والذين شكلوا وحدة وطنية على الرغم من اختلاف لهجاتهم إذ أنهم كانوا يشعرون بأنهم كيان واحد ومن أصل عرقي واحد وكانوا حريصين على تمييز أنفسهم عن ال (Anaras) أي الشعوب غير الإيرانية .

وجاء في الكتاب المقدس لزردشت أو (زورا استر Zoroaster) ، أن الزرادشتيين أطلقوا على هذه الهضبة اسم (Airyana Vaejah) والتي تعني حظيرة الآريين أو الإيرانيين أو بلاد الآريين، ومنها جاءت تسمية هذه المنطقة ب (إيران) أو(آريون)نسبة إلى جنسهم الآري . وكانت تسمى في العهد الساساني وحتى الفتح الإسلامي باسم (إيران زمين) او (إيران شهر) أي بلاد ايران .

تكلم الفرس عدة لغات عبر تاريخهم الطويل ، فكانت الفارسية القديمة هي لغة البلاط الملكي وأعيان البلاد ، وكان ذلك في عهد (دارا الأول) ، وهي لغة ترتبط كثيراً باللغة السنسكريتية حتى ليعتقد أنهما (الفارسية القديمة والسنسكريتية) فضلاً عن الانكليزية فروع من أصل واحد.والجدول التالي يمثل مقارنة لبعض الكلمات في اللغات الثلاثة ومعناها بالعربية.

فارسية قديمة	السنسكريتية	الانكليزية	المعنى العربي لها
Nama	Nama	Name	اسم
Bratar	Bahratar	Brother	أخ
Cat	Stha	Stand	الجناح
Pitar	Piter	Pather	من الأسماء
Napat	Nap	Nephew	ابن الأخ

وحيثما مارس الفرس الكتابة استخدموا في نقوشهم الخط المسماري واستخدموا الحروف الهجائية الآرية لكتابة وثائقهم . وقاموا بتبسيط مقاطع اللغة البابلية الثقيلة والصعبة ، فأنتقصوها من ثلاثمئة رمز إلى ست وثلاثين علامة ، تبدلت شيئاً فشيئاً من مقاطع إلى حروف حتى صارت حروفاً هجائية مسمارية . فاللغة المسمارية هي اللغة السائدة في إيران والتي تكتب من اليسار إلى اليمين، وكانت اللغة الرسمية للدولة الاخمينية(هخامنشيان)(٥٥٨_٣٣١ ق.م) والتي أسسها القائد(كورش الكبير)، إذ لا تزال بعض الآثار المنقوشة على الصخور والأعمدة الحجرية في منطقة (بيستون) (Bisoutoun) بالقرب من مدينة (كرمنشاه) غربي إيران وكذلك في منطقة (جمشيد) جنوباً قرب (شيراز) وفي أماكن مختلفة من إيران ، وتشير المصادر إلى أن هذه النقوش

المسمارية هي في غالبيتها مراسيم وتصريحات ملكية والتماسات ، وأن من أهم النقوش المكتشفة هي منحوتات (بيستون) في المناطق الجبلية لإيران ، وضمت هذه المنحوتات ثلاث لغات هي (بابلية بالخط المسماري وفارسية قديمة وعيلامية) وترجع أهميتها إلى أنها السبب في فك رموز اللغة المسمارية في وادي الرافدين ، حيث قام كل من (كروتفند و رولنسن) بدراسة هذه المنحوتات وترجمتها وصارت الكتابة البابلية المسمارية مفهومة بدلالة الكتابة الفارسية، كان ذلك في عام ١٨٥٠ م. وكانت هناك العديد من اللغات الأخرى والمنتشرة في مناطق إيران المختلفة ، إذ عبّرت عن آداب وديانات مجموعات معينة من الناس ، فقد عثرت البعثات الأثرية على نصوص مأخوذة من الآداب البوذية والمانوية والمسيحية باللغات السنسكريتية والصينية والتبتية والإيغورية والبهلوية والصغدية والطخارية ."

ثانياً -اللغة الفارسية الوسطى:

تمتد هذه المرحلة من القرنين الرابع والثالث قبل الميلاد حتى القرنين الثامن والتاسع بعد الميلاد ، إذ سادت في إيران العديد من اللغات الإيرانية المتطورة على اللغات القديمة ، التي إمتازت بعدة امتيازات، كان أهمها بساطة قواعدها وصورها و وضوح شخصيتها وتتقسم هذه اللغات الي مجموعتين المجموعه الغربيه وتشتمل علي لغتين (البهلويه الاشكانيه)و(البهلويه الساسانيه) والمجموعه الشرقيه وتضم عده لغات منها (السغديه والآرامية والختنيه والسريانيه).

-المجموعه الغربيه:

١ - اللغة البهلوية أو (الفهلوية) (Pehlevi) :

(البهلوي) في اللغة تعني (المنسوب إلى الشجاعة) و (أسم مدينة) و (بهلة) اسم كان يطلق على مدن (الري و همدان و أصفهان و نهاوند). أما أصل الكلمة فهو (يرهو ، و پلهو ، و پهلو) والرسم العربي لهذه الكلمة فهو (فهلو) وقد عربها (ياقوت الحموي) وأطلق عليها أسم (الفهلوية) فقال " : فأما الفهلوية فكان يجري بها كلام الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة ، وهو إسم يقع على خمسة بلدان : أصبهان ، والري ، وهمدان ، وماه نهاوند ، وأذربيجان " . وظهرت هذه اللغة بعد حدوث تطورات كبيرة على اللغة الفارسية القديمة وتفرعت إلى فرعين هما : الزندية - لغة الزند - أبستاق ، والبهلوية التي هي من اللغات الهندية واشتقت منها اللغة الفارسية الوسطى .

هنالك لهجتان للغة البهلوية والتي عرفت في مرحلة اللغة الإيرانية الوسطى وهما البهلوية الساسانية (Pahlevi Sassanid) والتي كانت سائدة في منطقة الجنوب الغربي لإيران وفي الوقت نفسه تعد اللغة الرسمية للدولة الساسانية. أما اللهجة الثانية فهي البهلوية الاشكانية (Pahlevi Arsacid) التي كتبت بها بعض النقوش المأثورة عن أوائل الملوك الساسانيين بصفتها اللغة الرسمية للملوك الإشكانيين، وكانت قد سميت بتسمية لا تلائمها (الكلدانية البهلوية).

واللهجتان (البهلوية الساسانية والبهلوية الاشكانية) قد أخذت حروف هجائهما من الهجاء الآرامي ، ولكن باختلاف شكل الحروف ، إذ إن حروف هجائها مكونة من (٢٥) حرفاً صائتاً وصامتاً واشتق خط كتابتها من الخط الآرامي.

نقل المترجمون عن اللغة البهلوية الساسانية العديد من آثارها إلى العربية وأبرزها (كليلة ودمنة ، كتاب التاج ، الأدب الكبير ، الأدب الصغير ، اليتيمة ، الخ). وقد كتبت التعاليم الدينية والآداب الدينية الزرادشتية في أيام الساسانيين باللغة البهلوية الساسانية، وما بقي من هذه التعاليم قد كتبت بعد الساسانيين بصورة غير سليمة ، وذلك لأن كثيراً من علامات الهجاء البهلوية يمكن أن تقرأ بعدة أشكال ، مما أدى الى الوقوع في أخطاء وريب في الكتابة. وفضلاً عن ذلك فقد عثر الأثاريون على نصوص مانوية مكتوبة باللهجتين البهلويتين (الساسانية والاشكانية). وبالمعرفة الدقيقة لقواعد ونحو وصرف هاتين اللهجتين الأدبيتين اللتان كانتا تسميان باسمي لهجة الشمال الغربي ولهجة الجنوب الغربي ، قد أتاحتا للباحثين معرفة مدى تأثير اللهجة الاشكانية في اللهجة الساسانية وهو أنما يدل على ما للمدنية الإشكانية من أثر على مدنية العصر الذي تلاها . فنلاحظ أن العديد من الكلمات والمصطلحات المتعلقة بالحياة الدينية والسياسية والاجتماعية وكثيراً من الجمل في الحياة العامة والمصطلحات الطبية والعسكرية ، بل الأفعال العادية التي تستعمل استعمالاً عاماً في البهلوية الساسانية ، وفي اللغة الفارسية الحديثة كل ذلك أحتفظ بشكله الاشكاني، وكذلك الكثير من الشواذ في النطق الفارسي هي نتيجة لتسرب لهجة الشمال إلى لهجة الجنوب الغربي التي كانت اللسان الرسمي للدولة الساسانية . واللهجة الاشكانية يمثلها اليوم مجموعة من لهجات إيران الوسطى وهي اللهجات العامية لولايات بحر الخزر ، والسمنانية واللهجات العامية لإقاليم كاشان و أصفهان و جرجان وغيرها .

-المجموعه الشرقية:

١ - اللغة الآرامية:

وهي من اللغات السامية ، وكانت لغة عامة الاستعمال في أجزاء آسيا الصغرى كلها، واستعملها الآخمينيون في كتابة دواوينهم ، ولما كانت اللغة المسمارية غير عملية فقد استعملت الكتابة الآرامية بدلاً عنها حتى في الوثائق المكتوبة باللغة الفارسية ، وكان هذا أصل الكتابة البهلوية وأيضاً استعملت الألفاظ الآرامية في النصوص البهلوية.

٢ - اللغة الصغدية : يعود تاريخ هذه اللغة الى بدايات العصر المسيحي ، وكانت تمتد من سور الصين وحتى سمرقند ، وهي لغة دولية لآسيا الوسطى ، وقد وجدت نصوص في العهد الجديد مترجمة إليها ، مما يدل على استعمالها أثناء مرحلة الفارسية الوسطى . وهي اليوم تعدُّ العامية التي يتكلم بها أهل وادي (يغنوب) في (بامير) .

٣ - اللغة الساجية : لغة الهندو سيث وهي من مجموعة اللغات الإيرانية الشرقية ، ويمثلها اليوم اللغة الأفغانية وبعض اللهجات (الباميرية) مثل : الساريكولية ، والشغونية ، والواضية وغيرها .

٤ - اللغة السريانية : وهي لغة المسيحيين الذين يقيمون في إي ار ن في العهد الساساني ، وهم من أصل سامي ، وأصلها مدينة (أدسا).

ثالثاً - اللغة الفارسية الحديثة:

اللغة الفارسية الحديثة هي إمتداد للغة الفارسية القديمة واللغة البهلوية على مدى تاريخها أي من بداية الدولة الاشكانية (٢٥٠ ق.م) وحتى إنهيار الدولة الساسانية ودخول الدين الإسلامي إلى بلاد فارس ، وعلى أثر إنه ازم الملك الإيراني (يزد جرد الثالث) وبشكل نهائي وكان ذلك في معركة (نهاوند) والتي عرفت عند المسلمين ب (فتح الفتوح) سنة (٢١ هـ - ٦٤٢ م) . وبعد الفتح العربي الإسلامي لإيران ظلت اللغة البهلوية هي اللغة الراجة والسائدة في بلاد فارس فهي اللغة الرسمية والأدبية والسياسية والدينية في ايران . وبما ان اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم وهي اللغة التي جاء بها الدين الإسلامي ، فكان لازماً على من يدخل هذا الدين أن يتعلم اللغة العربية وأن يجيدها لفهم تعاليم هذا الدين الجديد. لذلك كان على الإيرانيين أن يتعلموا اللغة العربية فقد أقبلوا عليها إقبالاً شديداً لتعلمها وتعلم الكتابة بها . ولم يكن هذا الإقبال من أجل الدين فقط ولكن لعدة أسباب أخرى من أهمها :

١ - لم تكن الكتابة البهلوية شائعة بين الفرس فقد كانت مح صورة بين طبقة الكتاب (دبيران) وحدهم . الأمر الذي دعا الإيرانيين الى تركها والبحث عن لغة أخرى.

٢ - لم تعد اللغة البهلوية صالحة لأن تكون لغة الفرس بعد اعتناقهم الإسلام وذلك لأنها ارتبطت في أذهانهم بالديانة الزرادشتية المجوسية فنفروا منها.

٣ - امتازت اللغة البهلوية بحروفها المعقدة والتي تحتاج الى وقت طويل لتعلمها وتعلم رسم حروفها ، ولم يكن الفارسي المسلم مستعداً لتعلمها وأن يبذل مجهوداً كبيراً لذلك ، على حين أن أمامه الحروف العربية سهلة مستساغة وهي نفس الحروف التي كتبت بها لغة القرآن الكريم.

٤ - بما أن اللغة العربية هي لغة الحُكم والإدارة في الدولة الإسلامية الجديدة لذلك كان واجباً على كل من يرغب بالدخول في الجهاز الإداري أن يتعلم العربية وأن يحسن قراءتها وكتابتها.

٥ - ان هجرة العديد من القبائل العربية إلى إيران وانتشارهم في أنحاء مختلفة منها واستقرارهم فيها ساعد ذلك على سرعة إنتشار اللغة العربية في إيران. أصبحت اللغة العربية هي اللغة الرسمية في إيران ، بل واللغة الأدبية والعلمية في إيران، إذ أنها أصبحت لغة مفهومة لدى معظم أفراد الشعب الإيراني ، إلا أنها لم تصل إلى حد أن تكون اللغة المحكية ولغة المخاطبة ، لذلك ظلت اللغة البهلوية سائدة لدى فئات الشعب ، وأن تسربت إليها مفردات ومصطلحات عربية ، وخصوصاً في المسائل الدينية والفقهية وكذلك في الشؤون الإدارية والسياسية وفي القضايا الأدبية والعلمية . ونشأت عن تفاعل اللغة البهلوية واللغة العربية لغة جديدة عرفت ب (الفارسية الدرية) أو (الفارسية الإسلامية) والتي تمثل اللغة الفارسية الحديثة التي تطورت إلى اللغة الفارسية المعروفة اليوم . وكانت اللغة الدرية من اللغات المستخدمة بنطاق ضيق في إيران فقد كان يتحدث بها في بلاط الساسانيين ، كما كان يتحدث بها أيضاً أهل المدائن (طيسفون) عاصمة إقليم فارس ومقر حكم الساسانيين .

ويعود سبب تسميتها بالدرية إلى أنها اللغة التي كان يتحدث بها في البلاط الملكي الخراساني ، و (در) أو (دربار) تأتي بمعنى البلاط أو الباب الملكي ، حيث أنها كانت لغة الصفوة من الحاشية ، وحين قامت أول حكومة قومية فارسية في ظل الخلافة العباسية وبرئاسة (يعقوب بن ليث الصفار) في خراسان ، دأبت بالعمل على نشر اللغة الفارسية الدرية وخاصةً أن يعقوب نفسه لم يكن يجيد العربية . وقد أخذت بالانتشار في كافة أقاليم إيران ، وكتبت بالخط العربي ، مما شكل ذلك ضربة كبيرة للغة البهلوية.

إستعانت الفارسية (الدرية) في مراحل تكونها الأولى بكافة اللهجات الإيرانية الأخرى فأغنتها، وفي الوقت نفسه كان دور اللغة العربية كبيراً في ردف هذه اللغة الجديدة بالعديد من المفردات والمصطلحات في مجالات الأدب والفن والدين والإدارة والعلم والفلسفة وكذلك المصطلحات العسكرية وغيرها ، حتى بدأت تنافس اللغة العربية ، إلا أنها وجدت صعوبة كبيرة في أن تحل محل اللغة العربية في إيران وكان ذلك قد حدث بعد عدة قرون من الفتح الإسلامي بسبب قداسة اللغة العربية عند المسلمين من الشعب الإيراني . عمل السامانيون الذين حكموا في خراسان وما وراء النهر على تشجيع اللغة الفارسية الدرية وساندها أيضا كل الدول الإيرانية التي قامت تحت ظلال الخلافة العباسية كالصفاريين والغزنويين . وبذلك فإن اللغة الدرية تعد من بواكير اللغة الفارسية الحديثة فالفارسية الحديثة هي نتاج ما مرت به هذه اللغة عبر القرون الطويلة من تهذيب وإضافة وحذف و وضع قواعد لهذه اللغة حتى وصلت إلى ما وصلت إليه الآن.

تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية:

اللغة العربية هي من اللغات السامية أما اللغة الفارسية فهي لغة آرية ، إذاً ليس هناك أي رابط بين هاتين اللغتين العربية والفارسية ، لا في الأصل ولا في الإشتقاق ، ولكن وصل بينهما التاريخ وربطت بينهما الحضارة فكان بينهما من الصلات ما لم يكن بين اللغات التي هي من أصل واحد ونسب واحد . فبعد دخول إيران في الدين الإسلامي ، والتداخل الحضاري الكبير الذي حدث بين الحضارتين العربية الإسلامية والحضارة الفارسية ، أدى ذلك إلى كسر كافة الحدود والعوارض بين هاتين الحضارتين ، مما دعا إلى التأثير المتبادل بين لغتيهما . فكان تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية هو الأقوى والأوضح وذلك لرصانة اللغة العربية وقوة أسسها البنوية ، فجاء القرآن الكريم بعد ذلك ليقوي دعائم هذه اللغة وليزيد من رصانتها ويحافظ عليها وليكون السبب الرئيسي في التأثير على لغات البلدان التي إنطوت تحت لواء الإسلام.

يقول الباحث الإيراني يوسف عزيزي: "ازدهرت اللغة الفارسية وترعرعت في أحضان الأبجدية العربية بعد الفتح الإسلامي لإيران . وقدمت شعراء ومتصوفين ومفكرين عظاماً ، خلافاً لما قبل الإسلام حيث لم تقدم اللغة البهلوية وهي لغة البلاط عند الأكاسرة. أي اسم بارز في مختلف مجالات المعروفة وخاصة والأدب. و يبدو ان اللغة الفارسية استعارت من اللغة العربية الكثير من تراكييبها و مفرداتها و لاحقاً استقادت من اللغة المغولية عند سيطرة الإمبراطورية المغولية و من ثم التركية بالمقابل دخلت العربية العديد من المفردات العربية خاصة تلك

المتعلقة بالتنظيمات الإدارية التي اقتبست عن الفرس ويضيف الباحث الإيراني يوسف عزيزي: "لقد أثرت الثقافة العربية في الثقافة الفارسية، عبر العصور. وكان للأدب العربي تحديداً، تأثير مهم في الأدب الفارسي كما وكان للغة العربية أيضاً، دور في إغناء اللغة الفارسية بالمفردات المتعددة. فهناك نحو ٦٠% من اللغة الفارسية مفردات عربية، أو عربية الجذور. و يمكن القول أن تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية، يشبه تأثير اللغة الرومانية في اللغة اللاتينية. و كوني باحثاً في الأدب الفارسي، وفي الأدب العربي، باستطاعتي القول ان الأدب الفارسي لم يكن له وجود بارز قبل الإسلام، وقد أصبح له هذا الوجود، وهذا البروز بعد الإسلام، فنتيجة لتمازج الثقافتين الفارسية و العربية، الذي انتج عندنا شعراء و مفكرين وأدباء كباراً، مثل حافظ الشيرازي و سعدي الشيرازي و ناصر خسرو البلخي وفي مجال الفلسفة الملا صدرا و ابن سينا و الفارابي و الغزالي.

و يبدي ادي شير (رئيس اساقفه الكنائس الكلدانية) في كتابه «الألفاظ الفارسية المعربة» دهشته لنفوذ الفارسيه الي هذ الحد في اللغة العربية، رغم ان الفارسيه من فصيله اللغات الآريه، في حين لم تؤثر في العربية لغات ساميه من فصيله العربية نفسها كالسريانية و الرومية و القبطية و الحبشية. و الارتباط اللغوي كما نعرف بين اللغات ذات الاصل الواحد اسهل من اللغات ذات الاصول البعيدة.

ومن خلال ما جاء في المبحث الأول حول أصل اللغة الفارسية الحديثة نلاحظ أن تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية كبير جداً ولا يمكن أن يلخص هذا التأثير بكل جوانبه ، لذلك لا بد لنا أن ننتقي بعض هذه الجوانب ، ليسعنا أن ندرك مدى التأثير الكبير للغة العربية على اللغة الفارسية ، فكان أبرز ملامح هذا التأثير هو استعمال الفرس للحرف العربي في الكتابة و أهم الخطوط التي استعملت للكتابة ، أما الجانب المؤثر الآخر هو استعمال الألفاظ والمصطلحات العربية في اللغة الفارسية وعلى نطاق واسع جداً وبكافة مجالات الحياة الدينية و الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والأدبية والعلمية والعسكرية وغيرها . وكما يلي:-

أولاً - استخدام الحرف العربي في الكتابة

استخدم الفرس الحرف العربي في الكتابة وذلك لصعوبة الكتابة بالحروف البهلوية ولما فيها من تعقيد في رسم الحرف عند الكتابة لذلك كان الإيراني غير مستعد لتعلمها وهو يجد ضالته في الحرف العربي لسهولة الكتابة به. ومن هنا جاء فضل العربية على الفارسية في إتمام النقص وسد الحاجة من المفردات

والإصطلاحات المنتشرة في اللغة الفارسية مع إنتشار الإسلام والعربية في بلاد الشرق المسلم وبحلول الخط العربي محل الخط البهلوي فكان لزاماً أن يرسموا أبجديتهم كرسوم الأبجدية العربية واخترعوا رسماً لأربعة من الحروف لا وجود لها في العربية وهي (پ ، ژ ، چ ، گ) فرسموها هكذا لقربها من نطق الحروف (ب ، ز ، ج ، ك).

تتكون الألف باء الفارسية من (۳۳) حرفاً ، وهي الألف باء العربية ويزاد عليها أربعة أحرف وهي (پ ، چ ، ژ ، گ) بالإضافة إلى الهمزة . أما الحروف الأربعة المزادة فتلفظ كالاتي :

١- حرف ال (پ) : فيلفظ مثل (P) في اللغة الإنكليزية مثال ذلك : پدر : أب ، پسر : ابن ، پاك : طاهر

٢ - حرف ال (چ) : يلفظ مثل (C) في اللغة الانكليزية مثال ذلك : چاي : شاي ، چادر : خيمة ، چراغ : مصباح ، چهار : أربعة ، چب : شمال أو أيسر .

٣ - حرف ال (ژ) : يلفظ مثل (J) الانكليزية أو الجيم المعطشة . مثال ذلك : رژيم : نظام ، ژرف : عميق ، ژاله : ندى

٤ - حرف ال (گ) ويلفظ مثل (G) الانكليزية أو الجيم في اللهجة المصرية . مثال ذلك : گل : ورد ، بزرگ : كبير ، گوهر : جوهر ، گاو : بقرة ، گناه : أثم .

وهناك ثمانية حروف خاصة بالكلمات العربية الأصل والمستعملة في اللغة الفارسية وهذه الحروف هي : ث ، ح ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، ق . وإن هذه الحروف الثمانية لاتتطق في اللغة الفارسية بالمخارج العربية بل تتطق على النحو التالي وكما في الجدول أدناه :

الأمثلة	اللفظ الفارسي	الحرف	
صبر = سبر ،	س	ث ، ص	١
ضمير = زمير ، ظاهر = زاهر	ز	ض ، ظ	٢
طهران = تهران	ت	ط	٣
اقا = اغا ، اطاق = اتاغ	تنطق بين (ق و غ)	ق	٤
حسن = هسن ، صبح = سبه	هاء	ح	٥
علم = الم ، عمو = امو	همزه	ع	٦

اما حرف الواو (و) فله ثلاثة حالات :

١- إذا كان متحركاً ينطق (V) كما في اللغات الأوربية مثال:

ميوه - فاكهة ، نوشتن - الكتابة ، ديوار - حائط.

٢- إذا كان الواو حرف مدّ، فانه ينطق مثل النطق العربي تقريباً مثال:

زور _ قوة ، دود _ دخان، مور _ نملة ، شور _ فنته.

٣- لا ينطق وذلك اذا وقع بين (الخاء والالف أو الخاء والياء) مثال:

خواهر تنطق خاهر وتعني اخت

خواب تنطق خاب وتعني نوم

خويشاوند تنطق خيشاوند وتعني اقارب

أما لفظ الهمزة والألف فهي على النحو الآتي:

١ - إذا كان الألف متحركاً فهو الهمزة مثل : أميد - أمل ، إمروز - اليوم ، إمشب - الليلة.

٢ - إذا كان الألف ساكناً فهو الألف مثل : ما - نحن ، خدا - الله ، شما - انتم ، جداً - منفصل ، كتابخانه - مكتبة

، نان - خبر) وتلفظ نون في العامية . (وتلفظ الألف مفخمة بخلاف نطقها في اللغة العربية. وإن الهمزة في اللغة

الفارسية تقع في أول الكلمة فقط ، فإذا جاءت الهمزة في وسط الكلمة أو آخرها نفهم من ذلك أن أصل هذه الكلمة

عربية دخلت على اللغة الفارسية . ويلاحظ في كلمة مؤبد وهي بمعنى موبد أو الكاهن من الديانة الزارديشتية ،

فالفارسية مؤبد بدون همزة.

لم يكتف الفرس باستخدام الحروف العربية في الكتابة بل أخذوا عن العرب أيضاً طرق الخط والتهذيب ،

فابتكروا نوعاً جديداً من أنواع الخط الكوفي الذي تظهر فيه مدات الحروف أكثر وضوحاً ، وسمي ب (الكوفي

الإيراني) الذي يرى في المصاحف السلجوقية خلال القرنين الخامس والسادس الهجريين كما أوجدوا خطأ آخر وهو

(خط التعليق) خلال القرن السادس الهجري ، وهو من الخطوط الصعبة لايعرفه إلا من تعلمه ومارسه من خطاطي

إيران ، ويمتاز بميل حروفه ومن خلال تسميته يبدو أن حروفه قد علقت بعضها ببعض ويتصف كذلك بالتباين

الواضح في شكل الحروف ومساحتها ، ويعود السبب في ذلك إلى كتابته بقلمين مختلفي العرض ، إذ يبلغ عرض احدهما ثلث عرض القلم الآخر ، فلا يكاد يستقر القلم في عرضه حتى يتغير بشكل مفاجئ إلى ثلث عرضه ، وكذلك يحتاج إلى رسم الكثير من أجزاء الحروف بواسطة رأس القلم حتى يكتمل شكلها . ويغلب على أشكال حروفه استدرات بيضوية الشكل ومفتوحة ليتولد عنها فراغات واسعة وهي ذات أهمية كبيرة في إبراز شكلها المميز .

وهناك خط آخر وهو خط (النستعليق) الذي أسس على يد (مير علي تبريزي) أعظم أساتذة الخط في القرن السادس الهجري وأبرزهم ، ويتصف هذا الخط بأنه أكثر رشاقة من باقي الخطوط اللينة ، ويتكون هذا الخط من خطي (النسخ) و(التعليق) ، ويحتفظ في ذات الوقت بصفات كل من خط النسخ وخط التعليق ، واصبح فيما بعد من أكثر الخطوط شيوعاً ونتج عن خلط كل من خطي (الكوفي) و (النستعليق) خط ثالث يسمى ب(شكسته).

ثانياً - استخدام المصطلحات العربية وإدخالها إلى ثنايا القاموس الفارسي

أدى الانتقال الكبير من استخدام اللغة البهلوية الى اللغة العربية واستعمال الحرف العربي للكتابة بعد الفتح الإسلامي لإيران ومن ثم استعمال لغة جديدة وهي اللغة الدرية ، أدى كل ذلك إلى الإستعانة باللغة العربية لتكون المنهل الرئيس للغة الفارسية الجديدة والمورد الذي تستقي منه اللغة الفارسية كل ما يلزمها من كلمات ومصطلحات لتغني بذلك قاموسها خصوصاً في نهضتها الفنية ، فقد استعارت هذه اللغة من العربية الكثير من المعاني والمصطلحات بشكل عام والدينية والفقهية بشكل خاص . وإذا ما أردنا البحث عنها فإننا سنجد أن هناك سيل فياض منها وسنلاحظ أن القاموس العربي قد دخل في ثنايا القاموس الفارسي وبشكل واسع جداً .

ما تزال اللغة الفارسية ومنذ نشأتها الأولى حتى وقتنا الحاضر تستعمل المصطلحات العربية وبكافة مجالات الحياة وفي شتى الأغراض العلمية والفنية ، ويلاحظ الدارسون والمهتمون باللغة الفارسية هذا الكم الهائل من المصطلحات والمعاني في كتب الفقه والتفسير والتاريخ والفلسفة والشعر والتصوف والطب والرياضيات ، وإن الكثير من الكتب الفارسية قد عُنوانت بأسماء عربية ، وتبدو بأنها مؤلفات عربية ، على حين إنها مؤلفة باللغة الفارسية ، ولا يفهمها إلا دارسي هذه اللغة بشكل جيد ، ومنه على سبيل المثال : التوسل الى التوسل ، مجمع التواريخ والقصص ، مجمع الفصحاء ، حبيب السير ، لباب الألباب ، جوامع الحكايات، تذكرة الشعراءالخ

بدأ علماء الفارسية خلال القرن الخامس الهجري بتأليف ووضع كتب عن لغتهم على غرار الكتب التي ألفت في العربية ، وكان أقدمها كتاب (لغة الفرس) لـ (علي بن احمد الاسدي الطوسي) المتوفي سنة ٤٦٥ هجريه ، و

وضعت كذلك كتب لتعلم العربية لغير العرب مثل (مقدمة الأدب) ل (جار الله الزمخشري) وإن المطلعين على الكتب اللغوية الفارسية يلاحظون أنها وضعت بأسلوب الكتب العربية ومنها (صحاح العجم) ل (هندوشاه النخجواني) المتوفي سنة ٣٧٠ هجريه وهذا الكتاب معارض لكتاب (صحاح العرب) للجوهري . إستعارت اللغة الفارسية من العربية أيضاً مصطلحات النحو والصرف العربية لبناء قواعد لغتها ، فالأفعال ومشتقاتها وكذلك الأسماء وأقسامها والمبتدأ والخبر والفاعل والمفعول وغيرها ، إذ استعملت في الفارسية بدون أي تغيير . واستغني في الوقت نفسه عن بعض المصطلحات التي لا تحتاجها وزيدت لها أخر أقتضاها التصريف الفارسي مثل الماضي القريب والبعيد والشكي والالتزامي .

بعد مجيء السلاجقة الى الحكم ، أصبحت اللغة الفارسية لغة البلاط والأدب ، مما أدى ذلك الى إضعاف نفوذ اللغة العربية ، لكنها لم تفقد مركزيتها لأنها إستمرت لغة العبادة والفقهاء، هذا من ناحية ومن ناحية أخرى قيام المدارس النظامية التي أنشئت في هذا العهد وبرعاية واهتمام عربي وذلك تطبيقاً لسياسة السلاجقة الدينية المحافظة، مما دفع ذلك الى زيادة دخول المفردات والمصطلحات العربية إلى اللغة الفارسية، فظلت اللغة العربية بذلك اللغة الرئيسية للتعبير عن مظاهر الحضارة الإسلامية من طب وعلوم وفلسفة وغيرها . وهنا لابد من الإشارة إلى أن مشاهير الفلاسفة والعلماء من أمثال : الغزالي وابن سينا و الارزي كتبوا معظم مؤلفاتهم بالعربية مع قدرتهم العالية في الكتابة باللغة الفارسية ، وما هذا إلا لأن اللغة العربية هي لغة الحضارة الإسلامية، بالإضافة الى طواعية اللغة العربية في الإشتقاق والتعبير عن كافة الأفكار المستجدة.

من كل ذلك نلاحظ الفضل الكبير للغة العربية على اللغة الفارسية وعلى سكان هذه البلاد إذ أعانتهم اللغة العربية في التخلص من اللغات القديمة والصعبة والتي عانى منها سكان هذه المنطقة لصعوبة الكتابة بها وتعلمها ولكثرة حروفها وتغييرها المستمر على مر العصور ، وهذا لا يعني أن اللغة الفارسية لم تكن مؤثرة على اللغة العربية وخاصة قبل إنتشار الإسلام ودخول ايران في الدين الاسلامي ، فقد أخذت اللغة العربية من اللغة الفارسية العديد من المفردات وبالإمكان تصفح المعاجم العربية وملاحظة هذا الشيء وقد كتب المؤلف إلى جوارها بأنها أعجمية أو فارسية أو معربة. وجدير بالذكر أن العرب لم يقتبسوا الأفعال أو الحروف ولكن كانت حاجتهم إلى الأسماء فاقتبسوا هذه الأسماء وقاموا بتغيير شكلها بحرية بما يتلاءم مع نطقها العربي فأبدلوا حرفا بحرف يدنو من مخرجه إن لم يكن عنده هذا الحرف أو لأن نطقه في الفارسية لا يوازن نطقه في العربية وبذلك يكون العربي قد حور في الشكل ولائم في المخرج ، وإن السبب الرئيس في هذا الإقتباس هو التجاور العربي الفارسي وهو نفس السبب الذي أثر على اللغة

الفارسية ، وإن الكثير من الكلمات الفارسية التي دخلت في العربية قد نقلها من كان على صلة وثيقة بالفرس وكان الأكثر صلة في هذا الأثر هو المناذرة – اللخمييين – وكان آخرهم النعمان ابن المنذر ، الذين كانوا يحكمون الحيرة وهي على بعد فرسخ جنوبي الكوفة ، وفي أبيات شعراء ذلك العهد يلاحظ الكثير من هذه الكلمات ، ومنهم الشاعر العربي الكبير الأعشى ميمون بن قيس فقد أورد العديد من هذه الاقتباسات و في أدناه نموذجاً منها ، إذ يقول:

لنا جُلسانٌ عندها وبنفسج **** وسيسنبر والمرزجوش منمنما

وأس و خيرئٍ و مرؤ وسوسئُ **** إذا كان هنزٌ منٌ ورحت مخشما

وشاهسفرم والياسمين و نرجس **** يصبحنا في كل دجنٍ تغيمًا

فهو بذلك قد أورد في هذه الأبيات كلمات (گلستان) و (بنفشه) و (سوسن بر) و (مرزجوش) و (شاه اسپرم) و (ياسمين) و (نرگس) وهي فارسية وغيرها (٥٥). وهناك العديد من الأمثلة والشواهد على الإقتباس العربي للكلمات الفارسية والمجال لا يسع لذكرها.

ويحظ أن العوامل المؤثرة على تطور اللغة الفارسية و وصولها إلى ما هي عليه الآن كثيرة ومتداخلة ولا يمكن المرور على إحداها الا أوجبت علينا الإسهاب فيها والغوص في أغوارها ، وإن التداخل والتلاقح اللغوي بين العربية والفارسية عميق عمق التاريخ ولا يزال هذا التأثير المتبادل بينهما مستمرًا حتى يومنا هذا ، ولن ينقطع أو يزول مادام هذا التجاور موجوداً.

الفصيلة الثانية : اللغات الطورانية

أطلق مكس مولر وبونسن Bunsen1 اسم "اللغات الطورانية" على طائفة من اللغات الآسيوية والأوربية التي لا تدخل تحت فصيلة من الفصيلتين السابقتين، كالتركية والتركمانية والمغولية والمنشورية والفينية، وهلم جرا، وتابعهما في ذلك كثير ممن جاء بعدهما.

فاللغات الطورانية ليست إذن فصيلة بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة، أي: مجموعة ترجع إلى أصول واحدة، ويجمع بين أفرادها صلات تشابه وقرابة، بل هي أمشاج من لغات لا يؤلف بينها إلا صفة سلبية، وهي عدم دخولها في إحدى الفصيلتين السابقتين، هذا إلى أن القائلين لها لم يدخلوا تحتها جميع اللغات الإنسانية الخارجة عن الفصيلتين المذكورتين، بل قصروها على طائفة منها، وهي بعض اللغات الآسيوية والأوروبية.

فهذا قسم غير قائم على أساس، وغير شاملٍ لما بقي من لغات العالم.

ولذلك عدل المحدثون من علماء اللغة عن استعمال كلمة "اللغات الطورانية" وعمدوا إلى ما بقي من اللغات الإنسانية خارجاً عن الفصيلتين السابقتين؛ فقسموه إلى فصائل يجمع بين أفراد كل فصيلة منها صلات تشابه وقرابة لغوية، فتتفق في أصول الكلمات وقواعد البنية وتركيب الجمل، ويتكون من الأمم الناطقة بها مجموعة إنسانية متميزة

ذهب هذا المذهب من القدامى أنفسهم العلامة رينان؛ فعلى الرغم من موافقته مكس مولر -الذي كان معاصراً له- في كثير من آرائه، فإنه قد رفض الأخذ بنظريته بصدد اللغات الطورانية، ووجه إليها نقداً لاذعاً في كتابه أصول اللغة.

اللغات السامية تعتبر اللغات السامية من فروع اللغات الأفروآسيوية، وقد استقل هذا الفرع بشكل تدريجي ليشكل فيما بعد ما أطلق عليه اللغويين اسم اللغة السامية الأم، وتنسب هذه اللغات إلى سام بن نوح الذي يعتبر أباً للشعوب التي تنطق بها بحسب المعتقدات والكتب الدينية (اليهودية، والمسيحية، والإسلامية)، لكن النظريات اللغوية الحديثة لم تتوصل إلى صحة هذا الأمر. عدد اللغات السامية بلغ عدد اللغات السامية عبر التاريخ حوالي عشرين لغة، هي (الأكدية، والعمورية، والأوغاريتية، والكنعانية، والآرامية، والعبرية، والفينيقية والبيونكية، والأنوميثية والأدموتية، والعربية، والعربية الشمالية القديمة، والمالطية والعربية الجنوبية، والحبشية الأثيوبية، والأمهرية والمهرية والشحرية، والسقطرية والبطحيرية)، وقد بقي منها تسعة لغات هي (العربية، والعبرية، والآرامية، والسلتية، وسبت بيت غوراج، والمالطية، والعربية الجنوبية الحديثة، والإنورية والسودوية) أقسام اللغات السامية تقسم اللغات السامية بحسب آخر تصنيفات اللغويين وأحدثها إلى قسمين:

السامية الشرقية: يضم هذا التصنيف اللغة الأكادية.

السامية الغربية: ضم هذا التصنيف أغلب المجموعات السامية، وهي كما يأتي: اللغات الوسطى اللغات الشمالية الغربية: تقسم تلك اللغات إلى ثلاث مجموعات رئيسية وهي:

الأوغاريتية والعمورية: كانت العمورية متداولة بين البدو الموجودين في بادية الشام، وعرفت هذه اللغة في القرن الثاني قبل الميلاد، حيث ورد ذكرها في النصوص المصرية والأكدية، أما الأوغاريتية فقد كانت لغة الكنعانيين المقيمين في فلسطين وفي الساحل الفينيقيين الشمالي تحديداً في بلدة (أوغاريت) الواقعة شرقي البحر المتوسط.

الكنعانية: تضم هذه اللغة مجموعة من اللغات واللهجات الفينيقية التي كانت تنطق بها الشعوب التي سكنت السواحل اللبنانية، وترجع هذه اللغات إلى ١٥٠٠ عام قبل الميلاد، وقد انحدرت منها مجموعة من اللغات كالعبرية، والبيونكية، والفينيقية، والأدموتية، والأنوميثية، وكانت الكنعانية متداولة في المستعمرات الفينيقية الموجودة حول حوض البحر المتوسط، واستمر تداولها حتى مطلع القرن الخامس للميلاد.

الآرامية: ظهرت هذه اللغة في الألفية الأولى قبل الميلاد، وانتشرت في الشرق الأوسط بعد اعتبارها لغة رسمية بعد سقوط الإمبراطورية الأخمينية، وقد حلت هذه اللغة محل اللغتين العبرية والفينيقية، وقد استخدمت بها أبجدية متطورة من اللغتين الفينيقية والكنعانية. اللغات العربية: تضم هذه اللغات اللغة العربية، والعربية القديمة الشمالية، إضافة إلى كافة اللهجات التي انحدرت منها، واللهجات التي اشتقت من العربية الفصحى، إضافة للغة المالطية.

اللغات الجنوبية الغربية: تضم هذه اللغات العربية الجنوبية في عمان واليمن، والتي استمرت من سنة ٢٠٠٠ قبل الميلاد حتى سنة ٥٠٠م، وتتكون تلك اللغات من مجموعة من اللهجات التي اندثرت في الوقت الحالي، ومن اللغات اللغة الأثيوبية أو الحبشية التي تشبه إلى حد ما اللغة العربية الجنوبية في اليمن، وانتقلت إلى الحبشة بواسطة المهاجرين الأوائل الذين قاموا بنشر كتاباتهم وسيما باللغة الأمهرية المنتشرة اليوم في أريتيريا وإثيوبيا، والتي تعتبر اللغة الرسمية للبلاد في عصرنا الحالي.

اللغات الجنوبية الشرقية: تشمل هذه اللغات الشحرية والمهرية والبطحرية والسقطرية، وتدل حركاتها الصامتة التي لا تزال تحتفظ بها تلك اللغات على أنه تنسب إلى أصول غير سامية. اللغات السامية وعدد الناطقين بها.

اللغات العربية: تشمل العربية والعربية الشمالية، وانتشرت هذه اللغات في نجد والحجاز وامتدت حتى وصلت إلى الهلال الخصيب، وتشتمل تلك اللغات أيضاً على اللغة المالطية واللهجات التي اشتقت من اللغة العربية الفصحى، ويتكلم بهذه اللغات حوالي ٢٩٥٠٠٠٠٠٠ شخص.

اللغة العبرية: هي من اللغات السامية التي تنتمي لمجموعة اللغات الشمالية الغربية، وينطق بها ما يقارب من ٨٠٠٠٠٠٠ شخص.

اللغة الآرامية: هي من اللغات السامية الشرقية الأوسطية، والتي كانت انطلاقتها الأولى مع قيام الحضارة الآرامية في أواسط سوريا، إضافة إلى أنها اعتبرت لغة رسمية لعدد من دول العالم القديم، وقد كانت إضافة لهذا تعتبر لغة الحياة في الهلال الخصيب، وتعد الآرامية أيضاً لغة مقدسة، ينطق بهذه اللغة في وقتنا الحالي حوالي ١٠٠٠٠٠٠ شخص.

اللغة السلتيّة: يتحدث هذه اللغة حوالي ٨٣٠٠٠٠٠ شخص.

لغات سبت بيت غوراج: يتحدث بهذه اللغة حوالي ٤٤٠٠٠٠٠ شخص.

اللغة المالطية: هي إحدى اللغات السامية، وتعتبر اللغة الوطنية في مالطا، إضافة لكونها اللغة الرسمية لها إلى جانب اللغة الإنجليزية، وتتميز بأنها اللغة السامية الوحيدة بين لغات الاتحاد الأوروبي، وأيضاً اللغة الرسمية في سويسرا، ويتحدث بهذه اللغة حوالي ٤١٠٠٠٠٠ شخص.

اللغة الإنورية: يتحدث بها حوالي ٢٨٠٠٠٠٠ شخص.

الظواهر الدلالية



أولاً: الترادف لغة واصطلاحاً :

الترادف لغةً:

(ردف) : هو رديفه، ورففه، وقد ردفه وأردفه وتردّفه: ركب خلفه^١. والمصدر (ترادف) دل على الحدث دون الدلالة على الزمن، ويدل بصيغته الصرفية، على المفاعله بين طرفين، وهما اللفظان اللذان يتعاوران موقعا سياقيا ودلا لياً^٢. لا يختلف معنى الترادف في الفارسية عن المعنى السابق، بل ينطبق ما ورد في المعاجم الفارسية مع ما ورد في المعاجم العربية وهو ركوب احد خلف إلا أن جمعها في الفارسية ترادفات^٣. وهو أيضا ان يحل شئ مكان الآخر^٤.

وهو من مادة ردف والردف: المرتدّف وهو الذي يركب خلف الراكب اى هو ما تبع الشئ وكل شئ يتبع شيئاً فهو ردفه فهذا امر ليس له ردف اى ليس له تبعه^٥. ويقال "ردف الرجل واردفه اى ركب خلفه وارترفه خلفه على الدابة"^٦.

وورد لفظ ردف في القرآن الكريم كما في قوله: " قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ "^٧.

وردف لكم هنا بمعنى تبعكم. وفي قوله تعالى " إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ "^٨.

بمعنى يأتون فرقه بعد فرقه ، ففي كلتا الآيتين الترادف بمعنى التتابع.

(١) الزمخشري : أساس البلاغة ، ج ١ ، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٣م، ص ٣٣٣.

(٢) فريد عوض حيدر : علو الدلالة ، ص ١١٨.

(٣) محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد اول ، انتشارات امير كبير، تهران ١٣٧٨ هـ ش، ص ١٠٥٩ .

(٤) ابن جني : الخصائص، ج ٢، الهيئة العامة المصرية للكتاب، ص ٦٢.

(٥) الجوهري : الصحاح في اللغة والعلوم تقديم العلامة الشيخ عبد الله العلايلي ، ج ١، ط ١، بيروت، ١٩٧٤م، (مادة ردف).

(٦) ابن منظور : لسان العرب ٩٥، بيروت ، ١٣٧٥ هـ ش، ١٩٥٦م، (مادة ردف) .

(٧) سورة النمل / الآية ٧٢.

(٨) سورة الأنفال / الآية ٩.

وهناك فرق بين الردف والرديف

فالردف عبارته عن الالف او الياء او الواو التي تاتي قبل حرف الروى كما فى نار، نور، سور، نفير، اسير .

اما الرديف فعبارته عن كلمة أو أكثر تاتي بعد حرف الروى فى الشعر الفارسى فيسمىه أهل الصنعة (الشعر المردف) ^١.

كما فى قول الطيب الاصفهانى: ^٢.

- غمت در نهان خانه دل نشيند

بنازى كه ليلى محمل نشيند

- مر نجان دلم را كه مرغ وحشى

ز بامى كه برخاست مشكل نشيند

- خلد چون به باى خارى اسان بر آم

چه سازم به خارى كه در دل نشيند

(١) رشيد الدين الوطواط ، ترجمة (د) إبراهيم أمين الشواربى : حدائق السحر فى دقائق الشعر ، المكتبة الفارسية، القاهرة ١٩٤٥، ص ١٨٤.

(٢) نقلاً عن: إسعاد عبد الهادي قنديل: فنون الشعر الفارسي، الطبعة الأولى، ١٩٧٥م، مكتبة الشريف للطباعة والنشر، ص ٣٤٣، ٣٤٤.

ترجمة الأبيات :

غمك يستقر فى أعماق قلبى ٠٠٠ كما تستقر ليلى فى المحمل

فلا تؤذ قلبى لان هذا الطائر الوحشى ٠٠٠ إذا طار عن سطح فم العسير ان يعود إليه

وإذا وخزنتى شوكة فى قدمي أخرجها بسهولة ٠٠٠ ولكن ماذا افعل بالشوك الذى ينغرس فى قلبى

والكلمة "نشيند" التي تكررت في آخر مصراعي المطلع وآخر البيتين التاليين هي الرديف أي ان الرديف في اللغة الفارسية يأتي بعد القافية^١ وهي الساكن والحركة قبله في هذه الكلمات "خانه دل، محمل، مشكل ، دل " وحرف الروي هو اللام.

وجمع كلمة ردف " رداف ، ردفاء ، ردافي " فيقال ردفت فلانا أي صرت له ردفا وأيضا ردف لفلان أي صار له ردفا وأردف له أي جاء بعده ، وتردفة ركب خلفه وارتدفة جعله رديفاً^٢. والرديف هان بمعنى الشيء الذي يقع تالياً لشيء آخر والجمع ارداف^٣. وقال تعالى "يوم ترجف الراجفة تتبعها الراد فه"^٤. وكلمة الراد فه في هذه الاية تدل على التوالي والتتابع .

الترادف اصطلاحاً :

الترادف " synonymy " المترادفات هي الفاظ متحدة المعنى قابله للتبادل فيما بينها في أي سياق^٥.

وهو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد^٦.

وهو دلالة لفظتان أو أكثر على معنى واحد تكونا مختلفتين في الشكل ومتفقتين في المعنى^٧.

(١) حسن انوشه : فرهنگنامه ادبی ، چاپ دوم ، جلد دوم ، ص ٦٢٧.

- القافية : هي مشتقة من (قفو) بمعنى التبعية ، لان القوافي تأتي إحداهما في اثر الأخرى وهي تكون في أواخر الألفاظ أو الكلمات المختلفة المعاني في أواخر مصارع الأبيات أو في أواخر الأبيات ويكون الحرف الاصلی الأخير في هذه الأبيات واحدا وهو حرف الروي (انظر): على اكبر دهخدا : لغتنامه ، تهران ، ١٣٣٤هـش ، ج٢٨ ، ص ١٠٥.

(٢) الزبيدي : تاج العروس من جواهر القاموس ج٦ ، القاهرة ، (مادة ردف) .

(٣) حسن عميد : فرهنگ عميد ، چاپ پانزدهم ، ١٣٧٨هـ ش ، ص ٣٨٤ ، ص ٦٤٨ ، على اكبر دهخدا : لغتنامه ، ج١٤ ، تهران ، ١٣٣٥هـ ش ، ص ٥٢٥.

(٤) سورة النازعات / الايه ٦ ، ٧ .

(٥) ستيفن اولمان : دور الكلمة في اللغة ، ص ١٠٩ .

(٦) السيوطي : المزهري في علوم اللغة ، ج١ ، ص ٤٠٢ ، احمد عبد الرحمن حماد : عوامل تطور اللغة ، ص ٥٩ .

(٧) فريد عوض حيدر : علم الدلالة ، ص ١١٧ ، محمد معين : فرهنگ فارسي ، جلد اول ، ص ١٠٥٩ .

كما فى هذا البيت :

- جنت جمالت زساز اشكار راى جان

كان بهشت رحمت باد جهانى ارزاش ^١.

ففى هذا البيت الشعري ترادف كلا من كلمة (جنت)، كلمة (بهشت) وهما فى اللغة الفارسية

بمعنى:

الجنة أو الفردوس وهو ما يسمى بالترادف اللفظى اى تدل الكلمتين على معنى واحد ولكن

تكونا مختلفتين فى الشكل او الكتابة مثل (خانه ،كاشانه)،(مرور ،عبور) ^٢.

والترادف يعرف بأنه تماثل المعنى *sameness* ،حيث يكون للوحدة الدلالية أكثر من كلمه أخرى

تحمل - تقريبا - نفس المعنى لتقوم بمهام لا يؤديها الا هذا الترادف فى داخل بنية الاستخدام اللغوي ^٣.

وعرف -أيضاً - بأنه الاتحاد فى المعنى وسمى بالألفاظ المتتالية حيث تكون دلالتها مفردة على شئ

واحد وباعتبار واحد ^٤.

وبما أن الترادف فى المصطلح اللغوي هو لفظتان أو عدة ألفاظ مختلفة تدل على معنى واحد فإن

ذلك أدى الى نوع من التعددية فى المعاجم ثنائية اللغة فنرى ان هناك لفظة واحدة فى العربية تقابلها

أكثر من لفظة فى الفارسية والعكس صحيح هناك لفظة فارسية واحدة لها أكثر من لفظة عربية

تحمل معناها مثل دلالة كلمتي (إنسان وبشر على لفظ مردم)، وكلمات (قلب ، فؤاد و جنان) تدل

(١) ترجمة البيت : " جنة جمالك من أساس وضوح الروح ... فهى معدن جنة رحمة ربح الدنيا

(انظر) حسين الهى قمشه اى : ديوان حكيم الهى قمشه اى ، چاپ اول ١٣٧٧، حرر نجينى ،انتشارت روزنه ،ص٣٧٦.

(٢) حسن عميد : فرهنگ عميد ، ص٣٨٤.

(٣) إبراهيم الدسوقي : علم الدلالة ، ١٩٩٩، دار الهانى للطباعة، ص٤٦.

(٤) على اكبر هخدا : لغتنامه، ج١٤، ص٥٢٥.

على كلمة دل فى الفارسية وأيضاً كلمتي (خوب ونيك) تدل على معنى (حسن)، كلمة (لانه، آشيانه) بمعنى عش^١.

ويتضح من خلال تعريف المترادف لغتا واصطلاحا وجود علاقة بينهما حيث ان كلمه المترادف فى اللغة أطلقت على معنى ركوب احد خلف آخر وقد اتضح من خلال المعاني السابقة للتترادف اصطلاحا ان هذا المعنى يدل على التتابع والتوالي بين الكلمات وان كلمة واحدة تتكرر بمعنى واحد، فهذه الكلمات المترادفة المتحدة المعنى تدل على معنى التتابع و التوالي .

الخلاف حول وجود الترادف .

اختلف العلماء العرب حول وقوع الترادف فى اللغة فمنهم من اثبت وقوع الترادف ومنهم من أنكره^٢. وزعم البعض الآخر من اللغويين فى إثبات الترادف ولكنهم انقسموا إلى فريقين^٣. وأجمع من علماء علم اللغة ، على وقوع هذه الظاهرة فى جميع لغات البشر، وان كل لغة من هذه اللغات تحتوى بعض الألفاظ المترادفة ولكنهم وضعوا شروطا صارمة لقبول الترادف^٤.

(١) حسن عميد : فرهنك عميد ،ص٣٤.

(٢) فمن الآراء حول إنكار الترادف ذكر بعض اللغويين إن كل ما يظن من المترادفات فهو من المتباينات التي تتباين بالصفات كما فى الإنسان والبشر فان الأول موضوع له باعتبار النسيان أو باعتبار انه يؤنس والثاني = باعتبار انه بادي البشرة وأيضاً الخند ريس والعقار ،فان الأول باعتبار العتق ، والثاني باعتبار عقر الدن لشدتها (انظر): السيوطى : المزهري فى علوم اللغة ،ص٤٠٣

(٣) الأول : يثبته ويغالى فى إثباته ، وتوسع فيه ومن هؤلاء ابن خالويه (ت ٣٢٤) وألف كتابين احدهما فى أسماء الأسد والثاني فى أسماء الحية. ومجد الدين الفيروز ابادى صاحب القاموس المحيط (ت ٨١٧)الذى ألف كتابا فى الترادف اسماه "الروض المسلول فيما له اسمان إلى ألوف (انظر) : المرجع السابق ، ص٤٠٧.

ومن هذا الفريق أيضاً ابن جنى حيث عبر عن ذلك فى " باب فى استعمال الحروف بعضها مكان بعض - الثاني:- كان يؤيد حدوث الترادف ويضع له شروطا تحد من كثرة وقوعه ومن هذا الفريق البرازي الذى كان يرى معنى الترادف على ما يتطابق فيه المعنيان بدون أدنى تفاوت وهو ما يسمى بالترادف التام ،

(٤) أهم الشروط التي وضعها المحدثين لوقوع الترادف هي :

١- الاتفاق فى المعنى بين الكلمتين اتفاقا تاماً ، على الاقل فى هذه الغالبية .

وإن كان الخلاف بين وقوع الترادف ام عدم وقوعه فلا شك أن الترادف ظاهره لغويه موجودة وقائمه ولا استغناء عنها وقد أخذ اللغويون الفرس قضية وجود الترادف كظاهرة لغوية مسلم بها لا خلاف حولها مع مراعاة ان هناك فرق بين الترادف والتباين و لكن من الممكن الخلط فى المعاجم الفارسية بين الترادف والتباين مثل كلمتي (شمشير و شمشير بران) الأولى بمعنى سيف ، والثانية بمعنى سيف قاطع وحاد ، إذن فان اللفظين متباينين وليسا مترادفين لان الكلمة الأخرى (شمشير بران) صفة للسيف بأنه حاد وقاطع وهنا لا يعنى عدم وجود الترادف مع ملاحظة فروق بين المترادفات الفارسية .

و الدراسة لا تقف عند اثبات وقوع الترادف أم عدمه، ولكنها تتعامل معه كظاهرة لغوية تعتمد على التحليل الدلالى داخل النص الادبى موضع الدراسة^١، ومن هنا عنيت الدراسة بأنواع الترادف داخل النص وأشكاله وطرق وقوعه والغرض منه:

أسباب وجود هذه الفروق :-

يقع التغيير الدلالى نتيجة تغير مواضع استخدام الالفاظ داخل السياق عاملاً اساسياً فى وجود نوعين من الترادف هما الترادف الناقص و الترادف التام حيث يتضح ذلك من خلال :

-
- ٢- الاتحاد فى البنية اللغوية بحيث تنتمي الكلمتان إلى لهجة واحده .
 - ٣- الاتحاد في العصر بحيث يكون استعمال الكلمتين فى عصر واحد .
 - ٤- ألا يكون واحدا من اللفظين تطورا صوتيا للفظ آخر ، مثل الجتل والفجل .
- هذه هى أهم الشروط التي وضعها المحدثين لوقوع الترادف ، وهناك من اتخذ وسطا بعدم المغالاة في الترادف وعدم إنكاره. ومن علماء الغرب أيضاً من رفض وجود ظاهرة الترادف رفضاً تاماً مثل بلومفيلد^٢ و "فيرث"^٣ . ومنهم من يؤيد وجوده مثل ليونز (John Lyons) ولكنه يؤيد وقوع الترادف غير التام *in complete synonymy* ويرى انه شئ ليس نادرا او غريبا^٤ .
- (أنظر): فريد عوض حيدر : علم الدلالة : ص ١٢١-١٢٧، ستيفن اولمان: دورالكلمه فى اللغة ،ص ١٢٣ .
- (^١) طيبة صالح الشذر: أثر التغيير الدلالى فى ظهور الترادف ،مجلة علوم اللغة، المجلد الثاني، العدد الأول، القاهرة، دار غريب للنشر والتوزيع ١٩٩٩، ص ١٠٣، ١٠٤ .

١- إمكان استخدام احد المعاني بشكل أكثر اتساعا من الكلمة الأخرى ، مثل كلمتي (نوشيدنى بمعنى الشراب) و(مشروب) حيث يكون استخدام الكلمة الأولى أكثر اتساعا و انتشارا من الكلمة الثانية ، وكلمة مشروب تستخدم للمشروبات الكحولية فقط اما كلمة (نوشيدنى) تستعمل للمشروبات الكحولية وغير الكحولية.

٢- مدى وقوة وشدة تأثير الألفاظ فالإختلاف يمكن ان يكون متعلقاً أو مرتبطاً بقوة المعنى وصفته . (ناراحت، نگران ، مضطرب) .

٣- إحدى الكلمتين يمكن ان تحمل معنى أخلاقيا دينياً ، بينما الكلمة الأخرى تكون على النقيض من ذلك مثلا (شهيد و كشته) بمعنى مقتول - قتيل تشير كلتاها الى معنى واحد ولكن الأولى تحمل معنى اخلاقي ديني ، والثانية تكون على النقيض .

٤- إحدى الكلمتين يمكن ان يكون مصطلحا فنيا وخاصا بحرفه او مهنة والأخرى كلمه الثانية عادية فى اللغة مثل (مرده) بمعنى ميت ومتوفى حيث ان الكلمة الثانية فى هذا الترادف تعبر عن مصطلح قانوني ، بينما الأولى كلمه عادية فى اللغة .

٥- يمك ان تكون إحدى الكلمتين مصطلحا أدبيا والأخرى عادية مثل (خامه وقلم بمعنى قلم) أو (ژرفا و كودى بمعنى عمق) .

٦- يمكن ان تكون إحدى الكلمتين عاميه ، والأخرى عادية مثل (رفتن بمعنى ان يذهب) و (فلنك بستن بمعنى ان يهرب أو يفر) .

٧- يمكن ان تكون احدي الكلمتين بمعنى محلى أو محدود ، والأخرى عادية وعامه مثل :

(شانه كردن) بمعنى ان يحمل شيئا على كتفه (ان يمشط) و(خوار كردن) بمعنى الإذلال وعدم العناية على الرغم من أن الكلمة الثانية يفهمها أهل طهران إلا أنها ليست مصطلحاً ، فى حين إنها تعد مصطلحا كاملا لأهل أصفهان .

٨- ان تتضمن الكلمة معنى فى سياق معين ، يترادف مع معنى كلمة أخرى مستقلة كما فى الفعل "احضر " الذي يترادف الفعل اشترى فى التركيب التالي :-

- سأذهب إلى الصيدلية لأحضر الدواء .

- والمقصود : لاشترى الدواء ، فقد دل الفعل احضر على الفعل اشترى بالتضمنين . وهذا ما يسمى ترادف السياق ، لأنه قاصر على السياق الذي استخدم فيه ^١ .

٩- العلاقة بين الاسم وتعريفه ، بعد التعريف للاسم من قبيل المترادفات حيث ان هذا المسلك هو المتبع فى المعاجم حينما يعرفون الكلمات التى ليس لها مرادف واحد ، فيلجئون الى ذكر المكونات الدلالية لهذا الاسم ، فالحيوان ، البقرى ، البلوغ و الذكورة هى ملامح دلالية او مكونات دلالية لمعنى كلمة ثور ^٢ .

فوائد الترادف:-^٣

١- التوسع فى سلوك طرق الفصاحة ، وأساليب البلاغة فى النظم والنثر ، وذلك اللفظ الواحد قد يأتي باستعماله مع لفظ آخر السجع والقافية والتجنيس والترصيع ، وغير ذلك من أصناف البديع .

٢- كثرة الوسائل للإخبار عما فى النفس .

٣- يمكن لهذه المترادفات ان يأتي الكاتب بأسمين مختلفين للمعنى الواحد، فى مكان واحد ، تأكيداً ومبالغة .

٤- المترادفات تعين من به عيب فى حرف ما فى كلمة ان يأتي بمرادفها، كما فعل واصل بن عطاء.

(١) ابراهيم الدسوقي :على الدلالة ، ص٤٩ .

(٢) المرجع السابق ، ص٤٩ .

(٣) حمدى بخيت عمران :علم الدلالة ، ج١ ، ٢٠٠٢ ، ص١١٨ ، ١١٩ .

أسباب وجود الترادف فى اللغة الفارسية :

١- تعدد اللهجات :

اللهجة فى اصطلاح علم اللغة لفظ يطلق على جميع اللغات التى قد جاءت من اصل واحد ثم انتشرت فى بلد واحد ، وتتأثر اللهجات دائماً بعضها ببعض ، وهذا التأثير اما بسبب الجوار والصداقة او بسبب ما يقوم به الشعراء والكتاب من أحاديث مرغوبة و مناسبة ليروجوا لألفاظهم المحلية ، وكذلك سبب رواج اللغة الفارسية وجود الكتاب والشعراء الذين ينظمون من خراسان وما وراء النهر إلى إيران واستغرق ذلك العمل قرابة قرنين و بموجب ذلك نشرت كتب فارسية فى زمن السامانيين ، والغزنويين ، والسلاجقة، وأن الدولة التى تتحدث بلهجة خاصة ويتحدث موظفوها بتلك اللهجة بالطبع تنتشر حين تبسط الدولة لهجتها على سائر المدن مثل انتشار لهجة طهران فى أغلب الولايات الخاصة، فشعب إيران كله يتحدث بهذه اللهجة^١.

٢- التطور اللغوي :

لقد تعرضت اللغة الفارسية للتطور مثل سائر اللغات فتنوعت ألفاظها عن طريق الاشتقاق اللغوي ، والنحت ، والإبدال ، والمجازوالأقتراض ودخلتها كثر من الألفاظ الأجنبية فى عصور مختلفة وبكذلك ترادفت كلماتها وتطورت دلاليّاً وقد تناولت الدراسة هذا التطور اللغوي فى المبحث السابق ، وقد كان الترادف واحداً من ظواهر هذا التطور داخل تلك المجموعة القصصية.

أنواع الترادف :

ينقسم الترادف فى اللغة إلى نوعين هما :

أ- الترادف الكامل:-

(١) محمد تقى بهار : سبك شناسى " تاريخ تطور نثر فارسى " ، جلد اول ، تهران ، چاپخانه خود كار ، ص ١٨٧،١٨٨ .

الترادف التام (الكامل): هو دلالة كلمتين أو أكثر على معنى واحد واستعمالها في جميع المواضع دون أن يحدث أدنى تغير في المعنى ومن أمثل الترادف الكامل من خلال كتاب داستانهاي كوتاه جنگ در ايران ما يلي :

" انگار آن شب عباس را در درون ستاره می دید وچه قدر به نظرش عجیب می آمد . درست مثل غروب روزها قبل ، هر غروب در حالی که اتومبیل عباس آهسته به طرف کوره پز خانه پیش می آمد و هر کس با ظرفی که از قبل آماده کرد بود ، به طرف ماشین به سرعت جلو می دوید"^۱

حدث هنا ترادف بين الكلمتين (اتومبيل ، ماشين) وهما بمعنى (سيارة او وسيلة مواصلات نقلية) وهذا الترادف وقع نتيجة الاقتراض^۲ من اللغات الأخرى ، وهاتين الكلمتين من أصل فرنسي اقتترضتهم اللغة الفارسية، ويعد الاقتراض من أهم أسباب الترادف وذو علاقة وثيقة به فعندما تقترض اللغة الفارسية كلمات من لغة أخرى سواء كان الداعي الى ذلك الحاجة أو إقتراض كلمات بهدف الإمتياز والتفوق فكل هذه الأسباب تؤدي إلى كثرة الكلمات التي تحمل معنى واحد (الترادف).

" مردم شتاپان به طرف ماشين می دویدند ، خیلی ها ظرف غذا دستشان نبود. بدون انکه به دو نفری که باعجله به سمتی می رفتند نگاه بکنند، در لاک خودش فرو رفت وبه راهش ادامه داد. چند قدم که رفت دلش طاقت نیا ورد. در میان حدسهایی که ذهنش را به خود مشغول کرده بود،

(^۱) قصة "باران می بارید"، ص ۳۷.

. في تلك الليلة تخيل أنه كان يرى عباس داخل النجم، كم كان يبدو له أمراً غريباً، حقيقتاً مثل كل غروب الأيام الماضية، كل غروب في ذلك الوقت تقبل سيارة عباس ببطء ناحية المنزل وقد كان الجميع مستعدون مسبقاً بالوانى ثم يتسابقون بسرعة ناحية السيارة .

(^۲) الإقتراض في اللغة : هو استعارة لفظ من لغة اخرى لاستعماله في اللغة الاصلية وهذا النوع من الترادف يندرج تحت بند الترادف بين الكلمات المقترضة أى ان الكلمتين مقترضتين من لغة اخرى غير اللغة الفارسية وهي اللغة الفرنسية. (أنظر): فريد عوض حيدر : علم الدلالة ، ص ۱۳۵ . ، (انظر): نيفين محمود الخولى : الترادف في اللغة الفارسية، رسالة ماجستير غير منشوره ، كلية الآداب ، جامعة عين شمس، ص ۱۷۷.

نگاهش بسرعت به سمتی که مردم می رفتند دور زد. مردم را دید که ماشین را احاطه کرده اند. افکار پریشان ذهنش داشت جای خودش را با حدسهای دیگری تند وتند عوض می کرد. در پوستش نمی گنجید^۱.

وقع الترادف هنا بين ثلاث كلمات مترادفة هم (شتابان ، باعجله ، بسرعت) وكل منها بمعنى مسرعين أو بسرعة . وكان هذا الترادف بين كلمة فارسيه پهلوويه وهى (شتابان) وكلمتين عربيتين هما (باعجله ، بسرعت) .

" فکر کرد : " الان . حتماً فهمیدن که من حال حالاها به خونه برنمی کردم. حتماً نامه ای را که به حسین داده ام تا به مادرم بده، داده. "^۲.

وقع الترادف هنا بين كلمتى (الان - حالا) وهما بمعنى الان أو حالياً.

" دم دمه های صبح ، پیرمرد با راننده از دود داشتند به طرف مسجد می آمدند. مسجد آن شب هم میان توپها و خمپاره های بی امان دشمن جای سالم به در برده بود. رفته بودند ببینند توپها و خمپاره های دشمن به کجاهاى خیابان خورده است . اطراف خیابان ، خانه های ویران و خالی شهر که گاهی میان آنها خرابه ای هم دیده می شده حالت مردگی به شهر می داد .

(^۱) قصة " باران که می بارید " : از حسن احمدی ، ص ۴۲ ، ۴۳ .

- الترجمة: كان الناس يركضون ناحية السيارة ، ولم يكن بأيديهم كثير من أواني الطعام عدا فردين ذهبوا بسرعة إلى ناحية ما، أنظر ، ينزل بطيئاً ويواصل سيره لم يتحمل قلبه عدة خطوات مشاها وفي تلك الأثناء التي كان ينشغل ذهنه بالتخيلات ، ابتعد بناظره بسرعة ناحية اناس كانوا يسيرون ، رأى الناس يحيطون بالسيارة، وتبلدت أفكار ذهنه المضطرب بتخمينات أخرى قوية وشديدة، لم تختفي داخله" .

(^۲) قصة " باز گشت : از : حسن احمدی ، ص ۴۶ .

الترجمه : " فکر : الان حقاً فهموا حيث اننى لم أرجع الآن الى المنزل في تلك الأحوال. حقاً أعطيت الخطاب إلى حسين حتى يعطيه إلى أمي " .

به خصوص شب ها !^١.

وقع الترادف هنا بين كلمتي (ويران - خرابه) وهما بمعنى الخراب والدمار وجاء الكاتب بالترادف لهذا المعنى من خلال هذا السياق ليدل على تعدد أنواع الدمار والخراب الذي حل بالمجتمع الايراني نتيجة حربه مع العراق كما أنه ذكر الأسلحة التي استخدمت لهذا الدمار لتقوى المعنى وتدعمه وتعبّر عما في نفس الكاتب .

" نگا هس را از اسمان ابي گرفت وداشت خودش را آماده می کرد که به ان سمت خیابان برود . قبل ازا اینکه قدمی بر دارد ، چشمهایش زودتر به آن سوی خیابان رسید ند .

برای اطمینان بیشتر ، بار دوم که مژه هایش را خواست روی هم بگذارد وچشمهایش را خوب باز کند . مژها بر هم فرود نمی آمدند . وهر لحظه چشمهایش بیشتر از هم باز می شدند وپلکهایش بالا می رفت ... خون که در پاهایش به جریان افتاد، در اولین قدم شتابانش پایش به جدول کنار پل گرفت و به زمین افتاد . با این حال هراسان چشم از زمین گرفت و باز به آن طرف خیا بان نگاه کرد، با خود گفت:^٢.

(١) قصة "بازگشت : از حسن احمدی " ص ٥٩ .

الترجمة : " مع طلوع الصبح توجه رجل مسن إلى ناحية ما بصحبة السائق ، وفي تلك الليلة أيضا ووسط المدافع ودانات المدفعية فلم يسلم المسجد من هذه المدافع والدانات فذهب ورأى مدافع ودانات العدو قددمرت أطراف الشارع ورأى منازل خربة ومدينة خالية وقد يرى وسط ذلك الخراب ،حيث بدت حالة الموات على المدينة، ولاسيما الليالي (الصمت) " .

(٢) قصة "آن چشمها " از : حسن احمدی ، ص ٦٣ .

الترجمة أدارت بصرها عن السماء الصافية. إذ كانت تعد نفسها لتقصد تلك الناحية من الشارع.

و قبل أن ترفع قدميها، وصلت عيناها بسرعة إلى هذه الناحية من الشارع.

ولمزيد من الثقة في المرة الثانية التي أرادت أهدابها أن تنطبق فوق بعضها وتفتح عينيها جيداً لم تكن أهدابها تهبط، بل راحت عيناها تتفتحان عن بعضهما أكثر في كل لحظة، زجفناها يعلوان .

وفجأة وبلا أرادة منها تسمر قدامها، ولم تعد لديها القدرة على الحركة. كانت تراه ولكن لم تكن تصدق .

تدافع الدم في أقدامها. في أولى خطواتها المسرعة إنتقلت قدمها إلى جدول على حافة الجسر وعلى هذا النهر وجهت عينيها

الخائفتين إلى الأرض، ونظرت مرة أخرى إلى تلك الناحية من الشارع وقالت لنفسها " .

وقع الترادف هنا بين ثلاث كلمات هم (سمت - سوى - طرف) وهم بمعنى ناحية وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف للتأكيد على تلك الناحية من الشارع التي كانت السيدة تريد الوصول اليها وهذا الترادف من النوع الترادف الكامل^١.

وكذلك وقع الترادف في هذه الفقرة بين كلمتين هما (مژه هابيش وپلكهايش) .وهما بمعنى اهدابها ، وجاء الكاتب بهذا الترادف ليدل على مدى رغبتها في الوصول الى تلك الناحية التي عن طريقها تستطيع الوصول الى ناصر .

"احساس می کرد مغزش باد کرده است . هیچ وقت این طور نمی شد . حتی آن موقعها که می رفت سر خاک هر سه بچه اش ، این جور نمی شد . اول که می رسید ، شروع می کرد به گریه وزرای می گفت : " تروخدا شب ها توی خوابم بیایید تا رو با هم حرف بزیم "^٢.

وقع الترادف في الفقرة السابقة بين كلمتين(گریه وزرای) وهما بمعنى البكاء والنواح وجاء الكاتب بهذا الترادف ليدل على ما يصيبيها من حرقة ووجد نتيجة افتقادها لأبنائها الثلاثة .

"بعد که از سر خاک آنها یک قدم دور می شد، شاد و شنگول بود . خودش هم علتش را نمی دانست . همه چیز رابه خواست خدا می گرفت وهمیشه با افتخار می گفت:

(١) الترادف التام (الكامل): هو دلالة كلمتين أو أكثر على معنى واحد واستعمالها في جميع المواضع دون ان يحدث أدنى تغير في المعنى وهذا النوع نادر الوقوع (انظر) : ابراهيم الدسوقي : علم الدلالة ،ص٥٥ .

(٢) قصة " أن جشمها " از : حسن حمدي ،ص٦٦.

الترجمة : " كانت تحس أن عقلها قد انشق، ولم يكن يحدث هذا الأمر في أي وقت مطلقا. حتى في تلك الأوقات التي كانت تذهب فيها إلى قبر أطفالها الثلاثة، ولم يستمر ذلك وحينما كانت تصل كانت تبدأ بالبكاء والصراخ وكانت تقول: " أستحلفكم بالله أن تأتونني في المنام لتحدث معاً وجهاً لوجه ".

" داد مشون به خاطر خدا"^۱ .

وقع الترادف هنا بين كلمتين (شاد ، شنگول) وهما بمعنى سعيد ، مسرور وهذا الترادف الذي يقع في مكان واحد يكون لتأكيد المعنى .

" فقط يك نفر ! تلاش کرد شعاع دید چشمهایش را روی تك نفراتی كه میان تودهء متراكم انسانها ، بی هدف به این سو وآن سو کشیده می شدند ، متمرکز کند با خود گفت : چه طور می توان از میان هزاران آدم یکی را انتخاب کرد وزل زد به چشمهایش وفهمید كه"^۲

- وقع الترادف هنا بين كلمتى (انسانها ، آدم) وهما بمعنى الناس او البشر (الأشخاص) . وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف ليدل على كثرة عدد الناس المتراكمة الذين لم يجدوا شخصا يرد عليهم او يجاوبهم .

" مادر می گفت : امیر كه برگردد پدريت خانه نشین می شود . می گوید ... پشت پدريت خمیده ، موها یش سفید شد ، از قلا ویزان تا فاو وجزیره و فكه ... دربه در توی صحراها و خشکی و بیابانها ... دو سال عمری بود پسر ،

(۱) قصة " آن چشمها " از : حسن حمدی ، ص ۶۶ .

الترجمة : وبعد ذلك كانت تتبعد عن قبورهم ، سعيدة ومسرورة لم تعرف علتها ، وكانت تتسب كل شيء لإرادة الله ، وكانت تقول دائماً بفخر :

" وهبتهم الى الله " .

(۲) قصة " حرفهای سیز " از : محمود سعدی ، ص ۷۳-۷۴ .

الترجمة : حاول أن يرى شعاعاً فرکز عينيه على مجموعة من الأشخاص كانوا يسرون هنا وهناك بلا هدف بين مجموعات البشر المتراكمة وقال لنفسه كيف يمكن اختيار واحد من بين آلاف البشر ودقق النظر إلى أعينهم وفهم أن ... " .

این پدرت پیجاره راه به راه توی بیمارستانها دنبال دکتر و دوا و درمان و بنس و بخیه و ترکش بود^(۱) .

فی هذه الفقرة يوجد ترادف بين كلمتي (صحراها وبيابان) وهما بمعنى الصحارى وهذا الترادف يندرج تحت بند الترادف بين كلمة فارسيه وأخرى عربيه وهذا نتيجة للاقتراض من لغة إلى أخرى فكلمة (بيابان) كلمة فارسيه الأصل بمعنى الصحراء . وكلمة (صحراها) كلمه عربيه وهى أيضا بمعنى الصحراء وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف ليدل على مدى صعوبة الطريق ووعرته وهذا التصوير يعد شئ طبيعى بالنسبة لوضع الحرب الذي يكتب عنه الكاتب .

وكذلك يوجد أيضاً ترادف بين كلمتي (دوا ، درمان) وهما بمعنى (العلاج أو الدواء) وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف المتماثل الذى يدل على نفس المعنى ليؤكد المعنى الذى يريد توضيحه ، وكرر الكاتب كلمة الدواء بمرادفين ليدل على مدى شدة الجرح والصدع الذى اصابه الرجل العائد من الحرب وسط هذه الصحارى الجافة وهذا الترادف يعد من نوع الترادف الكامل.

" امير كه به خواب مى رود دلم پر از تشويش است. اگر بيدار باشد مثل آن دفعه اى كه مرد آمد وروبه رويم نشست ، تشويق را توى صورتم مى خواند . مى گويد : حسين ... باز كه رنگ صورتت پريده ، باز كه دستهايت دارد مى لرزد . باز كه دارى هذيان مى گويى ... باز كه دراي مثل باران عرق داد مى ريزى .. حسين چرا حرف نمى زنى ؟! چرا ساكتى ؟!

(۱) قصة "با آسمان" از : مصطفى جمشيدى ، ص ۱۸۲-۱۸۳ .

ترجمة الفقرة النثرية (كانت الأم تردد) : " يعود أمير ويجلس والدك بالمنزل ويقول ليس لدى طاقة أخرى للعمل وجلس فى المنزل، تلك عامين ودخل والدنا، قد انحنى ظهر والدك وصار شعره أبيض، عن طريق المرشدين حتى فاو وجزيرة ومكه ... معبر إلى معبر داخل الصحارى والجفاف والبيداء ... كان عمر ابني عامان، والدك هذا أصبح عاجزا وكان يدخل المستشفيات من طريق الى آخر لمتابعة الطبيب والدواء والعلاج وخياطة جروحه .

چرا داری داد می زنی؟ آرامتر ... برادرم آرام ...^۱.

في هذه الفقرة يوجد ترادف بين ثلاثة كلمات هم (حرف نمى زنى ، ساكتى ، ارام) وهم بمعنى السكوت والصمت.

جاء الكاتب بهذه الكلمات الثلاثة التي تدل على عدم الكلام وهو يتساءل ولكنه بتعجب ففي الكلمة الأولى يتساءل حسين لماذا لم تتكلم، وفي المرة الثانية أتى بلفظ مرادف له وهو " ساكتى " وقال لماذا أنت ساكت؟! ولكنه لم يجد أجابه أيضاً فيأتي بمرادف آخر لمعنى السكوت أو الصمت وهو آرام ، هذه المرادفات الثلاثة لمعنى الصمت أتى بها الكاتب ليؤكد بها على مختلف درجات الصمت وتفاوته ففي هذا الترادف ألفاظ تبدو فيه خاصية لغوية رائعة هي إظهار ألوان المعنى ، و ظلالها وهذه الميزة تظهر في كثير من الألفاظ الدالة على الشيء منظورا إليه في مختلف درجاته وأحواله وتفاوت صورته^۲.

" بالاتر از موقعیت " دهنوی " نزدیگ توپخانه، غواصها را دیدیم ؛ زمزمه کردی (خدا كنه موفق بشن) کنار " شط" نشستی ، لختی به آب زلال و صاف نظر کردی ، دستی بر شانۀ ام زدی وگفتی " امشب ، شب بزرگیه !" بچه ها سوار قا بقیها شدند و غواصها كه به آب افتادند ، بلمها كه راه افتاد ، ندا دادی"^۳ .

(^۱) قصة با آسمان : از مصطفى جمشیدی ، ص ۱۸۳ .

الترجمة : يذهب أمير إلى النوم ، قلبي ملئ بالتشويش . لو انه استيقظ مثل تلك المرة التي جاء الرجل فيها و جلس وجهه في وجهي . يقول " حسين عاد لون وجهك شاحب مرة أخرى وعادت يداك ترتعد ، ثم يقول بوهن ... يسيل العرق منك مثل الأمطار ،... حسين لماذا لا تتكلم ؟ لما أنت ساكت ؟ لماذا لم تتحدث؟ أكثر هدوءاً ... أخي أنت صامت (هادئ) ...".

(^۲) حمدي بخيت عمران : علم الدلالة ، ج ۱ ، ۲۰۰۲ ، ص ۱۱۸ .

(^۳) قصة : " واگويه " از محمود اسعدی ، ص ۷۹ .

الترجمة " قبل ذلك الوقت رأيت بالقرب من المدفعية و الغواصات شخص يدعو ببطاء (فاليفعل الله و ليوفق الله) و جلس بحافة الشط فنظر إلى الماء الصافي و النقى فضرب يده على عاتقي وقال هذه الليلة ليلة كبيرة!، وركب الاطفال السفن الصغيرة (القوارب) ونزلت الغواصات إلى الماء ، اعترضت القوارب ، ثم نادى ...".

وقع الترادف هنا بين كلمتي (زلال ، صاف) وهما بمعنى (الصافي) للدلالة على مدى شفافيته هذا الماء ونقائه .

وكذلك بين كلمتي (قايقها ، بلمها) وهما بمعنى القوارب الصغيرة أو السفن الصغيرة، جاء هنا الكاتب بهذا الترادف ليدلا على مدى صغر و ضعف القوارب التي ركبها الاطفال ثم اعترضت غواصات العدو تلك القوارب الصغيرة التي تحمل الاطفال ولذلك السبب همهم الرجل بالدعاء (فالي فعل الله ما يشاء وليوفقهم) .

"بر لبء بام ايستاده ام . پيچكها فواره وار بالا آمده اند وعطري گس ورخوت آور، از اين فواره های گردان به اطراف پاشیده می شود. روی پيراهنم ، دو شاه توت سرخ گلدوزی شده و براونه ای که گيج و حيرت زده ، بال ابراهيم می کوبد ونمی داند که از کدامين سو برود^۱ .

وقع هنا الترادف بين كلمتي (گيج ، حيرت) وهما بمعنى حيران .

" بند دوم : سفر به کوير بود ؛ به خستگی. وتشنگی؛ به رنج وكوشش ؛ به عطش ونياز رسيدن به آب ؛ سفر به گرمایی که بخار می کند واراده را اگر استوار با شد ، ذوب ۰۰۰ ؛ سفر به مرز مقاومت وپایمري وبه شنهای روانی که رازيك جا نما ندن را می دانند ؛ هرچند که سراب وآب را در همسايگی دارند"^۲ .

(۱) قصة " هفت بند " از : راضيه تجار ، ص ۸۵ .

الترجمة: " وقفتُ بحافة السطح. وقد تصاعدت نباتات اللبلاب المتناثر، وقد انبعثت عطر النباتات الرخوة ذات رائحة الكريهه من هذه اللبلاب، وقد سقطت على الأطراف فوق ثوبي المطرز بتوت أحمر كبير، فراشة حائرة، كانت ذات جناح متعب ولا أعلم من أي جهة تقصد".

(۲) قصة هفت بند از : راضيه تجار ، ص ۹۲ .

الترجمة: " كان السفر إلى البيداء بألم وعطش ؛ وتألم وجهي ؛ وظماً وحاجة الوصول للماء ، سفر قانظ تكاد تتبخر من حرارته حيث يكون بخاراً، لو لم تقوى الإرادة ، تذوب ...، السفر الي أرض المقاومة وتقديم العون إلى الرمال المتحركة، حيث لا يدركون السر في عدم وجود أثر له، فدائماً ما يكون السراب والماء متلازمين" .

- وقع الترادف هنا بين كلمتي (خستگی ، رنج) بمعنی التعب أو الالم .

- وقع الترادف هنا بين كلمتي (کوير ، سراب) وهما بمعنی السراب .

- وكذلك وقع الترادف بين الكلمات التالیه (تشنگی ، عطش ، نیاز رسیدن به آب) وهما بمعنی الظماً .

" بالای بام نشسته ام . از دور، گرد و غباری بلند است : نقطه ای سیاه که می لرزد و پیش می آید . با دقت نگاه می کنم . می توانم حدس بزنم که کیست محو و لرزان ، مثل تکه های غبار زدهء یک رؤیا ^۱ .

- وقع الترادف هنا بين كلمتي (گرد ، غبار) وهما بمعنی تراب ناعم او غبار وجاء هذا الترادف المتتالی لیدل علی كثرة هذا التراب أو الغبار .

" صبح سرد . جنگل ؛ یک بغل آواز . سرهنگ، بلند و کشیده ، به استواری یک درخت هر دو برادر ، به دنبال او روان .

" باید دل شکار کردن را پیدا کنید . بچه های من باید پر دل و جرأت باشند . سکوت . تنها صدای پرندگان وآه درختها . آهویی از گذرگاهی باریک و سبز، پیدا می شود . سرهنگ او را نشانه می رود . نفس ها در سینه حبس ^۲ .

(^۱) قصة " هفت بند " از راضیه تجار " ، ص ۹۳ .

الترجمة " قد جلست أعلى السقف . من بعيد، غبار و تراب متصاعد . ترتعد نقطة سوداء و تقترب . أنظر بدقة . أستطيع أن أضمن من هو . محو و رعشة مثل ذرات التراب الحاجبة للرؤيا . "

(^۲) قصة : از ستاره تا ستارگان " از / راضیه تجار ، ص ۱۰۲ .

الترجمة " فی وقت الصباح البارد . غابه . صوت بغل . ضابط طویلاً و شامخ كلاهما أخ ، جارياً خلفه ، ثم ركب شجرة ؛ - يجب أن يظهر و شجاعة القلب . يجب أن يتمتع أطفالنا بالشجاعة و الجرأة . صمت ، فقط صوت الطيور و حفيف الأشجار ثم يظهر غزال من مكان ضيق أخضر يستهدفه الضابط . حبست أنفاسه فی صدره .

- وقع الترادف هنا بين كلمتي (آواز ، صدای) وهما بمعنى صوت .

" از آن دم که تو آنجا خفتی، من تا به حال نخوابیده ام ، از آن لحظه که تو قرار یافتی، من آرام نگرفته ام " ^۱ .

وقع الترادف هنا كلمتين هما (دم ، لحظه) وهذا الترادف بين كلمة عربية و هي (لحظه) وكلمة فارسية وهي (دم) وهما بمعنى اللحظة الحالية أي أثناء ذلك الوقت الذي مات فيه ، وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف ليدل على انه استراح من الدنيا بما تحمله من معناه أثناء موته.

" به یاد خنده های پسرش شهاب افتاد و شیرین زبانیهای "شیرین" . ومی خندید . اندکی سر ذوق . و حال آمده بود . اما باز دلش گرفته بود، اهی سرد کشید ، آهی سرد و جاننکاه که مثل خورده جان و تنش رامی بلعید ، وجودش سرشار اندوه بود و سوختن . بیشانی بهنش پر چین و چروک شده بود و قامتش شکسته تر از وازه شکسته . بغضهای بیابی در درونش گره می خورد ."^۲

وقع الترادف فی هذه الفقرة النثرية السابقة بين كلمتين هما جين و جروك وهما بمعنى التجعد والتعرج هي تدل على مدى الضيق الذي يكمن داخله ثم يظهر على ملامح وجهه الخارجي في كثير من التجاعيد والتعرجات التي تملئ جبينه . وهذا الترادف المتتالي يدل على تأكيد معنى كلمة التعرج والتجعد بكل ما تحويه الكلمة من معنى لهذا المشهد الصعب ، بعد تذكر ضحكات ابنه وكلماته الرقيقة ثم بعد ذلك ينقبض قلبه مره اخرى ليتذكر مشهد عدم وجود ابنه .

(^۱) قصة (ضريح چشمهای تو از : سيد مهدی شجاعی، ص ۲۱۹).

الترجمة في تلك اللحظة انك تم هناك، وأنا إلي الآن قد لا أنام ومنذ تلك اللحظة التي قررت فيها ، فأنا لم ارتاح. وقد عبرت بلا قرار ، أفهم أيها الشخص، ولابد إنك قد فهمت".

(^۲) سيم خار دار حقيقي از : محمد باقر نجف زاده بار فررش (م . روجا) ، ص ۲۴۳.

الترجمة " وتذكر ضحكات ابنه شهاب وحلاوة لسانه مبتسماً، وقد انشرح قلبه تنفس آهة باردة، وكان يبتلع الآهة الباردة ليرد روحه إلى جسده، وكان وجوده مملوءً بالحزن والاحترق، وقد صارت جبهته مملوءة بالتعرج والتجعد، وقامته أكثر انكساراً من الكلمة المكسورة وتتشابك الصراعات المتتالية داخله".

" گفتم نگاه کن . به گفته فردوسی :

جهان یادگار است وما رفتنی به گیتی نماند بجز گفتمی^۱ .

وقع الترادف هنا بين كلتي هما (جهان ، گیتی) وهما بمعنى الدنيا وجاء الكاتب بتكرار (ترادف) بمعنى كامه الدنيا ليدل على ان الدنيا فانيه ولا يبقى منها الا القول الذي يترك ، ليس الا . " (زيتون) را كه بمباران کردند دلم شور افتاد . با شتاب خودم را به محل رساندم دوستم و خانواده اش آشفته ومضطرب بودند" ^۲ .

وقع التردف فى هذه الفقرة النثريه بين كلمتين عربية وفارسية هى كلمة (مضطرب) العربيه اسم مفعول مشتق من الفعل اشفتن أن يضطرب بمعنى مضطرب ، واستخدم الكاتب فى هذا الترادف اسم الفاعل الذى يدل على الاتصاف بصورة الاضطراب المؤقت .

وهذا الترادف دلالاته هو التاكيد على الإضطراب وعدم الثبات والتشتت نتيجة للبعد النفسى للحرب .

" رنگ سرخ ابرها به زمين هم نشستہ بود . همه جا به رنگ قرمز در آمده بود" ^۳ .

وقع الترادف فى الفقرة السابقة بين كلمتين (سرخ و قرمز) وهما بمعنى اللون الأحمر . وهذا تأكيد لموعده الغروب، وفى هذه الصورة دلالة على الموت والرحيل وهذا ما يؤكد الكاتب بتكراره للون الأحمر بكلمتين مترادفين .

(۱) مردان منتظر از : محمد باقر نجف زاده بار فروش ، ص ۲۴۶ .

الترجمة " قلت : انظر الى مقولة الفردوسى .

الدنيا ذكرى وجدير بنا الرحيل ولا يخلد من الدنيا الا مآثورالقول .

(۲) خمسة خمسة از : يوسف عزيزى بنى طرف ، ص ۲۵۱ .

الترجمة : " أطلقوا المدافع على "الزيتون"، اضطرب قلبي . هرعْتُ بسرعة إلي البيت، كان صديقي وعائلته مشتتين ومضطربين .

(۳) شفق از : شهيد حبيب غنى بور ، ص ۲۷۲ .

الترجمة : " كانت السحب الحمراء قد انبسطت على الأرض . وكل الأماكن قد كساها اللون الأحمر" .

ب- الترادف الناقص:-

الترادف ناقص: هو أن يكون اللفظين بمعنى واحد ولكن بينهما فروق في الاستعمالات، أى أن الكلمات التي يطلق عليها كلمات مترادفة تختلف بعضها مع بعض ، بالرغم من عدم وضوح الفرق بينهما فى كثير من المواضع بصورة دقيقة فعندما يكون هناك كلمتان أو أكثر تشترك فى بعض الجوانب وتختلف فى الجوانب الأخرى يطلق على هذه العلاقة اسم الترادف الناقص، زمن أمثلة الترادف الناقص من خلال كتاب داستانهای کوتاه جنگ در ایران ما يلي :

" آنجا را نگاه کن ، گفت آنجا مدرسه می شود. آنجا درمانگاه آنجا را هم باریک می کنند "

" ببین " آنجا چند ردیف خانه دارند درست می کنند . دودها دیگر کسی را اذیت نمی کند ... تو نمی دانی عباس کجا رفته؟ " ^۱ .

من خلال فقره السابقة نلاحظ وجود الترادف بين كلمتى (نگاه کن ، ببین) وهما بمعنى انظر، ولكن الكلمه الأولى من خلال السياق تحمل دلالة التأمل أما الكلمه الثانية (ببین) من فعل الامر (دیدن) ان يرى فمعناها أيضاً ابصر، ولكن تحمل دلالة الدهشة والاستتكار وهذا الترادف يدل على تفاوت فى الجانب العاطفى للكلمتين .

" سيد مرتضى ، مادر؛ على اللهى بود. درویش بود . مثلاً توى ده ما چند نفرى بودند كه هو مى گفتند. مدام توى خانقاهى كه ان طرف " بغازسى " بود مى نشستند و براى خود شان ورد مى خواندد . سيد مرتضى اول پيش آنها نمى رفت . درویش درویش كه نبودند مادر ... يگ جور كارهاى مى كردند كه به درویش نمى خواند .

(^۱) قصة: باران كه مى باريد" از: حسن حمدى ، ص ۳۵.

الترجمه " انظر هناك ، توجد هناك مدرسه وكذلك صيدليه وتوجد هناك أيضا حديقة "

- " انظر هناك عدة منازل مصفوفه يرمونها وغبارها لا يؤذى أحدا ، آلا تعلم إلى أين ذهب عباس."

فرقه ای ، دسته ای ، چیزی بودند^۱ .

في الفقرة السابقة وقع الترادف بين كلمتي (فرقه ، دسته) ومعناها في هذا السياق جماعه من الناس (الدرايش) وجاء الكاتب هنا بهذا الترادف للدلالة على كثرة الدرايش، ولكن في هذا الترادف يوجد تفاوت بين الكلمتين ای يمكن ان تحل إحداها محل الأخرى في بعض المواضع، ولا يمكن ان تحل إحداها محل الأخرى في بعض المواضع. فمثلا نستطيع ان نقول : فرقه ای از مردم است وتحل محلها دسته از مردم است ونستطيع ان نقول دسته شمشير، و دستهء گل ولا تحل محلها كلمة فرقه. لان كلمة فرقه تصف ذوات الأرواح أما كلمة دسته فتصف كلاً من الأشخاص و الأشياء ويعد هذا احد أسباب الفروق في الترادف وهو أيضا من نوع الترادف الناقص^۲.

" دخترت رابه من بده . آن هم بی هيچ تشریفات ومراسمی " ^۳ .

(^۱) قصة با آسمان :از مصطفى جمشیدی ، ص ۱۸۳ .

الترجمة " سيد مرتضى، الأم ؛ كان على اللهی . كان درویش (فقير) وكان في قريتنا عدة أفراد ، وكان يقول شراب داخل الخانقاه، وجلسوا بتلك الناحية " بغازسى " وكان يقول أقرأوا عليهم الورد ، في البداية لم يذهب سيد مرتضى إليهم، كانوا درویش الأم ... كانوا يفعلون أعمالا بهذه الكيفية ، إنه لا يقرأ إلى الدرايش مجموعة مجموعة، كانوا شيئاً".

(^۲)_ هو ان يكون اللفظين بمعنى واحد ولكن بينهما فروق في الاستعمالات ،اي ان الكلمات التي يطلق عليها كلمات مترادفة تختلف بعضها مع بعض ، بالرغم من عدم وضوح الفرق بينهما في كثير من المواضع بصورة دقيقة فعندما يكون هناك كلمتان أو أكثر تشترك في بعض الجوانب وتختلف في الجوانب الأخرى يطلق على هذه العلاقة اسم الترادف الناقص: مثال فالشعر الفارسي قول الشيخ شيراز .

درياب دمی صحبت ياری كه ذكر بار

چون رفت نيابد بكمند آن دم وساعت .

كلمتا (دم وساعت) مترادفتان ولكن يوجد بينهما فرق في الاستعمال ، ان كلمة (دم)لا يقتصر استعمالها على معان محدده اما (ساعت) فيقتصر استعمالها على معان محدده وترتبط بوقت معين (انظر) : نيفين محمود الخولى : الترادف في اللغة الفارسية ، ص ۱۱ .

(^۳) قصة " با آسمان " از مصطفى جمشیدی ، ص ۱۸۴ .

الترجمة " قد أتزوج اختك، ويكون هذا بدون أى احتفال أو استقبال (مراسم) .

- فى هذه الفقرة يوجد ترادف بين كلمتي (تشرىفات ، ومراسيم) وهى بمعنى الاحتفال، وجاء هنا الكاتب بهاتين الكلمتين ليؤكد بهما أن يريد أخته ولكن بلا اى احتفال للاستقبال أى دلالة هذا الترادف التأكيد .

المشترك اللفظي

المشترك اللفظي لغةً واصطلاحاً:

أولاً المشترك اللفظي لغةً

المشترك اللفظي لغةً (الاشتراك) من مادة شرك وهو بمعنى المشاركة والتعاون، والشخص الذي يشترك مع آخرين في ملك يعرف بالشريك^١.

فقد ورد لفظ مشترك في الفارسية النثر الفارسي: " سقط رجلان في بئر أحدهما بصير والأخر كفيف وعلى الرغم من ذلك فإن بينهما اشتراكاً، ولكن عذر الكفيف أكثر قبولاً عند أهل العقل والبصر"^٢.

ثانياً المشترك اللفظي اصطلاحاً (nomyhomo)

عرف الأصوليون المشترك اللفظي بأنه اللفظ الواحد الدال علي معنيين فأكثر دلالة علي السواء عند أهل تلك اللغة^٣. وكذلك اللفظ الذي يدل علي أكثر من معني، ووضع ذلك اللفظ ليبدل علي تلك المعاني دون أن تكون علاقته من علاقات المجاز في ذلك مثل جارية بمعنى كنيز (جارية ، خادم ، بكر ، عم ، امرأة ، زوجة) ، و آفتاب بمعنى (الشمس، النهار) ، و كشتي بمعنى (سفينة ، زورق ، خزان ، كأس للشراب)^٤.

(١) علي اكبر دهخدا : لغتنامه، ج ٤٤ ، ص٤٧٧.

(٢) علي اكبر دهخدا : لغتنامه، ج ٤٤ ، ص٤٧٦.

- الترجمة " دو مرد در چاهی افتد یکی بینا یکی نا بینا اگر چه هلامیان هر دو مشترک است، اما عذر نابینا به نزدیک اهل خرد و بصر مقبولتر و باشد "

(٣) السيوطي : المزهري في علوم اللغة ، ج١، ص٣٦٩.

(٤) محمد معين: فرهنگ معين ، جلد سوم ، مؤسسه امير كبير ، تهران ، ١٣٧٨ هـ ش ، ص٤١٣٥.

والمشترك اللفظي من أبواب المعني المتعدد (polysemy) وكلمة مشترك (homonymy) من أصل إغريقي (homo) أي ذات أو نفس ، و(monoma) أي لفظ ثم تطورت الكلمتان في اللغة الإنجليزية وصارتا (homonymy) أي ذات اللفظ أو نفسه^١.

والمشترك اللفظي بمفهومه الحديث اصطلاحاً هو لفظان ينتميان إلي كلمتين مختلفتين واتفقتا في الصيغة، أو كلمات متعددة المعنى المتحددة الصيغة مثل كلمة (بنده) مشتقة من الفعل بستن، وبنده بمعنى عبد ، وكذلك الاختلاف في المادة الأصلية مثل كلمة (دار) من المصدر داشتن أو من المصدر (دارزدن)^٢.

ومن خلال هذا فإن كلمات المشترك اللفظي لا يكون لها معنى إلا من خلال السياق التي تقع فيه الكلمة، فقد تكون هذه الكلمات تابعة لأنواع مختلفة من الكلمات ، فبعضها أسماء وبعضها أفعال وأحياناً أخرى يعمل الاختلاف في طريقة كتابتها علي تقليل احتمال الخلط بينها، بالإضافة إلي السياق الذي لا يلائم معاني كلمتين من كلمات المشترك اللفظي فهذا الدور يبرز أن المشترك اللفظي لا يعوق التفاهم اللغوي. فأى كلمين

(١) ستيفن اولمان : دور الكلمة في اللغة ، ص١٢٩.

(٢) " بنده " بمعنى مقيد، مربوط، معقود، و هي اسم مفعول من المصدر "بستن" ، أما بنده الثانية فهي بمعنى

عبد ، رقيق، حافظ، حارس، و كلمة "دار" تعني صليب، مشتقة وتعني كذلك مالك فالمعنى الأول من

المصدر دارزدن بمعنى ان يشنق ، و المعنى الثاني من المصدر داشتن بمعنى ان يملك.

(أنظر) إبراهيم الدسوقي شتا :المعجم الفارسي الكبير، ج٣، ١، ٢، ٣، القاهرة ، ١٩٩٢ ، ١٣٧٠هـ.ش.

متفقتين في النطق تعدان من المشترك اللفظي الذي من الممكن ان يقع بين اسم وفعل أو بين مفرد وجمع وبذلك ينتميان إلى قطاعين مختلفين من الكلمات وينطقان بصورة واحدة^١.

ويتضح مما سبق أن المشترك اللفظي إما ان ينتج عن تطور الأصوات من خلال كلمتين مختلفتين اتحدا في الصيغة ومن أصول مختلفة وإما ان ينتج عن تطور دلالي أو مدلولات الكلمة الواحدة من خلال كلمتين من أصل واحد ولكن لهما معنيين مختلفين كما ظهرت لهما صورتين في الكتابة، والصيغة مختلفة ولكنهما متحدتان في النطق، وهذا هو المفهوم الحديث للمشارك اللفظي، بأنه " اللفظ الذي له معنيان أو أكثر مع عدم وجود علاقة مجازية مثل كلمة (عين) لها معان متعددة هي: عين الماء، و النقد من الدراهم، مطر أيام لا يقلع، عين الإنسان التي ينظر بها، عين الميزان، وغير ذلك من الكلمات التي تدل عدة معان للكلمة الواحدة^٢.

ومن هنا نستطيع ان نفرق بين المشترك اللفظي بمفهومه الحديث، و بين تعدد المعنى، وأن الكلمات التي تعد من المشترك اللفظي لا يكون لها معنى إلا من خلال السياق التي تقع فيه، فالسياق هو الذي يستطيع أن يكشف عن المقصود من هذه الكلمات، فهذه الكلمات إما ان تكون من أصول مختلفة، وإما ان تكون من أصل واحد .

أما تعد المعنى (Polysemy) فهو في الأصل كلمة واحدة لها معان متعددة بعيدة عن السياق لكي تدل على الدلالات المتعددة لكلمة واحدة ، فكلمة "جاريه" السابقة الذكر تعد من باب تعدد المعنى و ليس من باب المشترك اللفظي بمفهومه الحديث لأنها كلمة واحدة في الأصل، ولها معان متعددة .

(١) ستيفن اولمان : دور الكلمة في اللغة، ص ١٤١.

(٢) حمدي بخيت عمران : علم الدلالة، ص ١٢٤.

موقف علماء اللغة من المشترك اللفظي

أولاً : علماء اللغة القدماء : -

أنقسم علماء اللغة القدماء حول المشترك اللفظي إلى فريقين :

الفريق الأول: يرجح أغلب علماء اللغة وقوع المشترك اللفظي؛ لنقل أهل اللغة ذلك في كثير من الألفاظ، ومن هؤلاء العلماء الخليل، سيبويه ، الأصمعي، أبو عبيده، أبو زيد الأنصاري، المبرد، ابن فارس، ابن خالويه، الثعالبي، والسيوطي .

الفريق الثاني: أنكر بعض علماء اللغة القدماء وقوع المشترك اللفظي و من هؤلاء ابن درستويه الذي بين الأسباب التي تدعو الى نشوء المشترك اللفظي فى اللغة فيقول: لو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على معنيين مختلفين ، أو أحدهما ضد للآخر لما كان ذلك إبانة بل تعمية و تغطية^١ .

ثانياً : علماء اللغة المحدثين :-

يرى الدكتور إبراهيم أنيس " أن كلا الفريقين أسرف فيما ذهب إليه من مؤيدين للمشترك اللفظي و منكرين له ثم عقب عليه و قال : ليس الأمر من البساطة التي تصوره علماء اللغة القدماء إذ وقع المشترك اللفظي فى كل لغة و أرجع ظاهرة الاشتراك اللفظي الى عوامل التطور المعنى^٢ .

أنواع المشترك اللفظي^١ :

(١) حمدي بخيت عمران : علم الدلالة ، ص١٢٨؛١٢٩ .

(٢)(أنظر)حلمي خليل : الكلمة ، ص١٢٦-١٢٧، فريد عوض حيدر : علم الدلالة ، ص١٣٩.

- ١- وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله معان فرعية أو هامشية .
- ٢- تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة .
- ٣- دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى .
- ٤- وجود كلمتين تدل كلاً منهما على معنى، وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق

أسباب وقوع المشترك اللفظي :

المجاز:

يعد المجاز من أهم أسباب وقوع المشترك اللفظي حيث تدل اللفظة الواحدة على أكثر من معنى أو أكثر من دلالة و لكنها عن طريق المجاز فمثلاً كلمة (چشم) في اللغة الفارسية تعني العين الباصرة، و (چشمه) بمعنى عين الماء، منبع، ينبوع، أصل، مبدأ، نوع، ثقب الإبرة أو المسلة، رأس الجرح، فن، ثقب صغيرة بين سدى النسيج ولحمته^٢.

اختلاف اللهجات :

تطلق إحدى القبائل معنى معيناً على لفظة معينة في حين تطلق قبيلة أخرى معنى آخر على نفس اللفظة ثم بعد ذلك يحدث تعدد المعنى لتلك اللفظة وبهذا تصبح مشتركة لفظياً، ففي المعاجم الفارسية نلاحظ أن يكون لها معنى أو عدة معان و لكن هذه الكلمة الواحدة المتعددة المعاني قد نشأت نتيجة اختلاف معناها في اللهجات المختلفة .

(١) فريد عوض حيدر : علم الدلالة ، ص ١٤٠.

(٢) إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير، ج١، ص ٩١٥.

فمثلاً كلمة (ليسه) فى اللغة الفارسية معناها حلزون و لكن لها معنى آخر فى لهجة أصفهان وهى بمعنى أحرق، ورقة صنفرة، وكذلك فى لهجة طهران بمعنى يرقات النبات، وكلمة(ماربيچ) تعنى مطوي، مجعد كحلاقات الحية، سلك معدني يلف على اسطوانة ولكن فى لهجة طهران بمعنى طريق ملتوي و متعرج ، وكذلك كلمة(مخيدن) وهى مصدر بمعنى التحريك، اقتفاء الأثر، الزحف، اللمس، العقوق ،ولكن معناها فى لهجة خرسان الترشيح البطئ لسائل ما ^١.

اقتراض الكلمات من اللغات الأخرى :

ويتم ذلك حين تشبه اللفظة المقترضة من اللغات المختلفة اللفظة الفارسية فى لفظها، بيد أنها ذات دلالة مختلفة ومن أمثلة ذلك كلمة (ادعا نامه) لقد جرى الفرس على صرف الكلمة العربية إلى غير معناها، و قد يكون هذا الذى ابتدعه قريباً من الأصل فى اللغة العربية وربما ابتعدوا عنه واستخدموا كلمة (ادعا نامه) فى اللغة الفارسية بمعنى الحاكم ^٢.

التغير الدلالي :

وقد سبق الحديث عن التغير الدلالي فى مبحث سابق، وهو أن يستعمل اللفظ الواحد لمعنى حقيقي و آخر مجازى فينتج عنه المشترك اللفظي، و مثال ذلك فى اللغة الفارسية كلمة (آستان - آستانه) تعنى(درگاه)

(١) إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسى الكبير، ج٢، ١، ٣.

(٢) إبراهيم السامرائي : الدخيل فى الفارسية و الغربية والتركية، ص٤.

بمعنى عتبه أو (ورود) بمعنى مدخل و أستعمل هذا اللفظ مجازاً بمعنى(كاخ ساطنتى- درپادشاهى) أى البلاط الملكي أو الحضرة السلطانية^١.

التغير الصوتي :

يحدث التغير الصوتي بين الكلمات المتشابهة صوتياً ، أى أن الكلمات التي كانت تستعمل فى الأصل مختلفة فى المعنى و الصورة، ثم تطورت صورة بعضها فتماثلت مع البعض الآخر، فظهرت متحدة فى الصورة مختلفة فى المعنى، واشترك هذه الكلمات فى الصورة نشأ عن تغير فى أصوات بعضها، وليس عن اشتراكهما فى المعنى الأصلي فنتج عن ذلك المشترك اللفظي^٢.

فمثلاً كلمة(آغول) التى تطلق على (آغل گوسفند) بمعنى حظيرة أغنام، وتعنى أيضاً (لانه - آشيانه) بمعنى عش وتعنى كذلك (كلبه - كپر - آونگ) بمعنى كوخ وأصل الكلمة هى (آغال- آغل) بمعنى آغل گوسفند أى حظيرة أغنام^٣.

كانت هذه هى أهم الأسباب التى تودى إلى وقوع المشترك اللفظي، وبعد التعريف بالمفهوم القديم و الحديث للمشارك اللفظي ثم بيان موقف علماء اللغة حول وقوع المشترك اللفظي ما بين مؤيد ومعارض ووسط فأني أؤيد الرأي القائل بوقوع المشترك اللفظي يمكن القول بأنه ليس وقوعاً مطلقاً وإنما يقع المشترك اللفظي من خلال السياق الذي تقع فيه الكلمة أى ان السياق هو الذى يحدد معنى الكلمة ودلالاتها.

(١) إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير.

(٢) إبراهيم أنيس : فى اللهجات العربية، ص١٩٧.

(٣) حسن عميد : فرهنگ عميد، ص٣٥، إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير.

وقد استعرضنا فيما سبق المفهوم القديم والحديث للمشترك اللفظي، وسنلاحظ أن المفهوم القديم هو الغلب على المفهوم الحديث، ليس في اللغة الفارسية فحسب ولكن في معظم اللغات الأخرى، حيث أصبح الأصل فيها أن يعبر اللفظ الواحد عن عدة معان وهو ما أددى إلى الخلط بين هذا المفهوم ومفهوم تعدد المعنى، وفيما يلي نورد أمثلة من المجموعة القصصية محل الدراسة كأمثلة للمشترك اللفظي بمفهومه القديم والحديث:

(باز هم آسمان را از لای انگشتهایش نگاه کرد، انگار دل هوا هم در حال ترکیب است. می خواست به خانه برگردد وهمه چیز را فراموش کند. پاهایش تاب تحمل بدنش را نداشت و قبل از اینکه بلند شود، به یاد اولین شب آشنایی اش با عباس افتاد که خجالت می کشید جلو برود) ^۱ .

وقع المشترك اللفظي في هذه الفقرة النثرية في كلمة (تاب) بمعنى القدرة ، الاستطاعة. وتأتي أيضاً بمعنى (بادبيج، بازبيج ، اورگ): أي أرجوحه، وبمعنى (بيج ، خم): أي معوج ، ملتوي وتأتي أيضاً بمعنى (روشن، درخشان، فروغ): أي نور، مضيء، شعاع وكذلك بمعنى (گرمی): أي حرارة وبمعنى (تباه): أي فساد ^۲ .

(عباس که قابلمه را پر می کرد، محمد پیش خودش فکر می کرد که غذاها را از کجا می آورد ؟ زیاد هم می آورد. فردا شب خواهرش اقدس را فرستاده بودند، اقدس زورش به قابلمه نرسیده بود. وقتی که

(۱) باران که می بارید از حسن احمدی، ص ۳۴.

الترجمة " ثم نظر إلى السماء من بين أصابعه ووطن قلبه المضطرب إنه في حالة انشقاق من الهواء، وكان يرغب أن يعود إلى المنزل وينسى كل شيء ولم تكن لقدماء قدرة على تحمل جسده وقبل أن ينهض تذكر أول ليلة لمعرفته بعباس حينما كان يخجل أن يتقدمه".

(۲) إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد: فرهنگ عميد .

به دنبال محمد آمد، محمد دلش نمی خواست برود و کمک کند تا قابله را بیاورند؛ هنوز پاهایش را از در بیرون نگذاشته بود که عباس را دید. عباس داشت بدنبال اقدس قابلمه را می آورد^۱.

وقع المشترك اللفظی فی هذه الفقرة النثرية في كلمة (دنبال) بمعنى (عقب، پشت، پس) :أى وراء، فى اثر، عقب وتأتى بمعنى (ادامه) :أى مواصلة واستمرار وبمعنى (دم) :أى ذنب وبمعنى (بدنبال آمدن):أى التتبع و(بدنبال افکندن) :أى الإرسال فى اثر وتأتى أيضاً بالمعانى التالية (ذيل، دب، رغبة، ميل، علامة، عصا السهم)

وقع المشترك اللفظی فى كلمة (زور) بمعنى (توانايي، نیرو، قدرت):أى القوة، القدرة، الاستطاعة وتأتى أيضاً بمعاني متعددة مثل (جور، ستم):أى الظلم، وبمعنى (كوشش):أى الجهد والسعي وكلمة(زور) العربية التى تعنى(فروغ) :أى الكذب والبهتان وبمعنى(غلبه، تسلط، قهر، ثقل، فوق)^۲.

(در تاریکی شب، چشمش که به آسمان پر ستاره افتاد)^۳.

(۱) باران که می بارید از حسن احمدی، ص ۳۴.

الترجمة(كان عباس يملأ قدر الطعام، وكان محمد يراوده الفكر من أين سيحضر الطعام حيث كان يحضره كثيراً وكانوا قد ارسلوا أخته اقدس ليلة الغد؛ ولم يكن لدى اقدس القدرة الكافية للوصول إلى القدر. وفى الوقت الذى جاء {عباس} إثر محمد، لم يرغب قلب محمد أن يذهب ويساعد في احضار قدر الطعام؛ ولم تكد أقدامه تهتم للخروج حتى إنه رأى عباس، وكان عباس في إثر اقدس يحضر القدر).

(۲) إبراهيم الدسوقي شتا: المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد: فرهنگ عميد .

(۳) بازگشت دوباره : از حسن احمدی، ص ۵۲.

الترجمة (فى ليلة حالكة الظلام، صوب عينه إلى السماء الممتلئة بالنجوم)

وقع المشترك اللفظى فى كلمة (تاريكى) ظلام أو مظلم وتأتى أيضاً بمعنى (سياهي): أى السواد
وبمعنى (چرك، ناپاك، آلوده، تيرگى) :أى مخضب، قذر وبمعنى (تبهكار، گنهكار) :أى فاسد وشرير^١ .

(گریه می کنی؟)

تو من پرسى ویا خودم از خودم ؟

نه! دلم نمى خواهد گریه کنم. مثل ستاره ای كه به خاك بیفتد، دوست ندارم سقوطم را ببینی، ونه حتى
سقوط تو را من ببینم. اما اگر بنا باشد یکی از ما دو تن، بشکند، دوست دارم آن یکی، من باشم^٢ .

وقع المشترك اللفظى فى هذه الفقرة فى كلمة (خاك) وهى بمعنى الأرض (زمین)، وهو المعنى
المقصود فى القصة من خلال هذا السياق، لكن لها معان بخرى مثل: (چرك ، كثافت) : أى قذر، (
فرومايه ، بست ، جابلوس) ، (فرها بنردار ، پیرو) : ای مطیع^٣ .

(١) إبراهيم الدسوقى شتا: المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد: فرهنگ عميد .

(٢) هفت بند :از راضيه تجار، ص٨٦.

الترجمة: " أتبكى ؟

أنت تسألنى نفسي عن نفسي ؟

لا ، لا أريد أن أبكي، كالنجمه التى تسقط على الأرض، لا أحب أن ترى سقوطي، ولا حتى أن أرى أنا سقوطك، أما إذا كان مقدراً
أن ينكسر أحدنا فأحب أن أكون أنا ذلك الشخص.

(٣) إبراهيم الدسوقى شتا : المعجم الفارسي الكبير ، حسن عميد : فرهنگ عميد .

وتأتى أيضاً كلمة خاك بمعنى (ارامگاه): ای قبر كما فى الفقرة التالية "امشب پنجمین شبی است که تو بر خاک آرمیده ای و دست محرم باد کاکل هایت را پریشان می کند . بی معنی است . اگر بگویم که دم پیش توست ، تو خود دل منی که اکنون بر خاک افتاده ای و دیگر نمی تپی " ^۱.

(روی زمین نشینی . يك زانو را تا می کنی و زانوی دیگر را می شکنی . چو بدستی کهنه در دستت است ؛ همان که همسفر همه سفرها یت است) ^۲.

وقع المشترك اللفظی هنا فى کلمه (روی) بمعنی (بر) : ای على او فوق ، وتعنى كذلك (رخ ، چهر ، رخسار ، صورت، گونه) ای : وجه ، طلعه ، سحنه، شکل ، وتعنى ايضاً (جهت) ای : سبب، (راه) ای : طريق ، (برای) ای : من أجل وتعنى ايضاً (سجاده ، حد السيف، رباء ، نفاق ، شك، امل ، تفحص ، تفتيش ، ترغيب ، نحاس) ^۳.

(صدايت را می شنوم ؛ مثل صدای باد در نيزار ، لخت است ، و غمگين) ^۴.

۱ ضريح چشمهای تو از : سيد مهدى شجاعى، ص ۲۱۹.
الترجمة " تلك الليلة هي الليلة الخامسة التي قد دَلِفْتُ فيها إلى التراب وتعبث يد الصديق بشعرك في الهواء، لو أقول إن قلبي أمامك فقد سقطت أنت وقلبي الآن على التراب، فلا تضطرب مرة أخرى.
(۲) هفت بند : از راضيه تجار ، ص ۸۶.
الترجمة " كنت تجلس على الأرض. تطوى ركبه وتتكىء على الركبة الأخرى. مثل عكاز قديم في يدك؛ نفس العصا فى هذا السفر هى نفسها فى كل أسفارك ".
(۳) إبراهيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير ، حسن عميد : فرهنگ عميد .
(۴) هفت بند : از راضيه ، ص ۸۶ .
الترجمة " اسمع صوتك، مثل صوت الرياح فى أجمة البوص إنه ضعيف وحزين "

وقع المشترك اللفظي في كلمة (لخت) اي : ضعيف . وتعني ايضاً (تکه) باره ، رشته ، اي قطعه ، عمود ، حصه ، قسم ، وكذلك (تنبل) اي : كسول ، عاطل ، (كفش) اي : حذاء ، خف ، (بي حس) اي بلا حس ، وتعني ايضاً انه (متجمد) منعقد ، رقعته ، فقط ، فحسب ^١ .

(سعی مي کنم خودم را ، چون دانه ای که با باد سفر مي کند ، آنجا بيندازم ؛ در رطوبت خاک بنشینم ؛ پوشت بشکافم ؛ ریشه ببندم ؛ ببالم ؛ نا طور شوم ؛ وقتی براي زمزمهء مجروحین آب مي شوم ، تو را هم پيداکنم)^٢ .

وقع المشترك اللفظي في هذه الفقرة في كلمة (ریشه) وتعني (ألياف النخلة أو المانجو) وتعني ايضاً (هدب، جفن العين)، وايضا بمعنى (زلف): أي ضفيرة، و(زخم): أي جرح، (مو تن): أي شعر الجسد، وتعني كذلك (بيخ، بن، اصل): أي أصل وأساس ^٣ .

(پير مرد يك ريز حرف مي زد والتماس مي كرد . بالاخره خسته شد وسكوت كرد . باپشت دستش اشكهايش را پاک كرد . مردها به زبان كردي چيزهايي گفتند . سپس يكي از آنها روبه پير مرد كرد گفت : 'در باره اين موضوع بايد با فرمانده مان صحبت كنيم . تا فردا صبح شما را به مقر به بریم " لبخندی از رضایت روی چهره پيرمرد نشست وشوق دیدار پسر، گرمایی در وجود او دواند)^٤ .

(١) انظر : ابر هيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير ، حسن عميد : فرهنگ عميد .

(٢) هفت بند : از راضيه ، ص ٨٩ .

الترجمة " أفكر مع نفسي ، كيف ألقى الحبة ، التي تسافر مع الريح ؛ وأجلس هناك في التراب انظف الجلد واضمد الجرح وأتفاخر وأصير بلا هوية ، في ذلك الوقت الذي أذوب لأجل سقيا المجروحين ، وأظهر لك أيضا " .

(٣) انظر : ابر هيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير ، حسن عميد : فرهنگ عميد .

(٤) ياد گارپسر : از ابراهيم حسن بيگي ، ص ١١٤ .

وقع المشترك اللفظي هنا في كلمة (زيان) ومعناها هنا (لهجة) أي بلهجة كردية، وتعني أيضاً (لهب)، وكذلك (زر الثوب)، وتعني (عضو كوشش ومتحرك كه در دهان انسان وحيوان قرار داد): أي اللسان^١.

(همه چیز را پنهان می کنم. نمی گذارم کسی به پیکره نیمه جانم نزدیک شود. به اتاق می روم. جلوی آینه می ایستم. تمام لب هایم سوخته است، متورم شده است. چشمايم گود رفته، مثل مردها شده ام. دگمه های سینه ام را باز می کنم. تمام سطح سینه ام سوخته است؛ خدایا کمک کن...)^٢.

وقع المشترك اللفظي في هذه الفقرة النثرية في كلمة (سینه) وهي بمعنى (صدر)، وتحمل كذلك معاني أخرى منها (پستان) :أي(ثدي، حلمة الثدي، صدر)، وتحمل أيضاً معنى(قمة الجبل، رأس السفينة، ظهر السفينة، طعن، ملام، سخريه، هجاء)^٣.

وجاء الكاتب هنا بفعل سوختن مع كلمة سینه ليس للتدليل على أن صدره احترق نتيجة لاشتعال النار، وإنما يدل على انه احترق من شدة الحزن والضيق، فكلمة (سینه سوز) تعني(اندوه سخت) : أي الحزن الشديد .

الترجمة " كان رجل مسن يتحدث إلى شخص ويتوسل إليه . وفي النهاية تعب وصمت. ومسح دموعه بباطن كفه. ثم تلفظ الرجل بلهجة كردية، وبعد ذلك تقدم واحد من هؤلاء الرجال إلى الرجل المسن وقال:"يجب أن نتحدث مع قائدنا في شأن هذا الأمر حتى نرحل صباح الغد إلى المقر " فأرتمت الابتسامة والرضا على وجه الرجل المسن وشوقاً للقاء الابن، وأسرع بجرارة للقاءه".

(١) انظر : ابر هيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد : فرهنج عميد.

(٢) با آسمان: از مصطفی جمشیدی، ص ١٨٧.

الترجمة " سأخفي كل شيء. ولا اترك أي شخص يقترب من صورة شبه روحي سأذهب الى الغرفة، وأقف أمام المرأة، وقد احترقت شفاتي، وتورمت عينايا، وصرت مثل الأموات. وسأفتح أزرار الصديري وقد اشتعل سطح صدري بأكمله، يا الهي ساعدني...".

(٣) انظر : ابر هيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد : فرهنج عميد.

(مى ريم دزفول. مى ريم اهواز پيش پچه هات. اونجا روضه حضرت زينبو (س) بخون. پيرمرد ديگر

به حرف هيچگس كوش نداد. آمد لب شط وشروع كرد به نماز خواندن)^۱.

وقع المشترك اللفظي في هذه الفقرة النثرية في كلمة (لب) ومعناها (كناره) :أى شاطئ، حافة، ساحل

وتعنى كذلك(كناره دهان) :أى شفة الفم ، وكذلك (لفچه) أى شفة غليظة أو غليظ الشفة ^۲.

(۱) كارون پر از كلاه از: اكبر خليلي، ص ۱۹۹.

الترجمة " سأذهب إلى دزفول . سأذهب إلى الأهواز أمام أطفالك ، واستقر هناك أمام روضة السيدة زينب (عليها السلام) ، لم يسمع الرجل المسن مرة أخرى إلى حديث أي شخص ، وأقبل نحو حافة الشط وشرع في الصلاة "

(۲) انظر : ابر هيم الدسوقي شتا : المعجم الفارسي الكبير، حسن عميد : فرهنك عميد.

التضاد

التضاد لغةً:

التضاد هو التناقض و المخالفة وعدم التوافق، و بمعنى الضد والخصومة^١.

وهو الموازنة والمقارنة و التحديد^٢، وهو من مادة ضد.

ومعناه فى اللغة الفارسية (اخشيح) أى معاكس ومضاد فعندما يقول الشاعر والكاتب كلاماً يجمع فيه ألفاظاً متضادة، من قبيل (شب و روز ، گشای و بند) أى (الليل و النهار ، الحل والعقد)، فإن الفرس سطلقون على ذلك اسم المتضاد أما الكتاب و الخليل بن أحمد فإنهم يسمون هذا الاصل بالمطابق^٣.

كقول الشاعر قمرى بالفارسية (الهزج)^٤:

بد بذارست عدل و ظلم بنهان مخالف اندك و ناصح فراوان

ومعناه : العدل واضح والظلم مختف و المخالف قليل و و الناصح كثير

والضد بالكسر : كل شئ ضد شيئاً ليغلبه، و السواد ضد البياض، والموت ضد الحياة، والليل ضد النهار إذا جاء هذا ذهب ذلك وجمعه أزداد، ويقال لا ضد له و لا ضديد له أى لا نظير له و لا كفاء له و يقال

(١) على أكبر دهخدا : لغتنامه، ج١٥، ص٧٣٥.

(٢) حسن انوشه : فرهنگ نامه ادبي اصطلاحات، ص١٢٥٤، محمد معين : فرهنگ فارسي، جلد اول، ١٣٧٨ هـ ش، ص١٠٩٢.

(٣) محمد بن عمر الرادويانى: ترجمان البلاغة، ترجمة محمد نور الدين عبد المنعم، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، ص٧٧.

(٤) رشيد الدين الوطواط : حدائق السحر فى دقائق الشعر، ترجمة إبراهيم أمين الشواربى، المكتبة الفارسية، القاهرة ١٩٤٥، ص١١٨.

لقى القوم أصدادهم و أندادهم، أى أقرانهم، وقد يكون الضد جمعاً أو جماعة و القوم على ضد واحد إذا اجتمعوا عليه فى الخصومة^١ .

التضاد اصطلاحاً :

التضاد فى الاصطلاح له مفهومان، أحدهما قديم و الآخر حديث .

هو اللفظ المستعمل فى معنيين متضادين^٢ وهو ما يسمى بالأضداد.

مثال ذلك فى الفارسية : التركيب الإضافى (پشت پاى)بمعنى (روپاى) أى ظهر القدم، وأيضاً (درون

پاى) بمعنى باطن كف القدم .

هو كلمتين مختلفتين فى الشكل و المعنى نحو (سياهى) بمعنى أسود، و (سفيدى) بمعنى أبيض^٣ .

و من أمثلة الكلمات المتضادة كثيراً فى المعاجم الفارسية نحو :

(آمد ، رفت) ، (آغاز ، پايان) ، (خوب ، بد) ، (سرد ، گرم) ، (شيرين ، تلخ) ، (روز ، شب)^٤.

موقف علماء اللغة من التضاد.

أغلب علماء اللغة سواء القدامى أو المحدثين أو الغربيين أقرروا بوقوع ظاهرة التضاد وأسرفوا فى

وجودها و القليل منهم هو الذى أنكر هذه الظاهرة وعلى رأسهم بن درستويه، حيث يقول ستيفن اولمان"

(١) الزبيدى : تاج العروس من جواهر القاموس، مادة (ضد)، ابن منظور : لسان العرب، ج٢، بيروت، ١٩٥٦، مادة(ضد) ، الجوهري: الصحاح، مادة (ضد).

(٢) على اكبر دهخدا : لغتنامه، ج٥، تهران، ص٧٣٥.

(٣) محمد معين : فرهنگ فارسي، جلد اول، ١٣٧٨هـ ش، ص١٠٩٣.

(٤) ترجمة الكلمات(أتى - ذهب) ، (بداية - نهاية) ، (طيب - سئ) ، (بارد - حار) ، (حلو تمر) ، (نهار - ليل).

من المعروف أن المعاني المتضادة للكلمة الواحدة قد تعيش جنباً إلى جنب لقرون طويلة دون حدوث أي إزعاج أو مضايقة^(١).

أسباب وقوع التضاد .

تحدث علماء اللغة المحدثون، عن أسباب ظاهرة التضاد حيث اتفقوا جميعاً على عدة أسباب وقد تم

تقسيمها الى ثلاثة أقسام^٢:

أولاً: أسباب خارجية:

١- اختلاف اللهجات :

إن كثيراً من الألفاظ جاءها التضاد بسبب اختلاف القبائل في استخدام هذه الألفاظ بمعاني متضادة.

٢- الاقتراض من لغة أجنبية :

أى اقتراض أو أخذ كلمة من لغة غير اللغة الفارسية فاستعملتها بالمعنى نفسه وكذلك بصد هذا

المعنى أي أنها أعطتها معنيين متضادين .

٣- عوامل اجتماعية :

وتضم النقاؤل والتشاؤم والتهمك والتأذب .

ثانياً أسباب داخلية :

(١) ستيفن اولمان : دور الكلمة فى اللغة، ص١٣٢.

(٢) فريد عوض حيدر : علم الدلالة، ص١٥٢-١٥٦.

وقد قسمت هذه الأسباب إلى ثلاثة أقسام :

١- أسباب ترتبط بالمعنى وهى:

- أ- الاتساع. ب- المجاز. ج- عموم المعنى الأصلي. د- تداعى المعاني المتضادة و التصاحب الذهني^١. هـ- زيادة القوة التعبيرية^٢.

٢- أسباب ترتبط باللفظ :

- أ- اختلاف المعنى الاشتقاقي ب- الإبدال (التطور اللغوي) ج- القلب المكاني .

٣- أسباب ترتبط بالصيغة :

- أ- دلالة الصيغة على الفاعلية والمفعولية: مثل صيغتي مفعول وفعل كاستخدام الركوب للفاعل و المفعول ، الرعيب للشجاع والجبان.

ثالثاً : الأسباب التاريخية :

- أ- رواسب تاريخية: أى أن الأضداد من جميع النواحي هى فى حديث الناس ليست إلا بقايا من طريق التفكير عند البدائيين .

(١) هذا ما يسمى بالضدية، أى بمجرد ذكر معنى من المعاني، يدعو ضد هذا المعنى إلى الذهن.(انظر) إبراهيم أنيس : فى اللهجات العربية، ص٢٠٧.

(٢) أى إذا أراد المتحدث المبالغة فى التعبير عن الشيء، عبر عنه بضم معناه .(انظر) فريد عوض حيدر : علم الدلالة، ص١٥٥.

ب- الوضع الأول : وهو رأى بعض اللغويين بأن هذه الألفاظ وضعت للمعنيين المتضادين فى

الأصل، ويرده بن سيده حيث يقول : " أما اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين فينبغي ألا يكون

قصداً فى الوضع ولا أصلى " لأنه لا يصلح وضع لفظ لمعنيين متضادين فى الوقت نفسه^١ .

يقسم اللغويون التضاد إلى درجات على النحو التالي^٢ :

١- التضاد الحقيقي : وهو التضاد بين كلمتين خالصتين لمعنيين متضادتين كما فى (حي، ميت، رجل أو

امرأة / ولد ، بنت) ، ومن أمثلة هذا النوع من التضاد من خلال المجموعة القصصية ما يلى :

" محاصره كه شديد، لهجهه اصفهانيها را تشخيص داديم، دستهای مراقبين را بالا ديديم ودستهايمان را

پايين آورديم. حالاً ما نگهبان بوديم ! دستى كه به خونهای خشكیده صورتت كشيدى وزمزمه كردى " ^٣.

وقع التضاد فى هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (بالا - پايين) وهما بمعنى (أعلى - أسفل)

" دكمهء راديو را مى زند. ازآن، مى تواند بشنود، وقتى كه از همه بريده است. خبر تلخ است .

آمدند وزدند ورفتند ؟ وپاسخ ؟ ..."^٤.

(١) فريد عوض حيدر : علم الدلالة، ص١٥٦.

(٢) إبراهيم الدسوقي : علم الدلالة، ص٧٠.

(٣) واگويه : از محمود اسعدى، ص٨١.

الترجمة " خُصرنا، ميزنا لهجة الأصفهانيين، ورفعنا أيدي الحراس وخفضنا أيدينا. الآن صرنا مكان الحراس! وسحبت اليد التي جعلت دماء وجهك جافة ثم دعوت"

(٤) از ستاره تا ستارگان: از راضيه تجار، ص١٠٧.

الترجمة" كان يدير مفتاح المذياع ليستطع أن يستمع إلى بعد ذلك، وحين كان ينقطع الإرسال يسمع ، يحدث الخير السوء وهو : جاءوا وضربوا وذهبوا؟ والإجابة?...".

وقع التضاد في هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (آمدند - رفتند) وهما بمعنى (جاءوا - ذهبوا) وهما فعلين مصرفين في زمن الماضي المطلق مع الضمير ايشان من الصدرين (آمدن - رفتن). وجاء الكاتب بهما هنا في زمن الماضي المطلق ليبدل على أن الواقعة أي الضرب والقتل تم وانتهى.

"دندان به هم می فشارد. هرگز خبر مرگ کسی را شنیدن، نمی خواستم؛ اما اگر دشمن نمیرد که دوست نمی ماند" ^۱.

وقع التضاد في هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (دشمن - دوست) وهما بمعنى (العدو - الصديق). "تعطيلات تمام می شود وهمهء تابستانهای صورتی. بزرگ شدن حدیثی است که با پدرش آموخت. وتکین اگر چه از او کوچکتر بود؛ اما حالا بسیار بزرگتر است؛ بزرگتر و بزرگتر از آنکه در ذهن بگنجد" ^۲.

وقع التضاد في هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (کوچکتر - بزرگتر) وهما بمعنى (أصغر - أكبر). "دشتی پر از شقایق . صحرای سبز، سبز در سبز . تا جایی که چشمت توان دیدن دارد. علفهایی ترد و خوابیده که در ترنم شبنم به پاهایت می چسبند . می خواهی سیر در فضای سبزش رها شوی ، نمی توانی . هراس جایی که در انتظارت است راحت نمی گذارد . می گویی خوب این هم قسمتی از ماجرای

(۱) از ستاره تا ستارگان: از راضیه تجار، ص ۱۰۷.

الترجمة "كان يضغط على الأسنان غيضاً، لا أريد أن أسمع خبر موت أي شخص؛ ولكن لو لم يميت العدو لما بقي الصديق".

(۲) از ستاره تا ستارگان: از راضیه تجار، ص ۱۰۹.

الترجمة "انتهت العطلات، وكل أنواع المصايف، تعالی حدیث ، انه حدیث تعلمه مع والده (الاستفادة منه)، وعلى الرغم من انه كان أصغر منه ، ولكن الآن أكبر بكثير، أكبر وأكبر من ذلك الذي يخترن في الذهن".

ماست ، قسمتی از زندگی . يك وقتی می بایست فکر اینجایش را هم می کردم . فکر این که پایم روزی از محدوده روزگار ؛ و این روزها و شبها کوتاه می شود . دلم به اسمانی دیگر می آید" ^۱ .

وقع التضاد فی هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (روزها ، شبها) وهما فی صيغة الجمع وبمعنى (الأيام ، الليالي)، وهنا أيضاً يوجد تضاد فی كلمة (می آید) و من المصدر آمدن بمعنى أن يأتي ولكن فی هذه الفقرة ومن خلال السياق قصد بها الكاتب (رفتن) بمعنى أن يذهب ، وهذا ما يسمى " بتداعى المعانى المتضادة والتصاحب الذهني " ^۲ .

" اعراض می کنم . بر می گرم . مرد در جلوم نشسته است . می دانم راه گریزی ندارم . می ایستم . صدای قدمهای پایي از دور می آید . بر می گردم مردی سفید بوش از آن طرف صحرا دارد نزدیک می شود . به کنارم می رسد مرا در آغوش می گیرد . می گویند فرشته ء خدا حافظی است . تمام سینه ام می سوزد ، لبهایم را می بوسد . لبهایم همه می سوزد . ناگهان می دوم . می خواهم از در کنار دیوار بگذرم . مرد در جلوم ایستاده است . احساس می کنم مرز زندگی و مرگ در این چهار طاقتی دیوار است .

(۱) با اسمان از: مصطفی جمشیدی ، ص ۱۸۲ .

الترجمة " الصحراء مليئة بالشقائق . صحراء خضراء خضرة فی خضرة حتى ذلك المكان الذي تراه عينيك ، وتلتصق الحصشائش الهشة بأقدامك ونام فی غناء رقيق . تريد ان تصبح حراً فی فضاء خضرته ، لا تستطيع . الخوف ينتظرك فی ای مكان ولا يتركك فی راحة . يقول أن هذا أيضاً جزء من مغامراتنا ، ، جزء من الحياة . حينئذ كان يجب أن أفكر فی هذا المكان . هذا الفكر كان له نصيب يومی فی عمری ، وتصبح الأيام والليالي قصيرة . ويذهب قلبي مرة أخرى الى السماء " .

(۲) إبراهيم أنيس : فی اللهجات العربية، ص ۲۰۷ .

مرد ناگهان جلوم را می گیرد"۱ .

وقع التضاد فی هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (زندگی ، مرگ) وهما بمعنى (الحياة ، الموت)

" نه من بهشت را نمی خواهم . من می خواهم برای تو کشته بشوم ودر جهنم بسوزم"۲ .

وقع التضاد فی هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (بهشت ، جهنم) وهما بمعنى (الجنة ، النار)، وهذا

التضاد بين كلمة فارسية وهي بهشت وكلمة عربية وهي جهنم .

" با خود عهد کرده ام که بیایم و تنها بیایم و پیکر ضعیف و سبک را همراه با غم سنگینت و خاطره

های شیرینت ، تنها بر دوش بکشم"۳ .

وقع التضاد فی هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (سبک ، سنگین) وهما بمعنى (خفيف ، ثقيل) .

"گفتند : تنها خداست که می ماند و من گفتم : تنها قاسم نیست که می رود"۴ .

(۱) با اسمان از: مصطفی جمشیدی ، ص ۱۸۷ .

الترجمة " أعلم أنه ليس هناك مفر من الطريق ، أفق ، ويأتي صدى أقدام من بعيد، عدت، ويقترّب مني رجل برداء أبيض من ذلك الجانب من الصحراء، ويصل بجانبني ، ويأخذني في حضنه ، يقال انه ملاك من الله تعالى، يحترق صدرى بأكمله ، ويقبل شفتاي . فتحترق شفتاي وفجأة أجرى، وأريد أن اعبر بجوار الجدار ، حيث وقف رجل في مواجهتي ، أحس (اشعر) أن حدود الحياة والموت عبارة عن جدار من أربعة زوايا ، ثم أتى فجأة الرجل امامي " .

(۲) فتح الفتوح از : اكبر خليلی، ص ۲۰۵ .

الترجمة " لا ، أنا لا أريد الجنة . وإنما أريد أن أقتل من أجلك وأحترق في النار" .

(۳) ضريح چشمهای تو از : سيد مهدي شجاعی، ص ۲۲۰ .

الترجمة " قد عاهدت النفس أن اقدم وحيداً ، وأحمل جسدك الضعيف والنحيل مقترناً لحزنك الدفين، ومشاعرك الحلوة فقط على الكتف "

(۴) ضريح چشمهای تو از : سيد مهدي شجاعی، ص ۲۲۱ .

الترجمة " قالوا : الله وحده الذي يخلد وقلت ليس قاسم وحده الذي يفنى " .

وقع التضاد في هذه الفقرة النثرية بين كلمتين هما (می ماند ، می رود) وهما بمعنى (يبقى ، يفنى) .

" آن گرتۀ نازک ولی شکننده لبخند سرد ویخ بستۀ روی لب های بر هم فشردۀ ودهان خاموش او، که انگار جهان دور و نزدیک وبی ترحم را به طنز و تمسخر می نگریست وپیشاپیش به برد خود ایمان داشت ، وآن رنگ پریدگی وچهره گندمگون واستخوان اش که با گردن عضلانی و افتاب سوخته او آشکارا ناهمخوان بود وجند سال بزرگتر و قویتر از یک جوان هجده ساله نشانش می داد ، نگاه را بی اراده به سوی خود می کشید ... "۱.

وقع التضاد بين كلمتين (دور و نزدیک)

" حالا که جنگ تمام شده . ما در خط آتش بس حیرت زندگی ایستادیم نه یک قدم جلو، نه یک قدم عقب . همان عده ای راکه یادش کردم ، باسرعت برق می تازند و بیش می روند . "۲

وقع التضاد هنا بين كلمتي هما (جلو ،عقب) وهما بمعنى (امام،خلف) .

ب- تضاد مع أكثر من كلمه: فمثلا كلمه ابيض التي تكون تضاد مع بقية الألوان الأخرى كالأحمر والأخضر والأصفر والأزرق ومن أمثلة هذا النوع ما يلي :

(۱) دولار از : على اصفر شیرازی ،ص ۲۲۷.

الترجمة : تلك ملامح رقيقه ، ولكن كاسرة للابتسامة الباردة والسمجة المعقودة فوق الشفايف المضمومة ، وفمه الصامت انه كان يتأمل ويظن بسخرية واستهزاء ان الدنيا بعيدة وقريبه وبلا شفقه ، وقويي إيمانه أكثر من ذى قبل وكان ذلك اللون الشاحب للوجه القمحي ورقبته ذات العظام القوية وشمسه المحترقة والظاهرة ، وكان واضح إنه أقوى وأشد من شاب لديه ثمانية عشر عام ، وكان يصوب نظره بلا اراده ناحيته .

(۲) مردان منتظر از : محمد باقر نجف زاده بار فروش ،ص ۲۴۷.

الترجمة : الان ان الحرب قد انهيت ، نحن نقف على خط النار ما أشدها حيرة لانتقدم ولا نتاخر ، (لا خطوه للامام ، ولا خطوه للخلف) اتذكر نفس المجموعه يهجموا بسرعه البرق ، وينصرفون) . ۲

"چشمه‌ایش ، درشت و سیاه و در خشان ، باپلکهای اندکی جمع شده ، به تو دوخته می شد و انگار درونت را می کاوید و بیرون و ظاهرت را باورنداشت^۱ .

وقع التضاد فی هذه الفقرة النثرية بين كلمتي هما (درونت، ظاهرت) وهما بمعنى (باطنك ، ظاهرک) او (داخلک ، خارجک) .

ج- تضاد مزدوج: وهو ما يقع بين كلمتين بينها درجات من هذا التضاد كما في : حار، بارد، اللذين يقع بينهما : ساخن ومعتدل، وكذلك التضاد في الأبيض والأسود اللذين يقع بينهما رمادي - ودرجات اللون الأسود، ومن أمثلة هذا النوع ما يلي :

(بچه های از پشت پنجره در تاریکی نیمه روشن بیرون را تماشا می کردند)^۲ .

وقع التضاد هنا بين كلمتين هما (تاریک - روشن)، وهما بمعنى (الظلام - الضياء) . وهذا التضاد بين كلمتين فارسيتين، ويعد من نوع التضاد بمفهوم التضاد الحديث أي عبارة عن كلمتين مختلفتين في الشكل ومتضادتين في المعنى، ولكن الكاتب أتى بهما متلاحقين كناية عن التشاؤم، وهذا التضاد نتيجة للعوامل الاجتماعية .

(۱) دلاور از : علی اصغر شیرازی ، ص ۲۲۷ .

الترجمة " قد اجتمعت عيناه الحادة السوداء اللامعة ذات الأهداب القليلة، وكانت قد صوبت إليك وكان يبحث داخلک ولا يصدق في خارجک وظاهرك .

(^۲) باران که می بارید : از حسن احمدی، ص ۴۰ .

الترجمة "كانوا يتفقون الأطفال من خلف النافذة في الظلمة شبه المضيئة" .

(باد موهائت را پريشان مي كند. رشتهای سفید، سیاھيها را هاشور مي زنند. چه زود سیاھي موهائت رنگ باختند وسپيده را ندا دادند) ^۱ .

وقع التضاد هنا بين كلمتين هما (سفید - سیاھ) ، وهما بمعنی (أبيض - أسود) ، وجاء الكاتب هنا بهذا التضاد بين اللونين الأبيض والأسود ليبدل بهم على الشباب والمشيب، وكذلك هناك دلالة أخرى للون الأبيض واللون الأسود من خلال هذا السياق، فإن اللون الأسود يدل على التشاؤم، واللون الأبيض يدل على التفاؤل .

د- تضاد مبرهن فان كان تضاد مع ب فان تضاد مع ج، على هذا الشكل

ا تضاد ب

ب تضاد ج

ا تضاد ج

فالتضاد موجود في اللغة ومستعمل، وهو في كل لغات العالم لأنه ظاهره عالميه لدى البشر جميعا فهنا الشئ ونقيضه، وينعكس هذا على اللغة حيث توجد الكلمة وضدها ^۲ .

(۱) هفت بند : از راضيه تجار، ص ۸۷.

الترجمة " تبعثر الريح شعرك يرسمون أجزاء بيضاء، و سوداء . ما أكثر أن يلونوا شعرك الأسود اللون ويجعلونه أبيض " .

(۲) إبراهيم الدسوقي : علم الدلالة، ص ۷۱.